

AYMARA ARU QALLTA YATICA YATIQAWI

Enseñanza de la Lengua Aymara

*Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional*



EDUCACIÓN EN VOZ ALTA
INCLUSIVA, DIVERSA E IGUALITARIA

Proyecto “Incidencia de los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización de las Políticas Educativas del Subsistema de Educación Regular en las regiones Aymara, Quechua y Guaraní”. CEMSE – ACLO

EDITOR

Centro de Multiservicios Educativos – CEMSE

Federico Escobar Loza

DIRECTOR NACIONAL CEMSE

ELABORACIÓN

Nicolás Nilton Ramos Mamani

Yola Estrada Silvestre Quispe

SUPERVISIÓN

María Lucuy Nava; Gerente de Planificación y Proyectos CEMSE

Carmen Carrasco Gutiérrez; Coordinadora Nacional del Proyecto CEMSE – ACLO

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Narda Yukiko Rueda Zahana

DEPÓSITO LEGAL:

La Paz – Bolivia

2023

Este documento es propiedad intelectual del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE y ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam IBIS y GPE.

AYMARA ARU QALLTA YATICA YATIQAWI

Enseñanza de la Lengua Aymara

*Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional*

**Lineamientos Base de Educación
en Lengua Materna de Qullana Aymara
en los Niveles Inicial y Primaria**

**Contenidos Temáticos Priorizados para la Enseñanza de la
Lengua Aymara en el Nivel Primaria Comunitaria Vocacional**



ÍNDICE

Lineamientos Base de Educación en Lengua Materna de Qullana Aymara en los Niveles Inicial y Primaria	5
Contenidos Temáticos Priorizados para la Enseñanza de la Lengua Aymara en el Nivel Primaria Comunitaria Vocacional	14

ENSEÑANZA DE LA LENGUA AYMARA

PRIMER AÑO DE ESCOLARIDAD 25

1 Aymara aru qillqanaka (<i>Alfabeto de la Lengua Aymara</i>)	27
2 Aymara arsu qillqa (<i>Cuadro fonético de la lengua aymara</i>)	28
3 Arsuyiri janchi (<i>Aparato fonador</i>)	30
4 Suti (<i>El nombre</i>)	31
5 Wilamasi (<i>La familia</i>)	33
6 Isinaka (<i>Vestimenta</i>)	34
7 Kumunana lurawinakapa (<i>Actividades económicas de la comunidad</i>)	35
8 Uraqina jakirinaka (<i>Los seres vivos</i>)	36
9 Jaqi janchina chiqawjanakapa (<i>Partes del cuerpo humano</i>)	37
10 Uta uywanaka, pampa uywanaka (<i>Animales silvestres y domésticos</i>)	39
11 Jakhunaka (<i>Los números 1-10</i>)	41
12 Jakhunaka (<i>Los números de 0 - 100</i>)	43

SEGUNDO AÑO DE ESCOLARIDAD 45

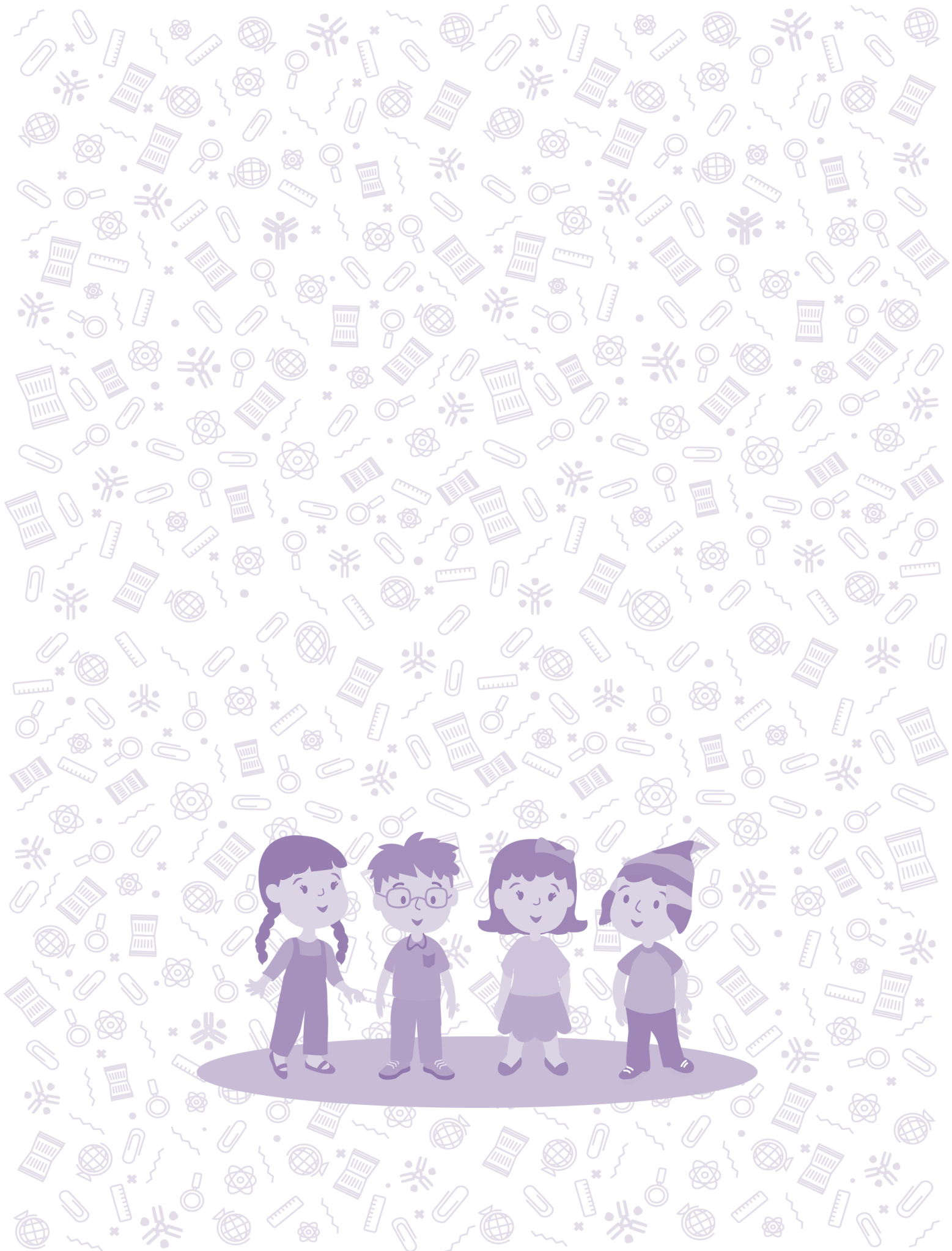
1 Sallawisa Arsunaka (<i>Descripción de fonemas</i>)	47
2 Jawari: K'ari yuqallana sarnaqawipa (<i>Fábula: El pastor mentiroso</i>)	53
3 Jaqi suti lantinaka (<i>Pronombres personales</i>)	54
4 Aru masinaka (<i>Sinónimos</i>)	56
5 Awqa arunaka (<i>Antónimos</i>)	57
6 Phaxsina pachapa (<i>Ciclos lunares</i>)	58
7 Pacha sarayirinaka (<i>Bioindicadores</i>)	59
8 Uraqina pachapa (<i>Ciclos del Planeta Tierra</i>)	60
9 Jakhunaka (Patakata - waranqaru) (<i>Números del 100 al 1000</i>)	61
10 Arkta jakhunaka -Mmayirita suxta tunkirkama. (<i>Números ordinales 1-50</i>)	63
11 Pachana tupunakapa (<i>Medidas de tiempo</i>)	64
12 Pacha chimpu (<i>Reloj</i>)	65
13 Ch'aqāmuyunaka (<i>Puntos cardinales</i>)	65
14 Pachana jaltanakapa (<i>La hora</i>)	66

TERCER AÑO DE ESCOLARIDAD	67
1 Jamusiñanaka (<i>Adivinanzas</i>)	69
2 Siwsawi (<i>Cuento</i>)	71
3 Suti lanti kipka (<i>Pronombres posesivos</i>)	73
4 Aruchirinaka (<i>Conjugación de verbos</i>)	75
5 Chiqanchiri mayjt'ayiri pachxata (<i>Adverbios de tiempo</i>)	76
6 Pacha chimpu (<i>Calendario agrícola ganadero</i>)	77
7 Mallkuna isinakapa (<i>Vestimenta de las autoridades originarias</i>)	78
8 Qullasiña quranaka (<i>Las Plantas medicinales</i>)	79
9 Aymara jakhunaka (Waranqata tunka waranqaru) (<i>Números 1000 - 10.000</i>)	81
10 Unñaqa chiqt'atanaka (<i>Figuras geométricas en el entorno</i>)	82
CUARTO AÑO DE ESCOLARIDAD	83
1 Jawari (<i>La leyenda de la Wiphala</i>)	85
2 Laxra chinjanaka (<i>Trabalenguas</i>)	87
3 Uñachayiri suti lantinaka (<i>Pronombres demostrativos</i>)	88
4 Luririna pachanakapa (<i>Los tiempos verbales</i>)	89
5 Kikpjama arsunaka (<i>Pares mínimos</i>)	91
6 Ayllu irpirinaka (<i>Simbología de la autoridad del ayllu</i>)	92
7 Chuqilas (<i>La danza de la papa</i>)	93
8 Amawt'a - Ch'amakani (<i>Guías espirituales</i>)	93
9 Jach'a tupuñanaka (<i>Medidas de longitud</i>)	94
QUINTO AÑO DE ESCOLARIDAD	95
1 Chapara aru (<i>Poesía</i>)	97
2 K'achachiri mayjachiri khusachsuri (<i>Adjetivos calificativos</i>)	98
3 Tama aru (<i>La oración y su estructura</i>)	99
4 Säwinaka (<i>Refranes</i>)	100
5 Wartulina Sisa (<i>Bartolina Sisa</i>)	102
6 Jaqui janchi (<i>El cuerpo humano - sistemas internos</i>)	103
7 Uma tupuñanaka (<i>Medidas de capacidad</i>)	106
SEXTO AÑO DE ESCOLARIDAD	107
1 Siwsäwi (<i>Cuento</i>)	109
2 K'achichiri maykachiri sarsuyiri (<i>Adjetivos determinativos</i>)	110
3 Luririna pachanakapa (<i>Tiempos verbales</i>)	111
4 Jiskht'iri sutilantinaka (<i>Pronombres interrogativos</i>)	113
5 Irnaqawinaka (<i>Ocupaciones profesiones</i>)	114
6 Tupac Katari	115
7 Ch'akhani, jan ch'akhani uywanaka (<i>Animales vertebrados e invertebrados</i>)	117
8 Jakhunaka (<i>Los números de 10.000 a 100.000.000</i>)	118
9 Alinaka tupuñataki (<i>Para medir forrajes, tallos y leñas</i>)	120
ULLATA PANKANAKA (BIBLIOGRAFÍA)	121

**Lineamientos Base de Educación
en Lengua Materna
de Qullana Aymara en los
Niveles de Educación Inicial y Primaria**

**Contenidos Temáticos
Priorizados para la Enseñanza de la
Lengua Aymara en el
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional**





Lineamientos Base de Educación en Lengua Materna de Qullana Aymara en el Nivel Inicial y Primario

La educación en lengua aymara

En Bolivia, la educación en lengua aymara no ha sido tomada en cuenta por mucho tiempo, más al contrario sufrió discriminación. Con la ley 070 Avelino Siñani Elizardo Pérez se toma en cuenta todas las lenguas indígena originarios. En ese entendido, la lengua y la cultura del idioma aymara se revitaliza, se implementa la enseñanza en lengua nativa en las unidades educativas, centros de formación y superior, con la finalidad de recuperar nuestros saberes y conocimientos ancestrales.

Por otro lado, en lengua originaria, muchos maestros no tienen suficiente competencia comunicativa en lengua aymara, por falta de políticas desde el gobierno, son aspectos que dificultan el proceso de enseñanza y aprendizaje en lengua aymara.

Actualmente las lenguas originarias de Bolivia tienen gran apoyo social y cultural; pero requieren de estrategias encaminadas a lograr una enseñanza-aprendizaje óptima, en un contexto dominado por la lengua castellana.

Modelo Educativo de la Nación Qullana Aymara

Inicialmente se rescata la fundamentación teórica de los lineamientos curriculares de la propuesta educativa de las NPIOs aglutinados en el BEIO- CNC-CEPOs, quienes en el afán de buscar una propuesta educativa acorde a las necesidades regionales de estos pueblos, han venido desarrollando varios eventos de construcción curricular desde los cuales se ha podido definir la búsqueda de una educación propia.

De esta manera, el CEA inicia con trabajos de investigación de saberes y conocimientos, de vocaciones y cadenas productivas, de ofertas académicas y demandas laborales, lineamientos de formación docente, propuesta de educación productiva comunitaria y otros, que sirvieron de base para la construcción de este modelo, donde participan los miembros de la comunidad educativa del contexto sociolingüístico aymara. Esta propuesta adopta la nueva perspectiva de construcción curricular desde la visión de las pedagogías y didácticas de las NPIOs (aprendizajes y enseñanzas familiares y comunitarias), rescata las experiencias de la escuela ayllu de Warisata y otras experiencias nacionales e internacionales del campo pedagógico de visión andina.

Por tanto, incorpora los saberes y conocimientos de la vida comunitaria, la organización social y gobierno local, la economía, la productividad y territorialidad, la ciencia, la técnica y la tecnología, la cultura y la lengua, así como la valoración y la espiritualidad, en el afán de su revitalización y fortalecimiento, así como de su desarrollo y preservación. Se reconoce a toda esta complejidad de acciones holísticas como el modelo educativo comunitario y enfoque pedagógico socio-productivo.

Características del Currículo Regionalizado

Teniendo definidas las características del currículo dentro de los lineamientos curriculares de las NPIOs se ha decidido fortalecer las mismas, en el propósito de distinguirse de las demás propuestas curriculares que pueden existir frente al currículo base, así como los currículos contextualizados y diversificados en cada uno de los NPIOs, entre estas características mencionamos a los siguientes: comunitario, productivo-territorial, intra-intercultural y plurilingüe, descolonizadora, científica-técnica tecnológica, espiritual y de calidad.

Comunitario

Esta característica en su diseño, así como en su implementación y seguimiento debe ser puntal para la participación de los miembros de la comunidad educativa, en el propósito de que se muestre la incidencia del poder de decisión, apoyado en el desarrollo y logro de resultados de actividades complementarias.

En su proyección sociopolítica su finalidad es contribuir a la conformación de un régimen social en el que los individuos basan sus acciones de reciprocidad y complementariedad de deberes, solidaridad, trabajo, responsabilidad colectiva y equilibrio en busca del bien para todos. En esa perspectiva, las unidades educativas y los maestros de SEP. Están obligados a mostrar su carácter pluralista y democrático, de responsabilidad colectiva con la educación y la sociedad.

Productivo y territorial

Para entender estas características curriculares debemos enfatizar lo siguiente: como ya dijimos no puede existir una educación sin territorio, el territorio es fundamental y es la base para desarrollar la educación productiva, porque se orienta no solo a la complementación de la teoría y la práctica, sino apunta a alcanzar, la conciencia productiva en el individuo, de esta manera con el enfoque pedagógica actual se da énfasis al modo de vida del estudiante; en los requerimientos, demandas y necesidades de las diferentes zonas de vocación productivas como contextos de aprendizaje de la región aymara; en la formación especializada, para orientar los proyectos de vida de carácter individual y colectivo de la sociedad: y como proceso en la unión de la acción con el conocimiento, para alcanzar la producción, productividad y desarrollo en el espacio territorial de la cultura y el entorno de los estudiantes a nivel material e intelectual.

Intracultural-intercultural

Estas dos características actitudinales, por un lado, vitalizan los elementos culturales propios dirigidos al fortalecimiento de la identidad, devolviendo el valor legítimo que corresponde a la cultura cosmovisión para la consolidación de la identidad de los individuos y colectividades que las conforman. Por otro lado, sitúan los saberes de las NPIOs en el centro de su dinámica y de su funcionamiento dando apertura a conocimientos no indígenas con los cuales interactúa, se complementa, revitaliza negocia con el propósito de crear nuevos sentidos y significados para explicar y comprender los fenómenos, recrear los saberes culturales, expandir el aprendizaje y construir nuevos cursos de acción en los individuos.

De esa manera, el carácter intra e intercultural planteado por la LE-ASEP, es un proceso dinámico y constante que se distribuye a los largo de todos los niveles, ciclos y modalidades del SEP, en el que los estudiantes, a tiempo de desarrollar y consolidar su identidad cultural, aprenden a interactuar con sus pares y compañeros que tienen otro tipo de vida, pensamiento y creencias, para negociar y producir nuevos significados que les permiten vivir en armonía entre sus semejantes y en equilibrio con la naturaleza.

Descolonizador

Esta característica busca devolver a las NPIOs, discriminados y excluidos, la capacidad de ejercer no solo sus derechos con identidad, con conocimientos y saberes propios, sino la posibilidad de recrear sus saberes, de aportar a la construcción de una nueva sociedad y lograr un régimen sin discriminación ni explotación. De esta manera, la descolonización debe darse en un nivel material y espiritual, con lo que la colonización, mediante el uso de la fuerza y el poder debe ser desarraigado del contexto territorial Boliviano.

Científico, técnico y tecnológico

Como características curriculares apuntan hacia el enfoque productivo. La educación debe avanzar en estrecha relación de los adelantos que vive la humanidad a partir de la ciencia.

La educación técnica debe desarrollar habilidades y conocimientos específicos para un tipo de trabajo también específico: es decir, utilizar técnicas y métodos diversos para el logro de competencias, debe abocarse a la enseñanza de un conjunto de técnicas dentro de un campo particular, orientado a cultivar aptitudes intelectuales desde una perspectiva interdisciplinaria y multidisciplinaria de vocaciones productivas de cada región. Es más, debe incorporar aquellas especializaciones que respondan a las necesidades y requerimientos propios, determinados mediante investigaciones que permitan tomar decisiones acertadas.

La educación tecnológica, está pensada para el desarrollo de las competencias generales: es decir, se trata de un campo de formación general que deberá cubrir diferentes ámbitos, como la estructura curricular, los contenidos, las propuestas didácticas y la educación técnica como tal, educación tecnológica no estudia una técnica, sino las técnicas en sí mismas.

Espiritual

Una de las características curriculares completamente olvidadas en la escuela tradicional es la práctica de la espiritualidad, esta necesita ser rescatada con la propuesta curricular de las NPIOs, porque permite el crecimiento de la persona que se orienta hacia los aspectos superiores de ser. Le induce buscar las respuestas de sus problemas en su interior y no en el exterior.

La práctica de la espiritualidad, debe entenderse como las potencialidades de las personas (hombre-mujer) para alcanzar una conciencia en equilibrio de su ser (materia-espíritu) hoy por hoy separado entre ambos, consecuencia del sistema educativo de visión occidental, que antes de apoyar el despertar de la conciencia de los niños y niñas, ha bloqueado completamente, volviéndolos individualistas, ego centristas, alienados, racistas, discriminadores y egoístas, por las incidencias positivistas del mundo material que el paradigma de la ciencia mecanicista newtoniana de impuso en todos los campos del saber humano, más que todo en educación.

Calidad

La calidad de la educación debe ser manejada en su verdadera dimensión, porque es fundamental que en el siglo XXI la educación cambie de paradigmas de la ciencia y del sentido de orientación hacia nuevas perspectivas de desarrollo cultural, social, político y económico de los pueblos indígenas y el país, aprovechando adecuadamente las potencialidades individuales y colectivos de las sociedades, con capacidad, comunicación y compromiso. Los cuales significan, por un lado, saber tomar decisiones adecuadas en el campo educativo: saber interactuar y relacionarse con los miembros de la comunidad educativa, tanto horizontal como verticalmente; y saber cumplir los compromisos de cambios estructurales que requiere la educación a partir de la responsabilidad individual y colectiva de sus involucrados.

Principios curriculares

El presente CRA incorpora los principios y valores culturales andinos propuestos por las NPIOs, mismos que se encuentran insertos en el Art.8 de la CPEP y el marco filosófico y político de la propuesta de la Ley 070 “Avelino Siñani - Elizardo Pérez”.

Existe la necesidad de que estos principios sean pedagogizados para la comprensión y práctica cotidiana de las acciones educativas, en el desarrollo de los eventos dentro y fuera de las aulas, en el centro, en la interacción de los actores educativos y los miembros de la comunidad escolar, mediante la aplicación de estrategias que permitan comprender el valor de las mismas.

Los principios más relevantes practicados desde épocas ancestrales que deben ser desarrollados:

Ch'ullacha (la complementariedad) la ch'ullacha es el principio básico de existencia de la humanidad, que los aymaras asimilaron con propiedad y crearon un axioma: “ch'ulla ch'ankhatxa janiwa kunasa jikikipktaspati” (nada se construye en la “individualidad”, la construcción del todo es en la complementación con el otro), el principio de opuestos o la contradicción configurado u ordenado desde el cosmos, es sustancialmente distinto de la “complementariedad de diferentes”, el como la estructura cíclica de las territorialidades, donde los de la parte alta no eliminan a los habitantes de la parte baja y viceversa, sino es solamente complementario reconociendo sus diferencias en el propósito de cumplir una función social, económica y político administrativa; así, los del norte se complementan con los del sur y viceversa; porque, esta forma la vida es más sostenible, armónica y equilibrada, en contraste a la contradicción interna dialéctica en la que las fuerzas internas de un ser elimina a una fase de la vida y así encontramos la evolución, esto es evidente.

Pero en la lógica andina, encontramos otra forma, la complementariedad de diferentes, que es para cumplir una función en la vida. Este principio nos indica que nada funciona en forma aislada y toda existencia se complementa con su opuesto que permite el equilibrio; el ser humano, por naturaleza en sus actividades sociopolíticas y socioeconómicas, expresa una relación de satisfacción comprensible entre los opuestos; lo cual genera una armonía plena de vida terrenal en cualquier campo. En la educación podemos ver la complementariedad necesaria entre educandos de nivel inicial, primario, secundario y superior, estos con los de necesidades especiales y alternativa.

Ayni (reciprocidad) el ayni como principio de relacionalidad humaniza a los objetos materia, crea relaciones de reciprocidad “aynikipasiña, aynjasiña”, desde la convivencia cósmica hasta el último ser en el mundo, crea relaciones de reciprocidad con todos los seres que se cohabita, nacen valores, responsabilidades compartidas y mutuas, por medio del intercambio “dar y recibir” de bienes y fuerza de trabajo, desde las relaciones de dos o más personas y/o comunidades, en relación de simetría entre medios económicos distintos, los pisos ecológicos y regiones: quienes participan se encuentran comprometidos dentro las formas de corresponsabilidad, en la mayoría de las veces van más allá de los intereses personales o familiares que a intereses económicos, sociales, políticos e ideológicos de la sociedad. Practicados en varios sistemas: apthapi, apxata, waxt'a, wallqha, waki, mink'a, chuqu, sataqa, utachthapi y otros. Este principio se debe aplicar desde la escuela con los aprendizajes colectivos de relación recíproca.

Muyu (Rotación) – rotación (ira, arka) el principio de rotación muyu consiste el otorgar derechos y obligaciones a toda cantidad, es el ejercicio del SER JAQI, des los uywirinaka, uraqi, awatiri, este principio es fundamental para el proceso y perfección de la sociedad, lo cual permite evitar cualquier desfase en el sistema administrativo sociopolítico y socioeconómico de las naciones.

Para el ser humano (jaqi), es imprescindible la rotación en todas las actividades, principalmente en el ejercicio de los cargos públicos del poder político administrativo, porque son procesos de construcción del ser, en el ayllu y la comunidad, así como en el campo educativo entre los docentes y los estudiantes en el cumplimiento de roles individuales y grupales asignados.

Tumpa (redistribución) esta norma regula la administración política con relación a la actividad social, económica y espiritual en todos los aspectos territoriales. Mediante la Tumpa se conoce las necesidades y prioridades de cada familia, Saya, Ayllu, Marka, Suyu, etc.

Arunta (saludo) la arunta como principio que genera humanidad por medio de la circulación de energías en la construcción de la persona.

Aru (consenso) principio que permite el reconocimiento de la palabra como base de la interrelación social comunitaria, donde se da el consenso y conciencia moral del ser humano, que permite concertar y entrar en un acuerdo, entre dos o más personas, ayllus, marcas y naciones y no es posible la división antagónica que obstaculiza el proceso del avance en las diferentes actividades sociopolíticas y socioeconómicas.

En educación se aborda a partir de la práctica de la democracia, donde las decisiones tomadas sean de acuerdos comunitarios que representan al grupo o la institución y no acuerdos individuales.

Territorialidad, principio del entorno vital donde se nace, se desarrolla y comparte. La territorialidad es la referencia vital que nos asiste como derecho para nuestro desarrollo y comunión con otros. Este pilar está asociado al concepto de territorio, que es el soporte físico y simbólico de referencia para las comunidades indígenas originarios.

En la cultura indígena comenzamos donde estamos desde la sayaña (estar en pie en aymara y quechua), es decir debemos comenzar desde el lugar donde vivimos, desde nuestro territorio, desde nuestro saber y desde nuestra territorialidad. La educación sin territorio no existe, menos sabiduría indígena, ella se desarrolla en el ayllu y la marca (comunidad). En la territorialidad se plasman todas las prácticas, las aspiraciones y los proyectos de vida, familiares o comunitarios. En cambio, según la lógica del Estado, el territorio estatal es una identidad legal que determina el ámbito de la jurisdicción del Estado.

Armonía (suma kankaña) suma qamaña; principio que busca en el ser humano, como en el grupo social, alcanzar el máximo escalón de satisfacción de su vida en relación con sus semejantes, con la naturaleza y el cosmos, donde las actividades se desarrollan en un clima de armonía y felicidad, donde rige el amor y la hermandad familiar en el sapsi, ayllu, laya, wamani y el suyu, en lo educativo, cultural y social.

Ciclicidad, principio de retorno de tiempo (Pachakuti), las cosas en la naturaleza y el cosmos tienen una vida cíclica Thakhi después de un tiempo corto, mediano o largo siempre vuelve y se repite la misma situación en un permanente proceso tetraléctico en la visión multidimensional.

La noción del tiempo es cíclico, consiguientemente lo que se acaba da inicio a lo que comienza, se junta al pasado con el tiempo que viene, aunque no es algo que se queda atrás, en ese espiral perpetuo, más bien el hombre (jaqi), viene y se va hacia el pasado, qhipa nayra uñtasisawa sarnaqaña. En educación conviene rescatar para el manejo adecuado de la gestión institucional, curricular y administrativa de las instituciones.

Participación social, este principio comunitario cumple la función de cohesionar y articular el funcionamiento social, económico y político del contexto territorial, siendo el principal nexo entre las diferentes instancias de la sociedad, se encarga del seguimiento y evaluación de las políticas, programas y proyectos macro y micro y el cumplimiento de la ejecución de las actividades y tareas programadas.

La participación social, está formada por toda la sociedad basada en su estructura cíclica y en otros casos por personas de amplia experiencia (amawtas). El principio de control social comunitario, se aplica a la función de la estructura cíclica, donde las partes efectúan el control horizontal recíproco, donde las territorialidades controlan a la otra territorialidad de forma mancomunada: kumuna a kumuna, ayllu a ayllu y marka a marka recíprocamente. De la misma forma en el contexto urbano, manzano a manzano, zona a zona, distrito a distrito, etc. En educación es conocida esta estructura organizativa como Consejos Educativos Social Comunitarios.

La práctica de estos principios ancestrales, permitirá en la educación la interactividad entre unos y otros, lo cual incidirá en el desarrollo y construcción de aprendizajes de los futuros ciudadanos; es más, brindará a los educandos la oportunidad de adquirir la responsabilidad colectiva, la vida en comunidad y acciones formativas desde una visión holística no parcelada ni reduccionista entre los miembros de la comunidad educativa en un contexto geográfico determinado.

Objetivos del currículo regionalizado

- Apoyar la formación integral de las y los niños del contexto aymara, teniendo como base la identidad cultural; fortaleciendo el desarrollo de sus capacidades mentales, espirituales, físicas, emocionales y comunicativas, de modo que estén en condiciones de continuar sus estudios, seguir aprendiendo y de expandir sus aprendizajes.
- Apoyar el desarrollo de actitudes y prácticas de convivencia comunitaria que permitan a los estudiantes ser solidarios unos con otros, comprometiendo sus actividades con las necesidades y las aspiraciones locales de la comunidad, del municipio y de la región donde viven y aprenden a respetar las formas de vida, los pensamientos y las tradiciones de los diferentes pueblos del contexto aymara y su relación con las demás culturas del entorno territorial donde cohabitan con otros pueblos.
- Favorecer en los estudiantes la incorporación de formas y de instrumentos de análisis de los fenómenos naturales y sociales a partir de la cosmovisión andina al que pertenecen, sin excluir los conocimientos universales producidos, de manera que la explicación y la comprensión de su estructura, su dinámica y sus características adquieran un nuevo sentido y coherencia con sus modos de vida.
- Acompañar el desarrollo de la personalidad de los estudiantes, orientándolos a reconocerse como sujetos con identidad y cultura propia y en los principios de vida comunitaria que conviven en una sociedad diversa, en la que deben aprender a negociar y a producir nuevos significados para la vida, sin intimidarse por las contradicciones.
- Apoyar y promover el desarrollo de aptitudes vocacionales relacionadas con el ámbito productivo, de modo que adquieran progresivamente competencias generales para el trabajo y capacidades específicas que les permita participar en actividades productivas en provecho de su región, su municipio y su comunidad local que requiere alcanzar el desarrollo deseado.
- Incentivar la investigación, recuperación y recreación de conocimientos, de creencias, valores, mitos y espiritualidad de los pueblos a los cuales pertenecen, para aprovecharlos como recurso, medio y contenido de aprendizaje y desarrollo de capacidades cognitivas, lingüísticas y afectivas.
- Impulsar el bilingüismo individual y social, apoyando el desarrollo y el uso de las lenguas de las NPIOs en la unidad educativa, como primera lengua para quienes hubieran nacido y/o vivieran en sus comunidades de origen y como segunda lengua para quienes tuvieran el español como primera lengua.
- Promover la incorporación y uso de la tecnología en todas las actividades de aprendizaje y enseñanza en la escuela, como objeto de estudio y de conocimiento, al igual que como medio para expandir los conocimientos, capacidades y destrezas.
- Promover el desarrollo de hábitos para el cuidado de la salud, la higiene personal y bienestar físico, emocional y espiritual, mediante el conocimiento de prácticas básicas de prevención y el apoyo de la práctica deportiva.
- Estimular e incentivar las habilidades de expresión artística y cultura física como aspecto fundamental para el desarrollo personal y social, y como aporte para la consolidación y dinámica de identidad de las comunidades del contexto aymara.
- Favorecer el desarrollo de nuevas orientaciones pedagógicas que permitan construir una relación constructiva basada en el diálogo, en el rigor, en el análisis, en la consideración de múltiples perspectivas, y en la cosmovisión cultural como centro y núcleo de las formas de pensar, sentir y conocer la realidad, el respeto y cuidado del desarrollo físico, mental, emocional y espiritual armonioso de los educandos.

Situación lingüística en el aula

Según la ley de educación 070 (Avelino Siñani y Elizardo Pérez), la enseñanza del idioma originaria aymara se incorpora desde los primeros años de escolaridad, tomando en cuenta que el maestro de aula debe manejar el idioma originaria del contexto, en ese sentido, uno de los objetivos de la educación regular es (lograr habilidades y aptitudes comunicativas trilingües mediante el desarrollo de idiomas indígena originarios, castellano y una extranjera).

En la actualidad, los estudiantes de las unidades educativas de la Nación Aymara, aprenden en tres idiomas, como parte de la malla curricular, en el cual el maestro debe ser capacitado en los tres idiomas y en los tres niveles de la educación regular, de esa forma llevar adelante el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

Estructura normalizada de enseñanza del idioma aymara

Desde 1603, el jesuita Ludovico Bertonio, publicó en Roma las primeras obras sobre la lengua aymara. En 1612, publicó el diccionario que lleva su nombre.

En 1616, el jesuita Diego Tórrez Rubio, publicó la segunda gramática del aymara.

En 1894, los antropólogos Alejandro L. Dun y Max Hule, propusieron un alfabeto indígena.

En 1963, M. J. Hardman, empezó sus estudios para ver si el aymara era emparentado al jaqaru; los resultados fueron positivos. Fruto de su trabajo junto a la boliviana María Elena Fortún, fue la fundación del Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).

INEL, usa el alfabeto aprobado por D.S. N° 8483 de 18/ 09/ 68, firmado por Gral. René Barrientos Ortuño.

En 1968, por la inconsistencia, surge el alfabeto fonémico elaborado por Juan de Dios Yapita, que tuvo mucha influencia. Luego surge la idea de pensar en la unificación de alfabetos, tanto para el aymara como para el quechua.

A fines de la década del 70 y principios de 80, se dan experimentos de educación bilingüe en aymara, quechua y castellano, tanto en Perú y Bolivia.

A iniciativa de SENAEP y con la participación de organismos estatales académicos, sindicales y populares, se convocó a un Seminario Internacional, con el título “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe”, para unificar el alfabeto aymara, del 8 al 12 de agosto de 1983 en Cochabamba. Posteriormente, fue reconocido y oficializado bajo el D.S. N° 20227 del 9 de mayo de 1984.

En función al anterior decreto, se establece la escritura unificada de la lengua aymara. Donde muchos autores, plantean que el sistema fonético del aymara se compone de 29 sonidos que son: 12 fonemas oclusivos (p, ph, p', t, th, t', k, kh, k', q, qh, q'), 3 africadas (ch, chh, ch') 3 fricativas (s, j, x), 2 laterales (l, ll), 3 nasales (m, n, ñ), 2 semiconsonantes (w, y), una vibrante simple (r) , 3 vocales (a, i, u) y un alargamiento vocálico.

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional
PRIMER AÑO DE ESCOLARIDAD

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COSMOS Y PENSAMIENTO	Escritura aymara	Alfabeto de la lengua aymara	Aymara aru qillqanaka A, CH, CHH, CH', I, J, K, KH, K', L, LL, M, N, Ñ, P, PH, P', Q, QH, Q', R, S, T, TH, T', U, W, X, Y
		Cuadro fonético de la lengua aymara	Aymara arsu qillqa - Modo de articulación - Punto de articulación
		Aparato fonador	Arsuyiri janchi
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Nombre o sustantivo	Designa: personas, animales y cosas	Suti Jaqi: Antawara, Mayra, Makhuri Uywa: qarwa, tiwula, phisi, waka Yänaka: phuku, k'añasku, wislla
	Género y número del nombre o sustantivo	El género: se establece sobre la dualidad complementaria El número: está marcado por el sufijo –naka	Urinsaya-aransaya Chacha-warmi Qachu-urqu Jaqi.naka Phisi.naka Panka.naka
	La familia	Miembros y roles de la familia	Wilamasi Tata, mama, wawa, yuqalla, achila, awicha, alleh'chhi, yuxch'a, tullqa.
COSMOS Y PENSAMIENTO	Expresiones simbólicas:	Tejidos Cerámica Vestimenta	Chimpunaka - Sawunaka Puyu, salta... - Sañunaka Q'iru - Isinaka Kunayman chimpuni isinaka <i>Vestimenta de las autoridades originarias</i> Chacha isinaka Warmi isinaka
	Actividades económicas de la comunidad	Ayni Mink'a Waki	Kumunana lurawinakapa Ayni, apxata (ciudad) Mink'a, Waki

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Los seres vivos	Personas Animales Plantas	Uraqina jakirinaka Jaquinaka: chacha-warmi Uywanaka: qarwa, tiwula Alinaka: chinchirkuma, qariwa, jichhu
	Partes del cuerpo humano	Cabeza Tronco Extremidades superiores Extremidades inferiores	Jaqi janchina chiqawjanakapa P'iqi: ñik'uta, para,nayra,nayra chhiphuqu, nayra phichhu, nasa, laka, laka ispillu, laka ch'kha, ajanu jinchu, tiranqaya, kunka. Purap ampara: lanqhu ampara, qallu ampara, mujlli ampara, ampar qutana, t'axlli ampar luk'ana, ampar sillu. Tunu janchi: kallachi, tuxtuka/mutu ñuñu, chhiqanqara, palapala, jaraphi, puraka jikhani, ati, ch'illa, kururu, k'inchu, thixni. Purap chara: lankhu chara, qunquri, pikuri, kayu t'usu, kayu muqu, kayu pata, kayu wintu, kayu luk'ana, kayu sillu, ch'ina.
	Clases de animales	Domésticos Silvestres	Uywanaka Uta uywanaka: anu, phisi, wank'u Pampa uywanaka: qamaqi, añathuya, titi
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Números del 1 al 10	Lectura y escritura de números	Jakhunaka Maya, paya kimsa, pusi, phisqa, suxta paqallqu, llatunka, tunka.
	Noción de cantidad	poco / mucho varios / ninguno	Waljt'ata Juk'a, ancha, walja, ch'usa, jan kuna
	Noción de espacialidad	delante / detrás arriba / abajo izquierda / derecha cerca / lejos junto / separado	Nayraqata, qhipaxa, alaya, aynacha, ch'iq'a, kupi, jak'a, jaya, mayaki, jayarst'ata.
	Noción de temporalidad	ayer / hoy / mañana	Pacha Masüru, jichhüru, arumanthi.

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional
SEGUNDO AÑO DE ESCOLARIDAD

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Fonemas	Descripción de fonemas	Sallawisa arsunaka /P/ Oclusivo simple, bilabial. /Ph/ Oclusivo aspirado, bilabial. /P'/ Oclusivo glotalizado, bilabial /T/ Oclusivo simple, alveolar. /Th/ Oclusivo aspirado, alveolar. /T'/ Oclusivo glotalizado, alveolar. /K/ Oclusivo simple, velar. /Kh/ Oclusivo aspirado, velar. /K'/ Oclusivo glotalizado, velar. /Q/ Oclusivo, simple, post-velar. /Qh/ Oclusivo, aspirado, post-velar. /Q'/ Oclusivo, glotalizado, post-velar. /Ch/ Africado simple, palatal. /Chh/ Africado aspirado, palatal /Ch'/ Africado glotalizado, palatal. /S/ Fricativo alveolar. /J/ Fricativo velar. /X/ Fricativo, post-velar. /M/ Nasal, bilabial. /W/ Semiconsonante, bilabial. /L/ Lateral, alveolar. /N/ Nasal, alveolar. /R/ Vibrante simple, alveolar. /Ll/ Lateral palatal. /Ñ/ Nasal palatal. /Y/ Semiconsonante, palatal.
	Fábula	El pastor mentiroso - Nivel textual - Nivel crítico - Nivel inferencial	Jawari K'ari yuqallana sarnaqawipa
	Pronombres personales	Singular Yo, Tú, Él/ella Nosotros Plural Nosotros, Ustedes Ellos/ellas, Nosotros	Jaqi suti lantinaka Sapiri (singular) Waljiri (plural) 1P Naya (yo) Nanaka (nosotros) 2P Juma (tú) Jumanaka (ustedes) 3P Jupa (él/ella) Jupanaka (ellos/ellas) 4P Jiwasa (nosotros) Jiwasanaka (nosotros)
	Sinónimos y Antónimos	Café, rubio Árido, seco Gato, felino Arriba / abajo Valiente / cobarde Volver / irse	Aru masinaka (<i>Sinónimos</i>) Chuchi-paqu Phara-waña Phisi-misi Awqa arunaka (<i>Antónimos</i>) Alaxa-aynacha Chacha-llyaytha Kutt'aña-sarxaña

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COSMOS Y PENSAMIENTO	Las normas de reciprocidad del sistema ayllu	El ayni Mink'a Apxata Phayna	El ayni Mink'a Apxata Phayna
	Símbolos cósmicos	La luna, el sol, chakana/cruz del sur, las estrellas	Phaxsina pachapa (<i>Ciclos lunares</i>)
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Bioindicadores andinos ancestrales	Bioindicadores de: - Flora - Fauna - Cosmológico	Pacha sarayirinaka - supu t'ula, q'ila q'ila - liqi liqi, qamaqi - illapa, antawara
	Ciclos del Planeta Tierra	- Época de la helada - Época de viento y ventarrón - Recalentamiento, fecundidad - Época de torrenciales lluvias	Uraqina pachapa - Juyphi pacha - Thayapacha - Awtipacha - Jallupacha
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Números del 101 al 1000	100 a 1000	Aymara jakhunaka - Patakata - Waranqakama
	Números ordinales	1 a 50	Arkta jakhunaka Mayirita phisqa tunkirkama
	Medidas de tiempo	Día Semana Mes Año Reloj Hora Puntos cardinales Día Noche	Pachana tupunakapa - Uru - Paqa uru - Phaxsi - Mara (jallupacha, awtipacha) Pacha chimpu Pachana jaltanakapa Ch'aqämuyunaka - Uru - Aruma

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional

TERCER AÑO DE ESCOLARIDAD

CAMPOS Y ÁREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Producción de textos	Orales y escritos: Adivinanzas Fábulas Cuentos Canciones Trabalenguas Poesías	Ullaña qillqaña Jamusiñanaka Jawarinaka Siwsawinaka Jaylliwinaka Laxra chinjanaka Chapara arunaka
	El cuento	Nivel textual Nivel crítico Nivel inferencial	Siwsawi Wawana ajayu thuquqayasitapa
	Pronombres posesivos	Singular Mío Tuyo De él/ de ella De nosotros Plural Nuestros, de nosotros De ustedes De ellos/de ellas De nosotros	Suti lanti kipka Sapiri 1P Nayanki 2P Jumanki 3P Jupanki 4P Jiwasanki Waljiri Nanakanki Jumanakanki Jupanakanki Jiwasanakanki Sufijos posesivos - ja - ma - pa - sa
	El verbo	Conjugación de verbos Tiempo presente Presente continuo Tiempo futuro Tiempo pasado testimonial Tiempo pasado lejano Tiempo pasado continuo	Aruchirinaka
	Adverbios de tiempo	Ahora Ayer Anteayer Mañana Tarde Noche	Chiqanchiri mayjt'ayiri pachxata Jichha Wasüru Warüru Qharüru Jayp'u
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Calendario agrícola ganadero	Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre	Pacha chimpu Chinuqa, Anata, Achuqa, Qasawi, Llamayu, Mara t'aqa Willka kuti, Llump'aqa, Sata qallta, Taypi sata, Lapaka, Jallu qallta

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Vestimenta de las autoridades originarias	Hombre Mujer	Mallkuna isinakapa Chacha Punchu, Kapachu, Chala, Sombrero, Ch'ullu, Mantiyu, Wak'a, Ch'uspa Warmi Tanka, Urqhu, Riwusu, Phullu, Kapa, Tari, Tupu, Pollera, Awayu
		- Organización comunitaria - Elección de autoridades originarias del ayllu - Toma de decisiones	Mallkuna t'allana thakipa I
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Autoridades Originarias	Cuidados del granizo Cuidados de la sequia Cuidados de la helada	Manejo de desastres naturales
	Las Plantas medicinales	Partes preventivas y curativas	Qullasiña quranaka Ch'illkha Anu ch'aphi Chachakuma
	Producción pecuaria	Crianza de animales Usos de la llama	Uywanaka uywaña
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Números del 1000 al 10.000	Lectura y escritura de números	Aymara jakhunaka Waranqa mayanita -tunka waranqaru
	Figuras geométricas en el entorno	Cuadrado Rectángulo Triángulo Círculo Rombo	Unñaqa chiqt'atanaka Pusi q'ichuni Juch'usa sayt'u Kimsa q'ichuni Muyu P'uyu
	Los días de la semana	Lunes Martes Miércoles Jueves Viernes Sábado Domingo	Paqa urunaka Phaxsi Atuqu Wara Illapa Ururi Kürmi Willka
	Medidas de tiempo	Reloj Hora Minuto Segundo	Pacha chimpunaka / urayt'a K'ata Ch'ipxta Jalta

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional

CUARTO AÑO DE ESCOLARIDAD

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	La leyenda	La leyenda de la Wiphala	Jawari Wiphala
	Trabalenguas	Los trabalenguas /ch/, /chh/, /ch’/	Laxra chinjanaka /ch/, /chh/, /ch’/
	Pronombres demostrativos	Singular Este, esto, esta, eso, esa, ese, aquel, aquella, aquello. Plural Estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas	Suti lantinaka uñachayiri Sapiri: aka, uka, khaya Waljiri: akanaka, ukanaka, khayanaka
	Los tiempos verbales	Tiempo Pasado Tiempo futuro	Luririna pachanakapa Nayra pachampi jutiri pachampi Laruña Jachaña
	Pares mínimos	Segmentos portadores de significado desgracia / césped verdad / izquierda granulado / fuerza cascajo / bulla asado / sucio, gallo madera / codorniz montón / bocio frente / seco patada / camino suelto / padre, papá paja / diarrea	Kikpjama arsunaka chiji / ch’iji chiqa / ch’iqa chhama / ch’ama chhaxwa / ch’axwa kanka / k’ank’a k’ullu / khullu qutu / q’utu para / phara taki / thaki thatha / tata wichhu / wich’u
COSMOS Y PENSAMIENTO	La simbología de la autoridad del ayllu	- La simbología de la autoridad del ayllu - El cumplimiento de las normas - Resolución de conflictos	Ayllu irpirinaka Mallkuna t’allana thakipa II
	Danzas autóctonas	La danza de la papa	Chuqilas
	Luchas sociales e indígena originarios	Tupaj Katari y el cerco a la ciudad de La Paz	Tupaj katarina ch’axwa sartawipa

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	La alimentación de los andinos	Alimentación comunitaria con productos naturales y ecológicos	- Apthapi - Wayk'asi
	Tipos de medicina tradicional	- Guías espirituales - Médicos tradicionales - Naturistas tradicionales	Qullirinaka Qaquirinaka Thalirinaka Usuyirinaka
	Producción agrícola	- Preparación de tierra para la siembra - Roturación de la tierra	Satañataki yapu wakichaña Uraqi qhulliña
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Sistema de medidas no convencionales y NyPIOs	Medidas Medidas de longitud pulgar palmo jeme cuarta o palmo mano al codo dos brazos brazada una cuerda medir con pasos medir con pasos gigantes medir saltando Medidas de peso Pizca Un puñado Dos puñados Montón Regazo Alzada Plato de barro Bañador de barro Olla de barro Cesta de paja Alzada con dos manos Bulto Carga Talega tejido Talego tejido almacén Rimero de tubérculos	Jach'a tupañanaka Luk'ana T'axlli Wiku Chhiya Mujlli Luqa Ampara Iqa Chillqi Kachta Thuqta Ichu Jach'i Irta Phuxthu Qutu Jarphi Asa Chuwa Lamana Phukhu Phalawiru Inku Q'ipi Khumu Kustala Wayaq Pirwa Phina

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional
QUINTO AÑO DE ESCOLARIDAD

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
	Poesía	Poesía	Chapara aru Aymara wawatwa
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Adjetivos calificativos	- Rojo blanco, negro, verde... - Dulce, gordo, flaco, pequeño, grande...	K'achachiri mayjachiri Khusachsuri Wila, janq'u, ch'iyara, ch'umphi, larama Musq'a, lik'i, tixi, jisk'a, jach'a
	La oración	La oración y su estructura	Tama aru
	Refranes y proverbios	Refranes	Säwinaka - Uywa tuqita - Jaqi tuqita - Panqara ali tuqita - Pacha tuqita
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Líderes y héroes de la Nación Aymara	- Tupaj Katari - Santos Marca Tola	Nayra aymara irpirinaka Tupak Katari Santos Marka T'ula
	Mujeres lideresas	Bartolina Sisa Domitila Chungara	Wartulina Sisa Domitila Chungara
	Historia de la Nación aymara	Historia	Aymaranakana nayra sarnaqawipa
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Partes del cuerpo humano (internas)	Digestivo, Respiratorio, Circulatorio, Renal, Sistema óseo	Manqha janchi sutinaka Manq'jawi, Samsuwi, Lluquwja, Maymuruwja, Ch'akawja
	La Pachamama	Madre Tierra	Pachamama uraqi
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Lectura y escritura de cantidades	Numeral y literal	Jakhuna ullaña qillqaña
	Sistema de medidas no convencionales y NyPIOs	Medidas de tiempo Estaciones del año La hora Días de la semana Fases lunares Medidas de capacidad Gota Sorbo Cuchara Cucharilla Cucharón Taza Botella Bidón /balde Cántaro pequeño Caldera Cántaro grande Bañador grande	Pacha tupunaka Pacha t'aqanaka Pachanaka Paqa urunaka Phaxsi sarawinaka Uma tupañanaka Ch'aqa Qhulthu/q'ulthu Jisk'awislla Wisllaqallu Wislla Qiru Wutilla Wayuchi Chukula Payla/khuyuri Wakulla Llata/lamana

Contenidos Temáticos para la enseñanza de la Lengua Aymara
Nivel Primaria Comunitaria Vocacional
SEXTO AÑO DE ESCOLARIDAD

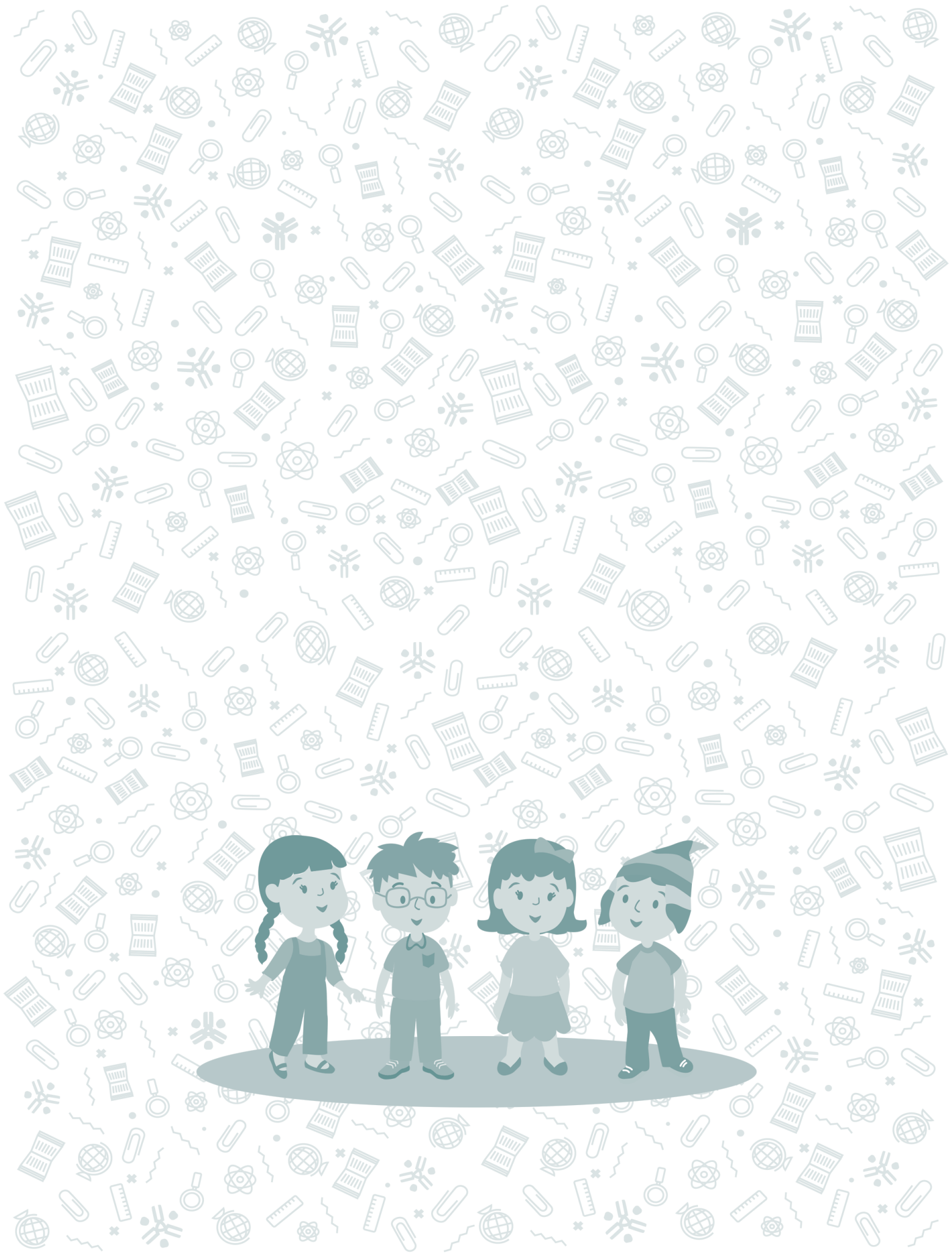
CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
COMUNIDAD Y SOCIEDAD	Cuento	Cuento	Siwsäwi Ispalla
	Adjetivos	Adjetivos determinativos “esto, estos” “eso, esos” “aquel, aquellos” “más allá”	K’achichiri maykachiri sarsuyiri Aka, akanaka Uka, ukanaka Khaya, khayanaka Khuri, khurinaka
	Tiempos verbales	Tiempo presente/pasado Las 4 formas del pasado/ presente	Lurinina Pachanakapa - Forma afirmativa - Forma interrogativa - Forma negativa - Forma interrogativa/negativa
	Pronombres interrogativos	“qué” “quién” “cuál” “cuánto” “cómo” “cuándo”	Jiskht’iri sutilantinaka Kuna khithi kawki qawqha kunjama kunawsa
	Ocupaciones profesiones	Profesor Abogado Estudiante Chofer Curandero Minero Comerciante Tejedor Albañil Tejedora Agricultor Panadero Carpintero	Irnaqawinaka Yatichiri Arxatiri Yatiqiri Awtu apnaqiri Qulliri Qhuyan irnaqiri Alakipa Ch’ukuri Utachiri Sawuri T’ant’a luriri K’ullu khituri
	Principios y valores de autoridad		Jaqi Tumpa y muyu Cíclica
	Historia de levantamientos indígenas en Bolivia	Manifiesto de la rebelión de “Tupak Katari” (1781) Guerra civil con Pablo Zarate Willka (1899)	Ch’axwawinaka sartasiwi Tupak katarina sartasitapa Pablo Zarate Willkana sartasitapa

CAMPOS Y AREAS DE SABERES	TEMAS	CONTENIDOS	
		ENFOQUE CASTELLANO	AYMARA YATICHAWI
VIDA TIERRA Y TERRITORIO	Botánica	Clasificación de las plantas: Terrestres Acuáticas Aéreas	Kastkasta ayrunaka Laq'ana jakiri ayrunaka Umana jakiri ayrunaka Laqampuna jakiri ayrunaka
	Animales vertebrados e invertebrados	Vertebrados Llama Zorro Perro Conejo Invertebrados Polilla Araña Mosca Libélula Abeja	Ch'akhani uywanaka Qarwa Tiwula Anu Wank'u Jan ch'akhani uywanaka Isqi isqi Kusikusi Chhichhilankha Sixiriri Mamuriya
COSMOS Y PENSAMIENTO	La hoja de coca: El alimento medicina	La hoja de coca en los quehaceres de los pueblos ancestrales	Qullña quqa laphi
CIENCIA TECNOLOGIA Y PRODUCCION	Números	Lectura y escritura de números	Jakhunaka
	Sistema de medidas no convencionales y NyPIOs	Para medir forrajes, tallos y leñas Manejo Fajina/haz Un brazo Dos brazos Atado Carga Paquete en red Montón de tallos Pilón Emparvado de tallos Una cabeza	Alinaka tupuñataki Q'api Kucha Marqa Qhuma Luku Khumu Ch'ipha Kallcha Piluna Arku Mä p'iqi

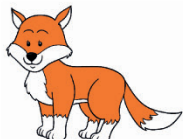
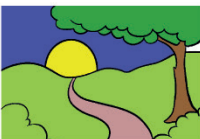
Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**



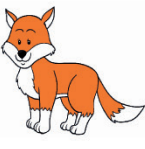


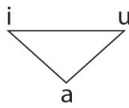
Campo: Cosmos y Pensamiento
AYMARA ARU QILLQANAKA
Alfabeto de la lengua aymara

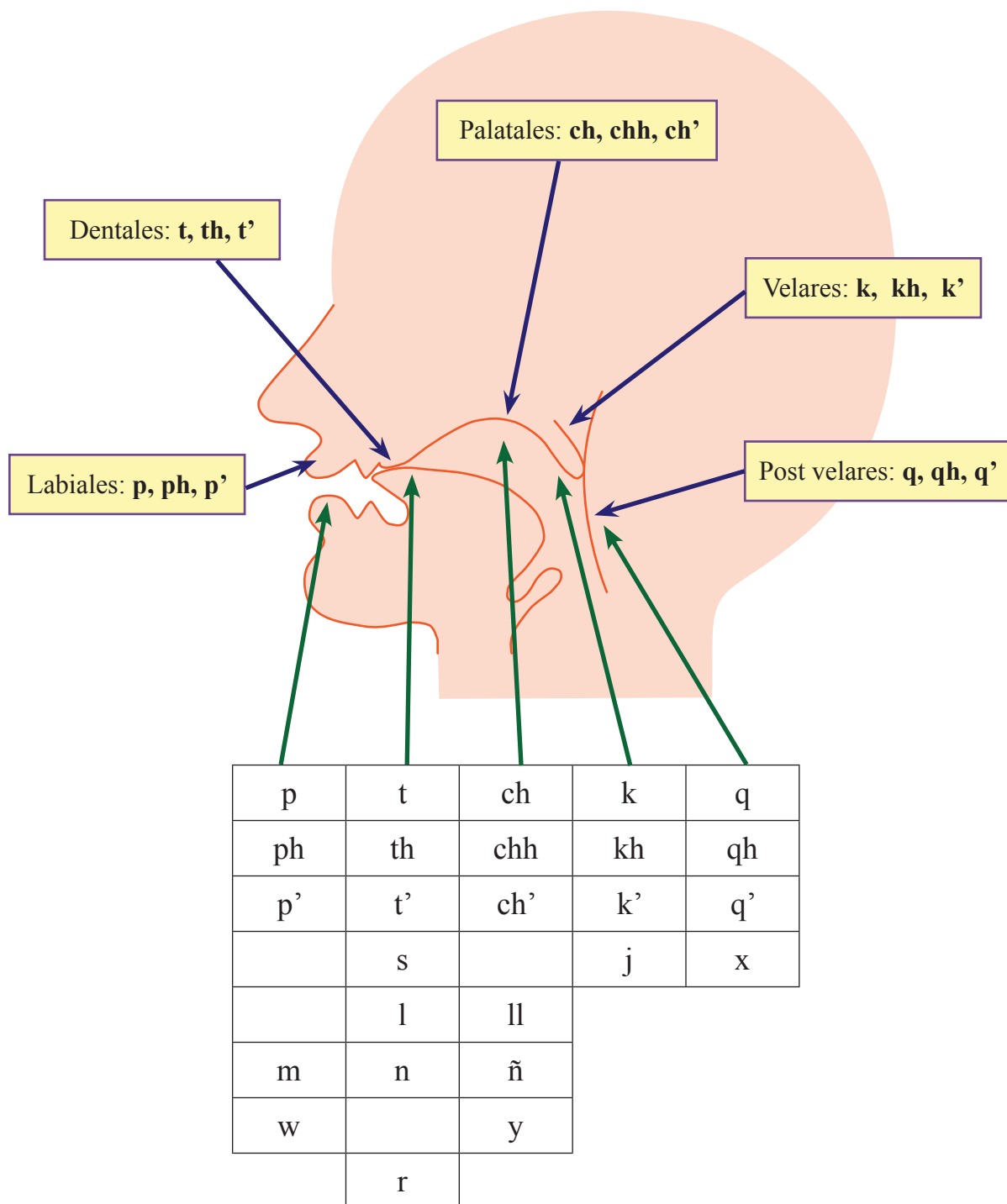
A a  Anu (<i>perro</i>)	CH ch  Challwa (<i>pez</i>)	CHH chh  Chhuxllu (<i>choclo</i>)	CH' ch'  Ch'uru (<i>caracol</i>)	I i  Iwija (<i>oveja</i>)
J j  Jamp'atu (<i>sapo</i>)	K k  Kimsa (<i>tres</i>)	KH kh  Kharu (<i>polilla</i>)	K' k'  K'alla (<i>loro</i>)	L l  Luli (<i>picaflor</i>)
LL ll  Llika (<i>telaraña</i>)	M m  Mallku (<i>cóndor</i>)	N n  Nayara (<i>ojo</i>)	Ñ ñ  Ñik'uta (<i>cabello</i>)	P p  Pilpintu (<i>mariposa</i>)
PH ph  Phisi (<i>gato</i>)	P' p'  P'isaqa (<i>perdiz</i>)	Q q  Qarwa (<i>llama</i>)	QH qh  Qhiri (<i>fogón</i>)	Q' q'  Q'urawa (<i>honda</i>)
R r  Rixi rixi (<i>reco reco</i>)	S s  Suri (<i>ñandú</i>)	T t  Tiwula (<i>zorro</i>)	TH th  Thakhi (<i>camino</i>)	T' t'  T'ant'a (<i>pan</i>)
U u  Uta (<i>casa</i>)	W w  Wallpa (<i>gallina</i>)	X x  Xaxu (<i>picante</i>)	Y y  Yuru (<i>jarra</i>)	/../  Kürmi (<i>arcoiris</i>)

Campo: Cosmos y Pensamiento
AYMARA ARSU QILLQA
 Cuadro fonético de la lengua aymara

Observamos el cuadro fonético e identificamos los modos de articulación y puntos de articulación

KUNÄMJAT ARSUÑANAKA (Modos de Articulación)	KAWKIWJAMPISA ARSUTA (Puntos de Articulación)				
	LAKA IPILLUMPI ARSUÑA <i>Bilabial</i>	LAKA CH'AKHA QHIPÄXAMP ARSUÑA <i>Alveolar</i>	LAKA ÑAQAMPI ARSUÑA <i>Palatal</i>	QALLU LAXRAMPI ARSUÑA <i>Velar</i>	MALLQ'A MANQHAMPI ARSUÑA <i>Post velar</i>
JASA ARSUNAKA <i>Simples</i>	P	T	Ch	K	Q
					
	pilpintu <i>mariposa</i>	tiwula <i>zorro</i>	challwa <i>pez</i>	katari <i>cascabel</i>	Qarwa <i>llama</i>
PHUST'A ARSUNAKA <i>Aspiradas</i>	Ph	Th	Chh	Kh	Qh
					
	phisi <i>gato</i>	thuqhuri <i>bailarín</i>	chhiwchhi <i>polluelo</i>	khuchhi <i>chanchó</i>	qhiri <i>fogón</i>
PHALLSU ARSUNAKA <i>Glotalizados</i>	p'	t'	ch'	k'	q'
					
	p'isaqa <i>perdiz</i>	t'ant'a <i>pan</i>	ch'usiqá <i>lechuza</i>	k'alla <i>loro</i>	q'urawa <i>honda</i>
QAQSTIRINAKA <i>Fricativos</i>		S		J	X
					
		sutuwalla <i>lagartija</i>		juykhu <i>ciego</i>	sixi <i>troje</i>

KUNĀMJAT ARSUÑANAKA (Modos de Articulación)	KAWKIWJAMPISA ARSUTA (Puntos de Articulación)				
	LAKA IPILLUMPI ARSUÑA <i>Bilabial</i>	LAKA CH'AKHA QHIPĀXAMP ARSUÑA <i>Alveolar</i>	LAKA ÑAQAMPI ARSUÑA <i>Palatal</i>	QALLU LAXRAMPI ARSUÑA <i>Velar</i>	MALLQ'A MANQHAMPI ARSUÑA <i>Post velar</i>
NASNAM ARSUNAKA <i>Nasales</i>	M	N	Ñ		
					
	Mallku <i>cóndor</i>	nina niña <i>avispa</i>	ñik'uta <i>cabello</i>		
THIYNAM ARSUNAKA <i>Laterales</i>		L	LI		
					
		Luli <i>picaflor</i>	lluch'u <i>gorro</i>		
NIYA SALLA ARSUNAKA <i>Semiconsonantes</i>	W		Y		
					
	wank'u <i>conejo</i>		yampu <i>balsa</i>		
YIRIRIR ARSU <i>Vibrante</i>		R			
					
		rixi rixi <i>reco reco</i>			
SALLANAKA <i>Vocales</i>		Jiyatatayiri ch'aqa (Alargamiento vocálico) (")	/ĩ/ Jiliri	/ü/ wasüru	/ä/ chäka





Aymara aruta sutinaka uñt'añäni. *Identificamos los nombres en lengua aymara.*

El **nombre** es toda palabra que sirve para designar personas, animales o cosas. Ejemplos:

Aymara	Castellano
jaqi	<i>persona</i>
phisi	<i>gato</i>
pichaña	<i>escoba</i>
quqa	<i>árbol</i>



Nombres concretos. Son los que se refieren a objetos materiales, es decir, aquellos que pueden ser captados por los sentidos. Ejemplos:

Aymara	Castellano
atamiri	<i>computadora</i>
panka	<i>libro</i>
panqara	<i>flor</i>
isi	<i>ropa</i>



Nombres abstractos. Son los que se aplican a objetos inmateriales, es decir, aquellos que no pueden ser captados por los sentidos. Ejemplos:

Aymara	Castellano
ajayu	<i>espíritu</i>
wayra	<i>viento</i>
axsaraña	<i>miedo</i>
alaxpacha	<i>firmamento</i>



Nombres propios. Son los que se refieren a un ser determinado, para distinguir de los demás de su misma clase. Ejemplos:

Warmi sutinaka (<i>mujer</i>)	Chacha sutinaka (<i>hombre</i>)
Antawara Qhanachuyma Ururi Wara	Rumi Amaru Irumaki Khunu



Nombres comunes. Son los que designan a todos los seres de la misma clase. Ejemplos:

Aymara	Castellano
pallapalla chaski asu wawa	<i>policia</i> <i>mensajero</i> <i>bebé</i>



Género. El género en aymara se establece sobre la dualidad complementaria entre:

Aymara	Castellano
Urinsaya - aransaya Chacha - warmi Qachu - urqu Ch'iqa - kupi	<i>los de abajo - los de arriba</i> <i>hombre - mujer</i> <i>hembra - macho</i> <i>izquierda - derecha</i>



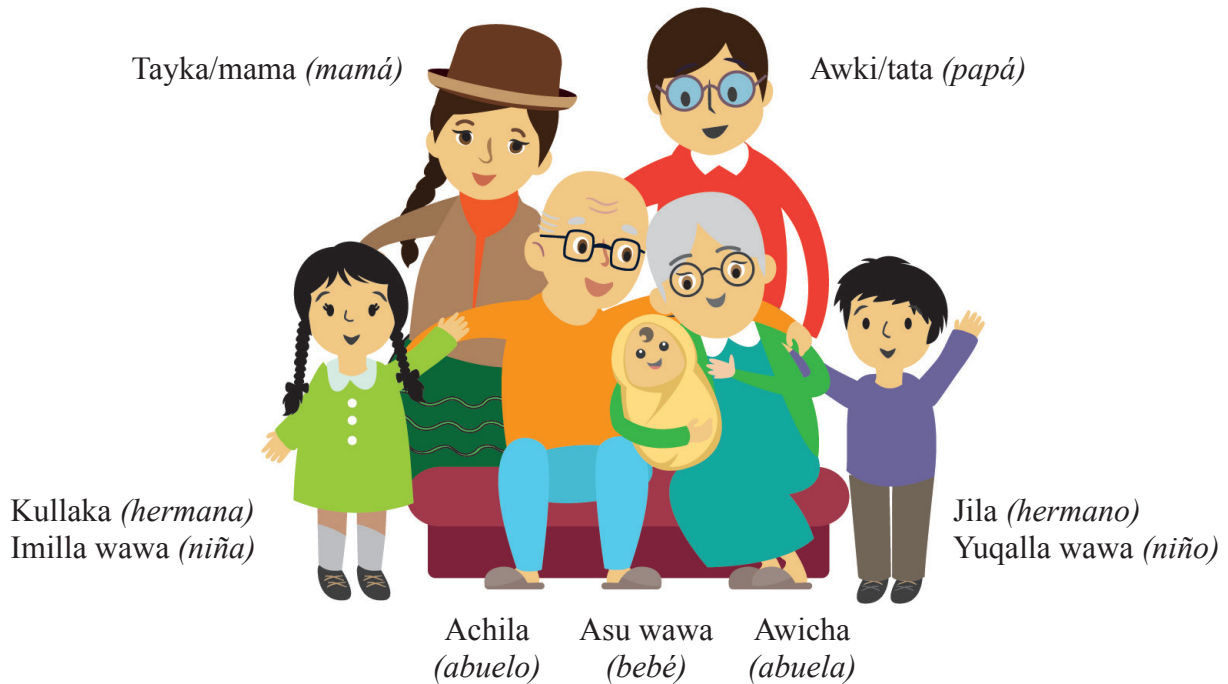
Número. El número del idioma aymara está marcado por el sufijo **-naka**.

Sapa (Singular)	Waljachiri (Plural)
isi <i>ropa</i>	isinaka <i>ropas</i>
anu <i>perro</i>	anunaka <i>perros</i>
t'ant'a <i>pan</i>	t'ant'anaka <i>panes</i>
quqa <i>árbol</i>	quqanaka <i>árboles</i>





Jamuqa uñxatasa aruskipañäni. Observamos la imagen y comentamos.



Khitinakasa? ¿Quiénes son?

Wilamasinaka jamuqañäni, ukata sutinakapa qillqasa samiñchañäni. Dibujemos a nuestra familia, luego coloreamos y escribimos su nombre común.

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno



ISINAKA*Vestimenta*

Mallku irpirina isinakapa uñt'añäni. *Aprendamos sobre la vestimenta de las autoridades originarias.*

Chacha isinaka (Vestimenta del varón)

Ch'utuqu / tanka	sombrero
Lluch'u	gorro
Q'aspa	gorra
Chala	chalina
Punchu	poncho
Kaputi	chamarras
Allmilla	camisa
Phuntillu	pantalón
Wiskhu	abarcas
Wara	bastón de mando
Ch'uspa	bolsa
Mantiyu	mantel tejido

**Warmi isinaka (Vestimenta de la mujer)**

Ch'utuqu	sombrero
Inkuña	servilleta grande
Wak'a	faja
Istalla / tari	servilleta tejida
T'isnu	agujeta tejida
Manqhancha	enagua
Pullira / patxancha	pollera
Urkhü	pollera de bayeta
Wiskhu	abarcas
Phullu	manta tejida
Awayu	aguayo

Jamuqañäni. Dibujamos

dibujamos en nuestro cuaderno

wiskhu allmilla lluch'u





Yatichirimpi chikt'ata kumunana lurawinakapata aruskipañäni. Con la ayuda del maestro o la maestra, dialogamos sobre las actividades que se realizan en la comunidad.

Ayni

Cooperación, reciprocidad

Se refiere a una práctica de ayuda mutua entre diferentes en el trabajo que presentan las familias entre sí, es un sistema laboral de reciprocidad, mediante el cual un grupo de personas se encargan de las tareas que rebasan los límites del esfuerzo familiar.

Mink'a

Jornalero, contrato

Sistema contribución y retribución entre familiares, comunarios en trabajos terrenos agrícolas, construcciones de viviendas y en pastoreos de ganados.

Waki

Trabajo de repartido

Convenio de trabajo
entre dos personas para
provecho común, entre el
propietario y el cultivador
de la tierra.

Kunatsa wali askixa aynixa? ¿Por qué es importante el ayni?

Masinakamampixa ayni phuqxtati? ¿Practicar el ayni en el curso?



Campo: Vida, Tierra y Territorio
URAQINA JAKIRINAKA
Los seres vivos

Khitinakasa aka pachamama uraqina jaktanxa? *¿Quiénes vivimos en el Planeta Tierra?*



Pachamama uraqina jakirinakana sutinakapa qillqañäni. *Escribimos los nombres de algunos de los seres vivos que vivimos en el Planeta Tierra.*

Jaquinaka (*personas*)

Uywanaka (*animales*)

Alinaka (*plantas*)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



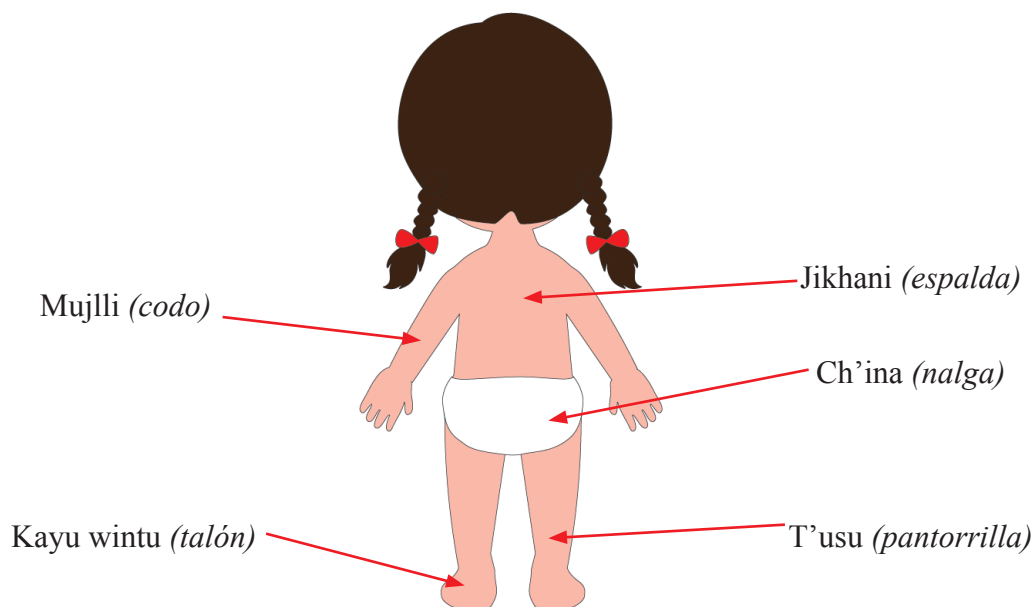
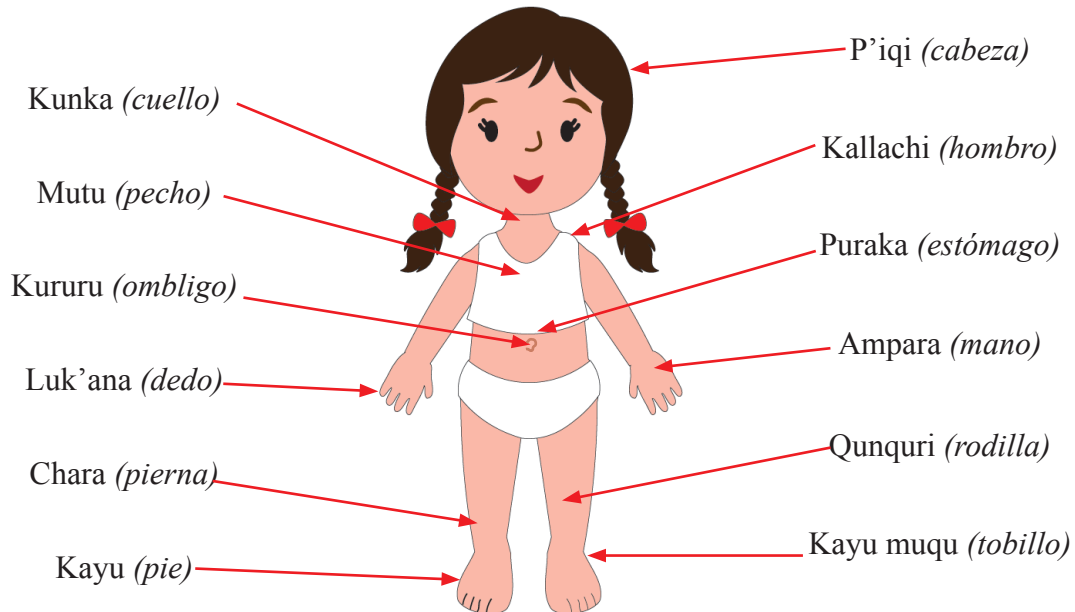
Campo: Vida, Tierra y Territorio

JAQI JANCHINA CHIQAWJANAKAPA

Partes del cuerpo humano

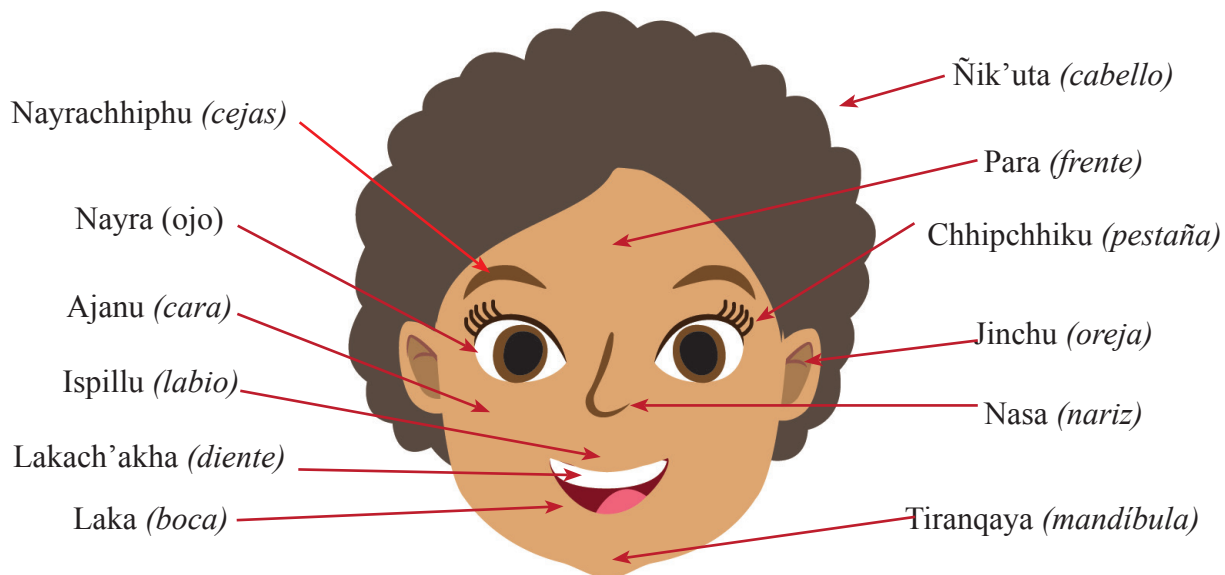


Janchisana sutinakapa uñt'añäni. Conozcamos las partes de nuestro cuerpo.





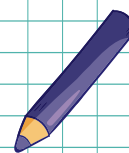
P'iqina utjirinaka uñt'añäni. Conozcamos las partes de la cabeza.



P'iqina chiqanakapa jikipxañäni, ukata qillqapxañäni. Encontremos las partes de la cabeza: ÑIK'UTA, PARA, JINCHU, NASA, NAYRA, AJANU, LAKA, ISPILLU. Luego las escribimos.

Ñ	I	K	U	T	A	J
P	A	J	A	N	U	I
N	L	U	S	Y	P	N
A	P	L	A	K	A	C
S	H	U	N	T	R	H
A	N	A	Y	R	A	U
I	S	P	I	L	L	U

escribimos en nuestro cuaderno



UTA UYWANAKA, PAMPA UYWANAKA*Animales domésticos, animales silvestres*

Aka uywanakana sutinakapa aymarata qillqañäni. Escribimos el nombre de los siguientes animales en aymara.

PILPINTU, LULI, QAMAQI, K'ALLA,
KATARI, MAMANI, URPILA, LIQI LIQI

mariposa

picaflor

zorro

loro

serpiente

águila

paloma

teruteru



Aka uywanakana sutinakapa aymarata qillqañäni. Escribimos el nombre de los siguientes animales en aymara.

KHUCHHI, QALAKAYU, ANU, LIMA WANK'U,
QAQILU, PHISI, UTA WANK'U, WAKA

cerdo

burro

perro

conejo

caballo

gato

cuy

vaca

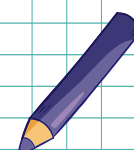


Uywanakana sutinakapa tikata jikqhatasa qillqapxañani. Encontramos los nombres de los siguientes animales en la sopa de letras, luego escribimos.

WALLPA (gallina)	WAKA (vaca)	KHUCHHI (cerdo)	ANU (Perro)	SURI (ÑANDÚ)
				
QAMAQI (zorro)	QARWA (llama)	K'ANK'A (gallo)	IWIJA (oveja)	PHISI (gato)
				

W	A	K	A	K	S	M	Q
A	P	Ñ	I	H	U	L	A
L	H	U	P	U	R	K	R
L	I	A	Q	CHH	I	A	W
P	S	W	H	I	M	N	A
A	I	S	A	N	U	K	I
Q	A	M	A	Q	I	A	P
I	W	I	J	A	K	Ñ	S

escribimos en nuestro cuaderno



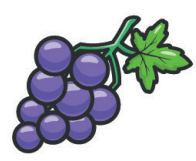
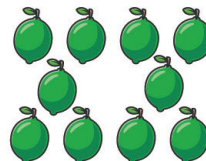
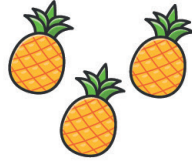
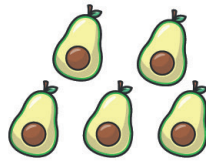
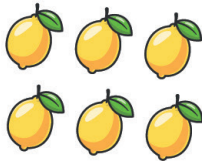
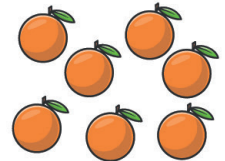
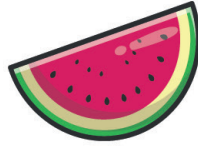
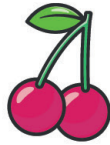
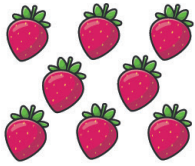


Achunaka uñt'asa jakhupxañani. *Contemos conociendo los productos.*

JAKHU QILLQANAKA			
Aymara	Julli	Castellano	Jakhu
Maya		<i>Uno</i>	1
Paya		<i>Dos</i>	2
Kimsa		<i>Tres</i>	3
Pusi		<i>Cuatro</i>	4
Phisqa		<i>Cinco</i>	5
Suxta		<i>Seis</i>	6
Paqallqu		<i>Siete</i>	7
Kimsaqallqu		<i>Ocho</i>	8
Llätunka		<i>Nueve</i>	9
Tunka		<i>Diez</i>	10



Achunaka jakthapisa aymarata jakhupa qillqañani. *Contamos los productos, luego escribimos el número correspondiente en aymara.*



Jaylliwi (ronda)

Jayllisa jakhunaka yatiquañani. *Cantando aprendamos a contar los números.*

Iwija

Maya, paya, kimsa
kimsa iwija
pusi, phisqa, suxta
suxta iwija
paqallqu, kimsaqallqu, llätunka
llätunka iwija
mä iwijampixa tunkaxiwa.

Oveja

uno, dos y tres,
tres ovejitas
cuatro, cinco, seis
seis ovejitas
siete, ocho, nueve
nueve ovejitas
y más una fueron diez.





Achunaka uñt'asa jakhupxañäni. *Contemos conociendo los productos.*

A partir del 11 se hace uso del sufijo *-ni*

0 Ch'usa	30 Kimsa tunka
1 Maya	40 Pusi tunka
2 Paya	50 Phisqa tunka
3 Kimsa	60 Suxta tunka
4 Pusi	70 Paqallq tunka
5 Phisqa	80 Kimsaqallq tunka
6 Suxta	90 Llätunk tunka
7 Paqallqu	91 Llätunk tunka mayani
8 Kimsaqallqu	92 Llätunk tunka payani
9 Llätunka	93 Llätunk tunka kimsani
10 Tunka	94 Llätunk tunka pusini
11 Tunka mayani	95 Llätunk tunka phisqani
12 Tunka payani	96 Llätunk tunka suxtani
13 Tunka kimsani	97 Llätunk tunka paqallquni
14 Tunka pusini	98 Llätunk tunka kimsaqallquni
15 Tunka phisqani	99 Llätunk tunka llätunkani
16 Tunka suxtani	
17 Tunka paqallquni	
18 Tunka kimsaqallquni	
19 Tunka llätunkani	
20 Pä tunka	





Aka jakhunaka ullapxañäni, ukata aymarata qillqañäni. *Leamos los siguientes números, luego escribimos en lengua ayamarä.*

3 → tres

5 → cinco

9 → nueve

21 → veintiuno

38 → treinta y ocho

45 → cuarenta y cinco

56 → cincuenta y seis

68 → sesenta y ocho

72 → setenta y dos

86 → ochenta y seis

95 → noventa y cinco

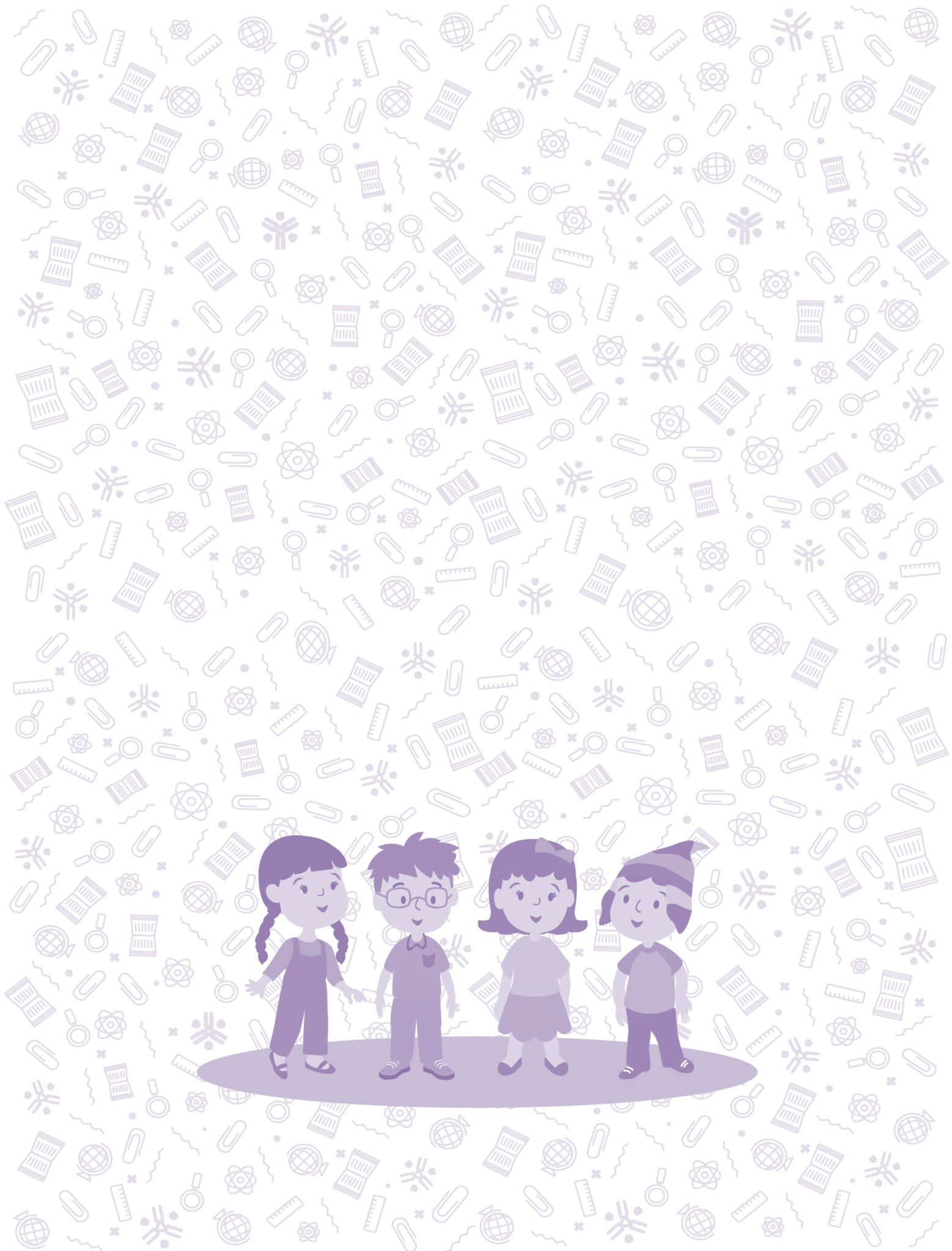
Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**



**Segundo Año
de Escolaridad**



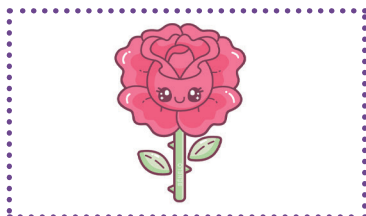


Campo: Comunidad y Sociedad
SALLAWISA ARSUNAKA
 Descripción de fonemas



Jamuqanaka uñjasa yatichirimpi chikt'ata ullañäni. *Observamos las imágenes, luego con la ayuda de la maestra o el maestro pronunciamos las palabras escritas con cada fonema.*

/P/ Oclusivo simple, bilabial.



Panqara (flor)



Pichiri (barrendero)



Puraka (estómago)

/Ph/ Oclusivo aspirado, bilabial.



Phaxsi (luna)



Phichitanka (gorrión)

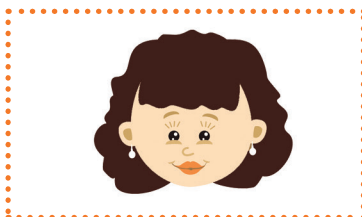


Phusiri (músico)

/P' Oclusivo glotalizado, bilabial



P'axla (calvo)



P'iqi (cabeza)

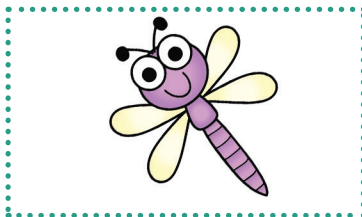


P'uñu (tinaja)

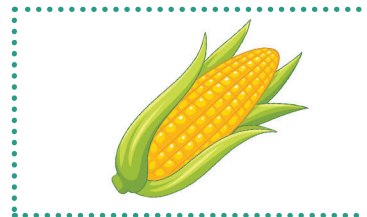
/T/ Oclusivo simple, alveolar.



Taruja (venado)



Tisi (libélula)



Tunqu (maíz)

/Th/ Oclusivo aspirado, alveolar.



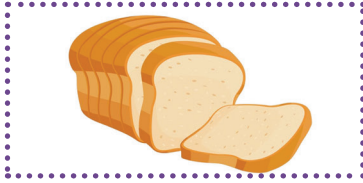
Thakhi (*camino*)



Thithi (*renegón*)



Thujru (*bastón*)



T'ant'a (*pan*)



T'ili (*pequeño*)



T'ukha (*flaca*)

/K/ Oclusivo simple, velar.



Kayu (*pie*)



Kimsa (*tres*)

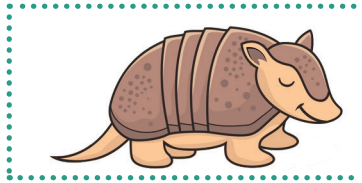


Kurmi (*arcoiris*)

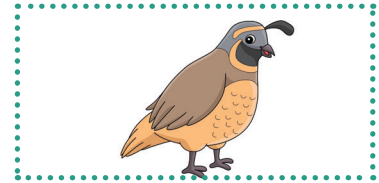
/Kh/ Oclusivo aspirado, velar.



Kharu (*polilla*)



Khirkhi (*armadillo*)



Khullu (*codorniz*)

/K'/ Oclusivo glotalizado, velar.



K'alla (*loro*)



K'isimira (*hormiga*)



K'usillu (*bufón o mono*)

Q/ Oclusivo, simple, post-velar.



Qamaqi (*zorro*)



Qinti (*picaflor*)

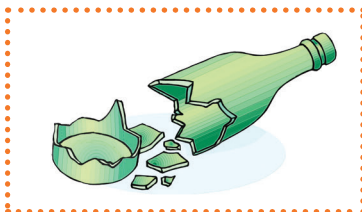


Quqa (*árbol*)

/Qh/ Oclusivo, aspirado, post-velar.



Qhathu (*mercado*)



Qhispillu (*vidrio*)



Qhuxtiri (*escopeta*)

/Q'/ Oclusivo, glotalizado, post-velar.



Q'aspa (*gorra*)

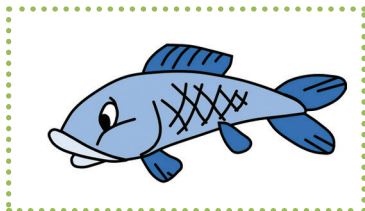


Q'iwiri (*conductor*)



Q'urawa (*honda*)

/Ch/ Africado simple, palatal.



Challwa (*pez*)



Chita (*Mascota*)



Chuqupa (*maní*)

/Chh/ Africado aspirado, palatal.



Chhaxllaqa (*charango*)

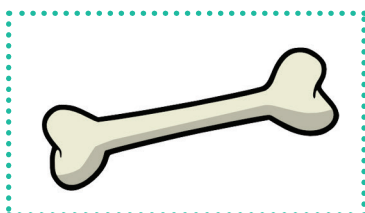


Chhiri (*crespo*)



Chhusu (*desafinado*)

/Ch'/ Africado glotalizado, palatal.



Ch'akha (*hueso*)



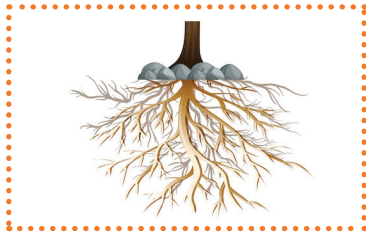
Ch'iwña (*sombrilla*)



Ch'uspa (*bolsón*)

FONEMAS FRICATIVOS /s/, /j/, /x/

/S/ Fricativo alveolar.



Saphi (*raíz*)



Siku (*zampoña*)



Sutuwalla (*lagartija*)

/J/ Fricativo velar.



Jawasa (*haba*)



Jichhu (*paja*)



Jukumari (*oso*)

/X/ Fricativo, post-velar.



Saxa (*rajado*)



Sixi (*troje*)



Uxña (*hacer bulla*)

FONEMAS SONOROS /m/, /w/, /l/, /n/, /r/, /ll/, /ñ/, /y/

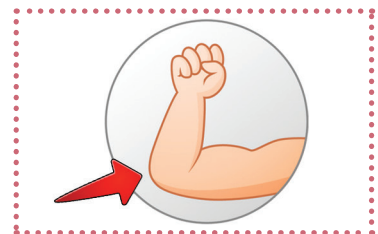
/M/ Nasal, bilabial.



Mallku (*cóndor*)

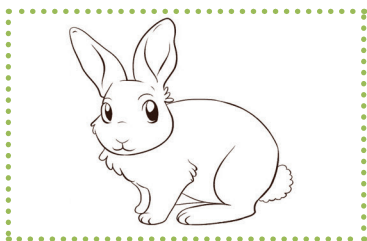


Misk'i (*miel*)



Mujlli (*codo*)

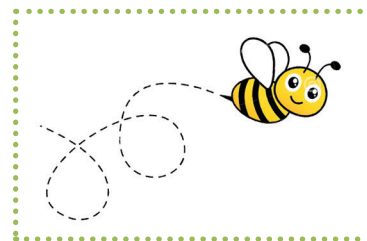
/W/ Semiconsonante, bilabial.



Wank'u (conejo)



Willka (sol)



Wururiña (zumbar)

/L/ Lateral, alveolar.



Laka (boca)



Lirphu (espejo)



Lunthata (Ladrón)

/N/ Nasal, alveolar.



Nakhiri (vela)



Nina (fuego)



Nuwaña (pegar)

/R/ Vibrante simple, alveolar.



Ramaña (recolectar)

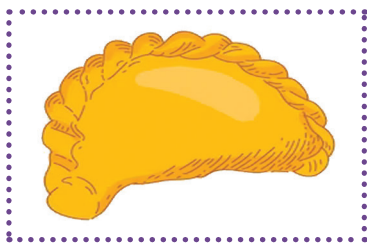


Rixi rixi (reco reco)

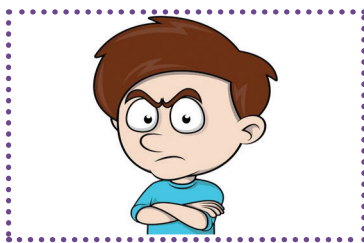


Rumarisu (gripe)

/Ll/ Lateral palatal.



Llawch'a (*empanada*)



Llint'aqiri (*jetón*)

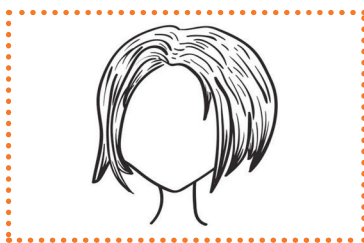


Lluch'u (*gorro*)

/Ñ/ Nasal palatal.



Ñanqha (*espíritu maligno*)

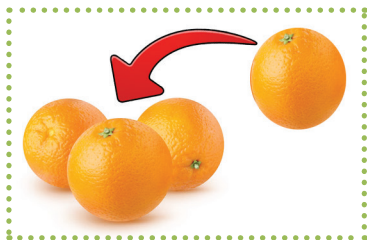


Ñik'uta (*cabello*)



Ñusata (*podrido*)

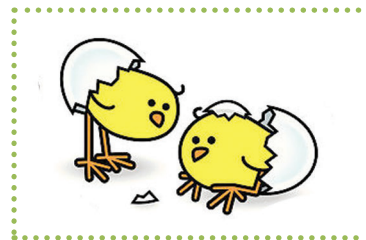
/Y/ Semiconsonante, palatal.



Yapa (*aumento*)



Yiwtaña (*prender fuego*)



Yuriña (*nacer*)

JAWARI: K'ARI YUQALLANA SARNAQAWIPA*Fábula: El pastor mentiroso*

Jawari ullasa aruskipañäni. Dialogamos sobre la lectura realizada.



Yaqhanakata sawkasiña munasawa, mä iwija awatiri juqallaxa wali arch'ukisiña qallantatayna.

- ¡Tiwulawa! ¡tiwulawa! sasina.

- Jaqinakaxa ukhama ist'asaxa walipuniwa chhuksuwayapxatayna, ukata iwija awatiriru jiqxatasasti, mä quqa jak'anaki jaqusiskatayna.

- Jan nayriri k'ari sawkapampi k'uchisisasti, qhipüruxa ukhama arch'ukisiña qallantarakikitaynawa.

- ¡Yanapt'apxita! ¡yanapt'apxita, tiwulawa juti sasina!

- Jichhiri kutixa, jaqinakaxa llaxllanaka, lawanaka, apt'asitawa sarapxatayna, jan tuwularu uñjasaxa wali phiñasitawa saraqanxapxatayna, k'ari yuqallaxa wali k'uchhisitayna.

- Ukata mawk'aruxa chiqapuniwa tiwulaxa jutxatayna, ukhakiwa taqi ch'amapampi wali arch'ukisitayna, janiwa khitisa jutxataynati.

- Tiwulaxa iwijanakaruxa q'ala manqarawayatayna, k'ari yuqallampacharuwa jiwayawayatayna, inakiwa arch'ukisiskatayna, janiwa khitisa ist'xataynati.

K'arina lakapanxa,
pächasiñaxa utjapuniwa.

Campo: Comunidad y Sociedad
JAQI SUTI LANTINAKA
Pronombres personales

En aymara existen cuatro pronombres personales: la primera persona, quien habla; la segunda, es a quien se habla; la tercera, de quien se habla y la cuarta, de quienes participan o hablan. Además, no presentan variación de género y son los siguientes.

Sapiri (*singular*)

Aymara

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

Castellano

Yo
tú, usted,
él/ella
nosotros /as/ (*incluyente*)

Waljiri (*plural*)

Aymara

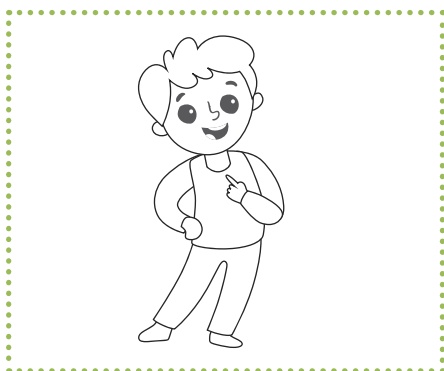
Nānaka
Jumanaka
Jupanaka
Jiwasanaka

Castellano

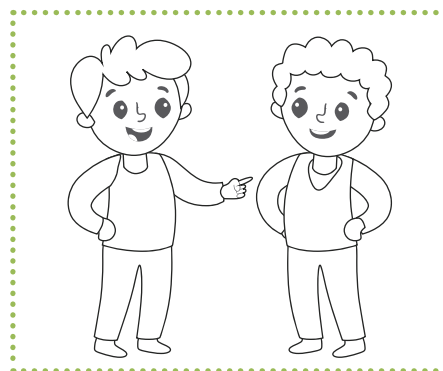
Nosotros/as/ (*excluyente*)
Ustedes
Ellos/ellas
Todos nosotros /as/ (*incluyente*)



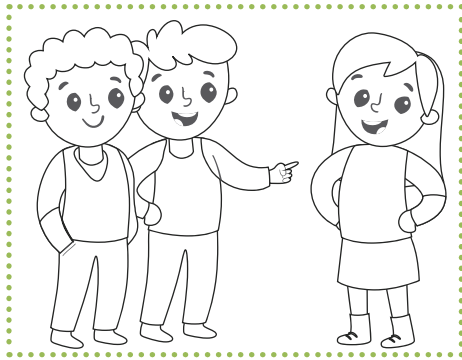
Jamuqanaka saminchañäni. *Coloreamos los dibujos.*



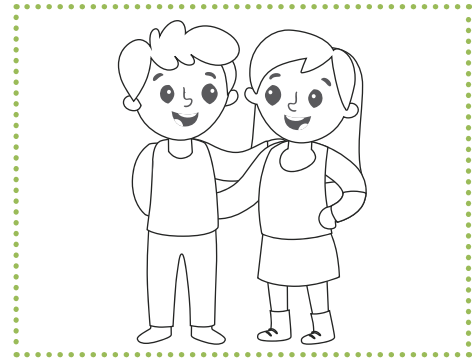
Naya (*yo*)



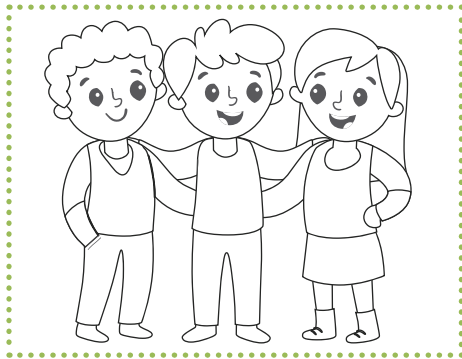
Juma (*tú, usted*)



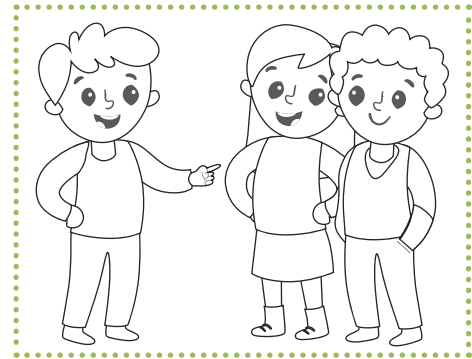
Jupa (*él, ella*)



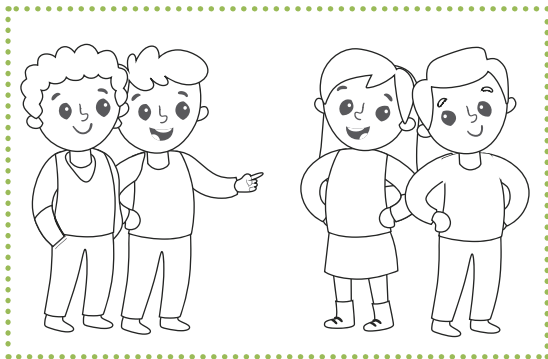
Jiwasa (*nosotros*)



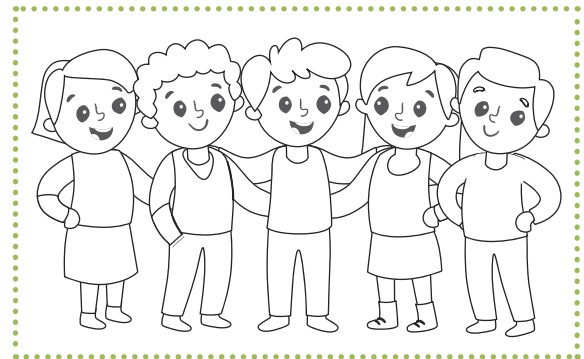
Nänaka (*nosotros*)



Jumanaka (*ustedes*)



Jupanaka (*ellos, ellas*)



Jiwasanaka (*todos nosotros*)

ARU MASINAKA*Sinónimos*

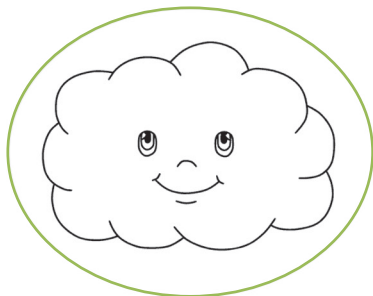
Aymara aru masinaka uñt'añäni. Conozcamos los sinónimos en aymara.

Aymara	Castellano
Chayawaña / wiphaña	→ Echar pétalos de flores en las fiestas.
Chuchi / paqu	→ Café, rubio.
Musq'a / misk'i	→ Dulce, rico.
Ch'uxu / uju	→ Tos.
Mamuraya / wayrunqu	→ Abeja
Phara / waña	→ Seco, árido.
Phina / qutu	→ Montón, cúmulo.
T'ukha / tuxu	→ Flaco, desnutrido.
Thuru / lankhu	→ Grueso.
Luli / qinti	→ Picaflor.

Aru masinaka masichañäni. Relacionemos los sinónimos.

Chayawaña	lankhu
Chuchi	tuxu
Musq'a	qutu
Ch'uxu	qinti
Mamuraya	wiphaña
Phara	misk'i
Phina	paqu
T'ukha	→ wayrunqu
Thuru	uju
Luli	waña

Jamuqanaka saminchañäni. Coloreamos los dibujos.



Ch'urawi / qinayrantata



Panqara / t'ikha



Mamuraya / wayrunqu

AWQA ARUNAKA*Antónimos*

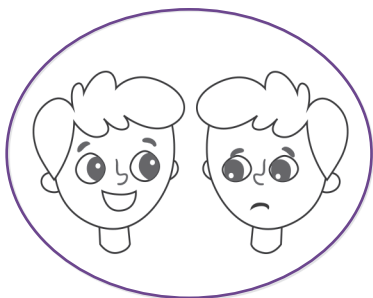
Aymara awqa arunaka uñt'añäni. Conozcamos los antónimos en aymara.

Aymara	Castellano
K'ata / k'acha	Rápido / lento.
Khallu / qhatita	Tubérculo crudo / cocido.
K'ari / chiqa	Mentira / verdad.
Qarpaña / wañt'ayaña	Regar / secar.
Qhana / ch'amaka	Claro / oscuro.
Jachaña / laruña	Llorar / reír.
Jayra / q'apha	Flojo / ágil.
Llakita / kuisita	Triste / alegre.
Llullu / puquta	Inmaduro / maduro.
Nayräxa / qhiphäxa	Al frente / atrás.

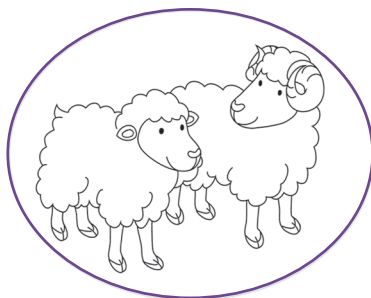
Awqa arunakampi waythapiñäni. Relacionemos los antónimos.

K'ata	q'apha
Khallu	kuisita
K'ari	qhatita
Qarpaña	wañt'ayaña
Qhana	qhiphäxa
Jachaña	puquta
Jayra	k'acha
Llakita	chiqa
Llullu	ch'amaka
Nayräxa	laruña

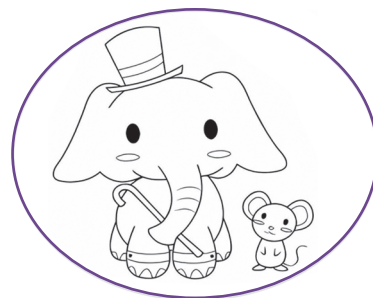
Jamuqanaka saminchañäni. Coloreamos los dibujos.



Kuisita/ llakita (alegre - triste)



Qachu /urqu (hembra - macho)



Jach'a/ jisk'a (grande - pequeño)

Campo: Cosmos y pensamiento
PHAXSINA PACHAPA
Ciclos lunares



Phaxsi mamana saranakapa yatiquañäni. *Aprendamos a identificar los ciclos lunares.*



Jayri llullu phaxsi - *Luna nueva.*

La luna se pierde en la obscuridad por una noche, luego aparece la luna nueva, durante estos días no se puede trabajar la chacra para el sembradío.



Jayp'u sunaqi - *Cuarto creciente.*

Después de siete días llega este ciclo lunar donde se controla bien a través de los yapu qamanis.



Ut'a - *Luna llena.*

Este ciclo es bastante controlado por los agricultores en la región Andina, es para no provocar las enfermedades dentro y fuera del surco de la papa y de otros cultivos.



Qhantati sunaqi - *Cuarto menguante.*

Se dice que es luna adulta, donde va a ser transformada en ciclo lunar dentro de los 28 días del mes lunar.

Jamuqañäni. *Dibujamos*

dibujamos en nuestro cuaderno

Jayri llullu phaxsi - *Luna nueva*

Jayp'u sunaqi - *Cuarto creciente*

Ut'a - *Luna llena*

Qhantati sunaqi - *Cuarto menguante*





Campo: Vida, Tierra y Territorio

PACHA SARAYIRINAKA

Bioindicadores



Pacha sarayirinaka uñt'añani. *Conozcamos los bioindicadores de animales, astros y plantas.*

Qamaqi (zorro)

Nos enseña sobre la producción y aquello que conviene plantar. Se observan sus excrementos y se encuentra residuos de algún alimento, es decir restos de arveja o cebada etc., es un indicador de que se debe plantar, a veces no hay nada, quiere decir que ese año no se debe plantar, pues la producción será casi nada.



Kurmi (arcoiris)

“Kurmi es la representación de la armonía Qullana-Aymara y el Tawantinsuyu; porque sus colores simbolizan a la naturaleza de los pueblos originarios del Ande. De acuerdo a la cosmovisión andina, este fenómeno se clasifica en el macho y hembra; por las, mañanas se denomina, kutukutu y es de color blanco; por la tarde; kurmi y es de siete colores ;por consiguiente, los colores de la Wiphala blanco y de siete es la imagen del arco iris; por eso, el Kurmi es el símbolo del orden armónico y secuencial de la jerarquía estructural del poder político, expresado en el gobierno y la administración del estado; es decir refleja una armonía de vida en la sociedad, Suma qamaña, k'umara jakaña”.

(López M., Félix 2009:28)



El sank'ayu (flor)

El sank'ayu es la flor de un cacto, que crece al ras del suelo, es una flor de color rosado y es conocido como “waraqu”. Empieza a florecer en el mes de agosto hasta el 21 de septiembre, cuando está floreciendo en su totalidad, nos indica que ya se debe sembrar la papa y otros productos. A veces la flor de sank'ayu esta marchitada por la helada, entonces nos indica que las heladas pueden afectar a los cultivos... Sirve para prevenir una siembra adelantada o atrasada.



(Miguel Angel Arancibia Soria: Unidad de Cultura y turismo G.A.D.OR.).



Pachamana saranakapa yatiquañäni. *Aprendamos a identificar las épocas del año.*

Juyphi pacha

Época de la helada

El 2 de mayo es el día de la Chalana (JACH'A QHANA) donde da señales de plenitud del Pueblo Andino; generalmente las noches de los cuatro primeros días de mayo son de helada, posteriormente es de Wari Q'asaya – Qala t'aqaya que es la época de la industrialización del chuño, la kaya, el ch'arki, y otros productos para la “pirwa”.

Thaya pacha

Época de viento y ventarrón

El 2 de agosto es el día Qullana Pachamama (Plenitud del Planeta Tierra), los cuatro primeros días son reveladores de bienestar de la sociedad cósmica en su “equilibrio, reciprocidad, armonía y la dinámica de reencauce de SUMA JAKAÑA”.

Awti pacha

Recalentamiento – fecundidad

2 de noviembre “Jaqi Illan Wiñaya Jakapa”, día de difuntos en el que se celebra los cuatro primeros días, el reencuentro con nuestros seres queridos que han convivido en vida junto a la familia.

Jallu pacha

Época de torrenciales lluvias

2 de febrero “Ispallaru waqaychaña”, ofrenda espiritual, los cuatro primeros días son de recordatorio a los sembradíos, etapa floreciente junto a la ANATA, las plantas juegan con la lluvia, el viento, el sol y con otros elementos cósmicos.



Campo: Ciencia, Tecnología y Producción

JAKHUNAKA (Patakata - waranqaru 100 - 1000)

Los números del 100 al 1000



Jakhuña, qillqaña aymarata yatiqañani. *Aprendamos a contar y a escribir los números en aymara.*

Números	Jakhunaka
100	Pataka
200	Pä Pataka
300	Kimsa pataka
400	Pusi pataka
500	Phisqa pataka
600	Suxta pataka
700	Paqallqu pataka
800	Kimsaqallqu pataka
900	Llätunka pataka
1000	Waranqa

Aymara jakhunaka qillqañani. *Escribe las siguientes cantidades en el idioma aymara.*

15
26
53
233
334
728
901
1000

Pusi jakhuninaka 6.458

..... waranqa pataka tunka ni

6 waranqa 4 pataka 5 tunka 8ni

6.458 = **suxta** waranqa **pusi** pataka **phisqha** tunka **kimsaqallquni**

(Fuente: Ajata. Elías 2021)

5.783 phisqha **waranqa** paqallquni **pataka** kimsaqallqu **tunka** kimsani

6.841 suxta **waranqa** kimsaqallqu **pataka** pusi **tunka** mayani

5.861 phisqha **waranqa** kimsaqallqu **pataka** suxtatunka mayani

9.546 llätunka **waranqa** phisqha **pataka** pusi **tunka** suxtani

7.632 paqallqu **waranqa** suxta **pataka** kimsa **tunka** payani

Aymara jakhunaka qillqañäni. Escribimos las siguientes cantidades en el idioma aymara.

1.998

2.024

3.568

4.901

5.373

6.712

7.157

8.249

9.635

ARKTA JAKHUNAKA MAYİRITA SUXTA TUNKİRKAMA

Números ordinales 1 - 50



Arkta jakhunaka aymarata yatiqañäni. Aprendamos a contar los números ordinales en aymara.

Los números ordinales son los que expresan orden.

Números ordinales	Arkta jakhunaka	Números ordinales	Arkta jakhunaka
1°	Mayiri	11°	Tunka mayaniri
2°	Payiri	12°	Tunka payaniri
3°	Kimsiri	13°	Tunka kimsaniri
4°	Pusiri	14°	Tunka pusiniri
5°	Phisqiri	15°	Tunka phisqaniri
6°	Suxtiri	20°	Pä tunkiri
7°	Paqallquri	30°	Kimsa tunkiri
8°	Kimsaqallquri	40°	Pusi tunkiri
9°	Llatunkiri	50°	Phisqa tunkiri
10°	Tunkiri		

Mayirita tunkirkama saminjañäni. Coloreamos los dibujos según el orden, luego escribimos en el idioma aymara el lugar que corresponde.

1° Primero



2° Segundo



3° Tercero



4° Cuarto



5° Quinto



PACHANA TUPUNAKAPA

Medidas de tiempo

PAQA URUNAKA

(Días de la semana)

Castellano	Aymara
Lunes	Phaxsi
Martes	Ati
Miércoles	Wara
Jueves	Illapa
Viernes	Ururi
Sábado	Kurmi
Domingo	Willka

PHAXSINAKA

(Meses del año)

Castellano	Aymara
Enero	Chinuqa
Febrero	Anata
Marzo	Achuqa
Abril	Qasawi
Mayo	Llamayu
Junio	Mara t' aqa
Julio	Willka kuti
Agosto	Llumpaqa
Septiembre	Sata qallta
Octubre	Taypi sata
Noviembre	Lapaka
Diciembre	Jallu qallta



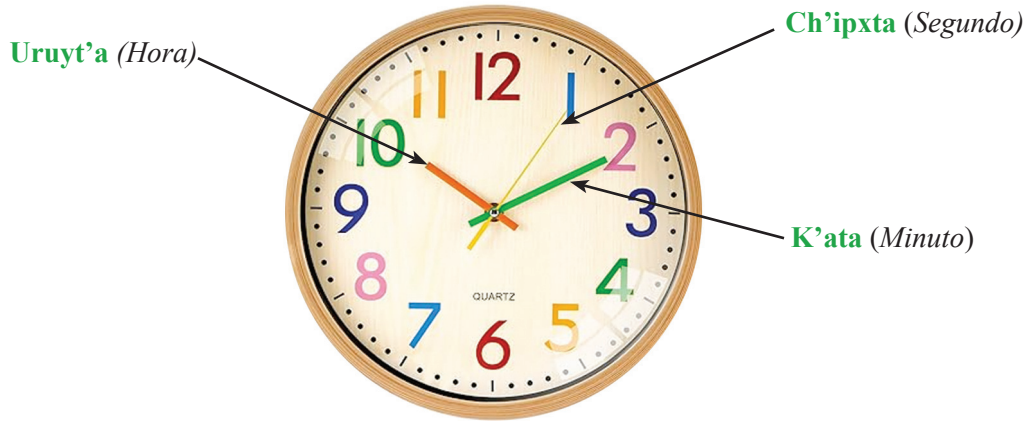
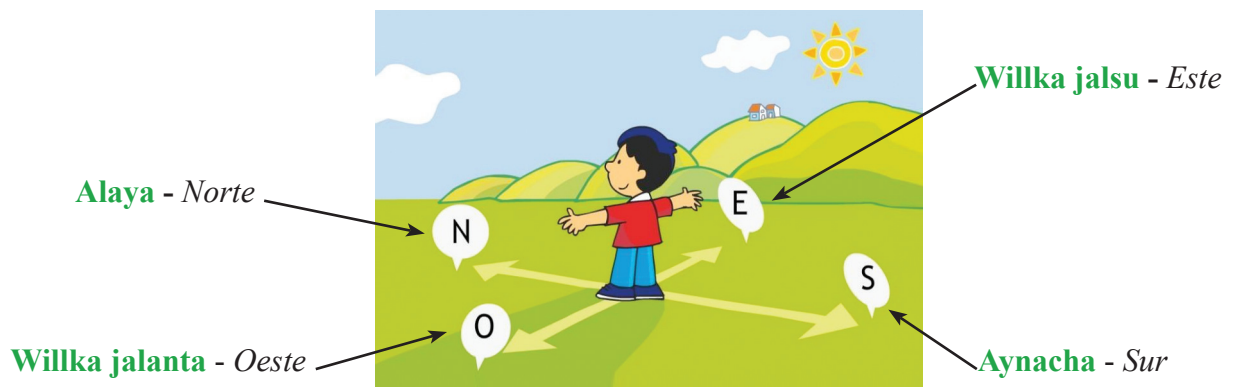
Masinakasana sutinakapa ukhamaraki phaxsi yuriwipa qillqapxañäni. Escribimos los nombres de nuestros compañeros y el mes en el que nacieron en aymara.

escribimos en nuestro cuaderno



PACHA CHIMPU*El reloj*

Uruxt'a, k'ata, ch'ipxta aymarata yatiqapxañäni. Aprendamos la hora, minuto y segundo en idioma aymara

**CH'AQÄMUYUNAKA***Puntos cardinales*



Pacha jaltanaka yatiqapxañäni. *Aprendamos a identificar el tiempo en las 24 horas.*

URU (*día*)**ARUMIRJA**

06:00	Inti jalsu
07:00	Inti thuqta
08:00	Inti junt'unuqa
09:00	Uywa anaqa
10:00	Qhara akhulli
11:00	Chika jak'a
12:00	Chika uru

JAYP'U

13:00	Chika jaqukipta
14:00	Niya akhulli
15:00	Jayp'u akhulli
16:00	Waka jara
17:00	Uywa anthaphi
18:00	Inti jalanta

ARUMA (*noche*)**JAYP'U ARUMA**

19:00	Sujsthapi
20:00	Ch'amakthapi
21:00	Ch'amaka
22:00	Suti aruma
23:00	Chika jak'a
24:00	Chika aruma

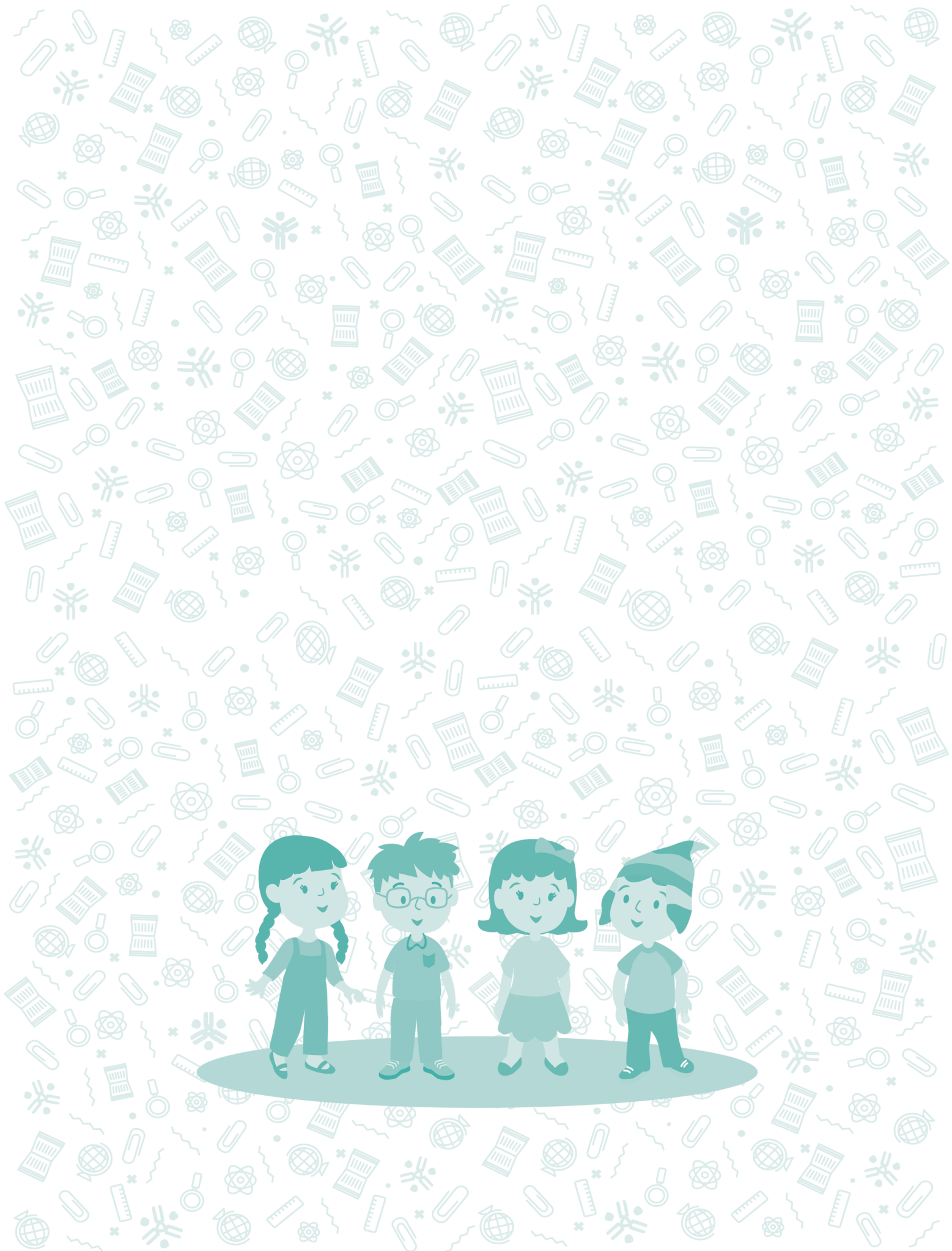
QHANTATI

1:00	Chika jaqukipta
2:00	Suti chika jalakipta
3:00	Nayrär wallpa aru
4:00	Taypär wallpa aru
5:00	Qhanjta
6:00	Inti jalsu

Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**







Uywanakana sutipa jamusiñanakampi yatiquañäni. Aprendamos a adivinar los nombres de los animales.

Kunas kunasa?
Iru wichhuta sunkhani,
qhathi sillp'ita jinchuni
ch'uñu phuthi nasani.

Kunapachasa?
PHISI



*¿Qué es, qué es?
Tiene bigotes de paja brava,
orejas de cáscara de papa
y nariz de chuño.*

*¿Qué será?
ES UN GATO*

Kunas kunasa?
Thantha awichawa sarnaqi
urusa arumasa
wali t'arwa q'ipt'ata

Kunapachasa?
IWIJA



*¿Qué es, qué es?
Una abuela andrajosa camina
de día y de noche,
cargada mucha lana.*

*¿Qué será?
ES UNA OVEJA*

Kunas kunasa?
Qullu patana jakasiri,
mā tamana sarnaqiri,
jaqirusa thuskatiri.

Kunapachasa?
QARWA



*¿Qué es, qué es?
Vive en el cerro,
convive en manada
y escupe a las personas.*

*¿Qué será?
ES UNA LLAMA*

Kunas kunasa?
Ch'uñu phutita nasani,
uta uñjirita qhipariri,
wich'inkha khiwisisa katuqiri.

Kunapachasa?
ANU



*¿Qué es, qué es?
Nariz de chuño,
se queda a cuidar la casa
y recibe meneando la cola.*

*¿Qué será?
ES UN PERRO*

Kunas kunasa?
Pä jach'a nayrani,
uruxa jiwata ikt'iri
arumaxa ajayu kallnaqiri

Kunapachasa?
JUKU



*¿Qué es, qué es?
Tiene dos ojos grandes,
de día duerme profundo
y de noche roba espíritus.*

*¿Qué será?
ES UN BÚHO*

Kunas kunasa?
Pusi ch'akhuruni,
Pä k'awu ari lawani,
Mä pichañani.

Kunapachasa?
URQU WAKA



*¿Qué es, qué es?
Tiene cuatro estacas,
dos palos puntiagudos
y una escoba atrás.*

*¿Qué será?
ES UN TORO*

Kunas kunasa?
Jisk'a lik'i tawaqu,
jach'a lakani,
ch'uxña isita jan mistsuta
sarnaqiri.

Kunapachasa?
JAMP'ATU



*¿Qué es, qué es?
Una muchacha pequeña y gorda,
tiene la boca grande,
camina siempre vestida de verde.*

*¿Qué será?
ES UNA RANA*



Siwsawi ullañani. *Leamos el siguiente cuento.*

MÄ JISK'A YUQALLANA AJAYUTA JIWATAPA

Qillqiri: Nicolás Nilton Ramos Mamani

Sank'ajawira quta iramanxa mä chacha warmiwa pä jisk'a yuqallapampi utjasipxatayna, ukata mä uruwa sullka Julikuxa quta thiyaru anatiri mistuwayatayna, ukawjanxa mä ch'uxña k'ayra khankha jump'atuwa uñchstarakitayna. Yuqallaxa ukhama uñjasaxa walipuniwa sustuk sustuki jachatatatayna, awkipaxa ukhama turpa jachiri ist'asaxa mäkirakiwa jalaqanitayna, wawaku kawkikiraki jutirita janiti jilamampi utana anatasiskaña sasina, Julikuxa mä qhawqha pachatxa mayjak mayjakiwa p'urp'unaqxatayna.

Mä jayp'uxa awkip taykapaxa ukhama uñjasinxä walipuniwa llakthaptapxatayna, wawaru kunakiraki kamachpacha sasina, ukhamawa wali llakt'ata ikintawayxapxatayna, tatapaxa uka arumaxa willjtakiwa mä jisk'a k'añaskumpi samkt'asitayna, taykapasti jisk'a yuqallana ch'ullupraki jawira umampi apayatatayna. Tatap mamapaxa ukhama samkasisasti qhiparmanthixa wali willjatarakiwa iwija uyuru kunas aka samkaxa qullum qulluma sasina thusantanipxatayna. Uka uruxa wali llakit llakitakiwa usuta wawa tuqita aruskipapxatayna, ukata mä yatirimpi qullaqayaña amtapxatayna.

Tata yatirixa utaru purinisaxa mäkirakiwa usuta wawaru uksata aksata llamkhakipatatayna, ukata satayna, wawaxa q'ala tukusitarakisa, nayras allqa, ajayumpita, yanqhampitarakisa sasina, yatirixa jiskt'askakitaynawa khawkhancha sustjasina sasina, ukata tatapaxa satayna, pasiri atüruwa quta thiyaru jalantasa jachatayna, sasina.

Yatirixa niya wila lupi jaypthapiwa utänqaru jisk'a ch'ullupxaru ajayu khiwt'iri mistuwayatayna, janiwa kunasa thuqxatkanti mayamp mayampi jawsaskakitaynawa janipuniwa kuna ajayusa thuqxatkataynati, uka jaypachatxa mamapana arupawa ist'asinitayna, ¡wawakuwa! wawakuwa tukusxi sasina, yatirixa ukhama ist'asaxa janiwa kunsä kamachaña yatxataynati, ukhakiwa wali jik'in jik'ini taqini jachapxatayna, wawakuy wawaku kamisarakı akhama sarxatasti sasina.

Ukhamawa qhipüruxa awki taykapaxa jisk'a Julikuruxa janq'u atawuru qhuphintasa llakit llakita p'amp'achanxapxatayna.

AYMARA JAQITAKIXA TAQI YÄNAKASA AJAYUNIWA

LA MUERTE DE UN NIÑO POR EL AJAYU

Escrito por: Nicolás Nilton Ramos Mamani

En las orillas del río sank'ajawira, vivía una familia con sus dos hijos varones. Un día el hijo menor Julián fue a jugar a las orillas del lago, en ese lugar apareció una rana facha de color verde, el niño al verla así se espantó y empezó a llorar, su padre al escuchar el llanto de su hijo corrió rápido al lugar, diciendo, ¿Por qué no estás jugando con tu hermano en la casa? Julián, dentro de poco tiempo estaba sin ganas de hacer nada.

Una tarde, los padres al ver enfermo a su hijo se pusieron muy apenados y se preguntaron, ¿Qué le pasó a nuestro hijo?, se durmieron muy entristecidos, esa noche al amanecer su padre se soñó con un taxi blanco y su madre también se había soñado en el río haciendo llevar el gorro de su hijo enfermo. Al día siguiente, sus padres al soñarse así, fueron a escupir al corral de la oveja para que el sueño no acontezca. Ese día muy entristecido platicaron del niño y acordaron hacer curar con un curandero.

El curandero, al llegar a la casa apresuradamente examinó al niño enfermo, luego dijo: el niño está muy enflaquecido, sus ojos están blancos, es de ajayu y también está agarrado con el maligno, el curandero había preguntado a los padres ¿Dónde se ha asustado?, el papá le respondió, el martes pasado se había caído a las orillas del lago y lloró mucho.

El curandero, en el patio de la casa, en la puesta del sol había llamado su ajayu con su gorrito del niño, pero no había subido ningún ajayu, seguía llamando una y otra vez, luego de un rato se escuchó la voz de su madre, ¡la wawa! la wawa ya murió... el curandero al escuchar a la mamá no pudo hacer nada, en ese instante todos lloraron muy angustiados, como te vas a ir mi hijo querido...

Al día siguiente, los padres muy tristes llevaron en un ataúd blanco a la almita para sepultar en el cementerio de la comunidad.

PARA EL HOMBRE AYMARA TODO TIENE AJAYU



En nuestro cuaderno respondemos las siguientes preguntas en los tres niveles de la comprensión lectora.

NIVEL TEXTUAL

¿Dónde ocurrió el hecho?
¿Quién cayó al lago?

NIVEL DEDUCTIVO

¿Cuál es la idea principal del texto?
¿Por qué crees que el ajayu sale del cuerpo?

NIVEL CRÍTICO

¿Qué hubieras hecho si fueras el niño?
¿De qué manera podemos solucionar los problemas del ajayu?



Suti lanti kipkanaka aymarata yatiqañäni. *Aprendamos los pronombres posesivos en idioma aymara.*

Singular		Plural	
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Nayanki	<i>Mío, mía.</i>	Nānakanki	<i>Míos, mías.</i>
Jumanki	<i>Tuyo, tuya.</i>	Jumanakanki	<i>Tuyos, tuyas</i>
Jupanki	<i>Suyo, suya.</i>	Jupanakanki	<i>Suyos, suyas.</i>
Jiwasanki	<i>Nuestro(a)</i>	Jiwasanakanki	<i>Nuestros(as)</i>

Sufijos posesivos



-ja	“mi”	Uta.ja “mi casa”
-ma	“tu”	Uta.ma “tu casa”
-pa	“su”	Uta.pa “su casa”
-sa	“nuestro(a)”	Uta.sa “nuestra casa”

-wa En este caso funciona como el verbo “-es”

Forma Afirmativa	Forma Interrogativa
Utajawa “es mi casa”	Utajati? ¿es mi casa?
Utamawa “es tu casa”	Utamati? ¿es tu casa?
Utapawa “es su casa”	Utapati? ¿es su casa?
Utasawa “es nuestra casa”	Utasati? ¿es nuestra casa?

Forma Negativa	Forma Interrogativa negativa
Janiw utajakiti “No es mi casa”	Janit utajaki? ¿No es mi casa?
Janiw utamakiti “No es tu casa”	Janit utamaki? ¿No es tu casa?
Janiw utapakiti “No es su casa”	Janit utapaki? ¿No es su casa?
Janiw utasakiti “No es nuestra casa”	Janit utasaki? ¿No es nuestra casa?



Tama arunaka ullañäni. Leamos las oraciones.

Mamajaxa wali suma jaqiwa.

Mi madre es buena persona.

Markasaxa jiwakiwa.

Nuestro pueblo es bello.

Tatamaxa qhuru jaqiwa.

Tu padre es malo.

Kullakapaxa sinti qhuruwa.

Su hermana es muy mala.

Jamuqa saminchañäni. Coloreamos el dibujo.

Markasaxa jiwakiwa



*Aprendamos a conjugar los verbos en aymara*

1ra Forma: Saraña (ir)

Nayax sartha	“Yo voy”
Jumax sarta	“Tú vas”
Jupax sari	“Él/ella va”
Jiwasax sartan	“Nosotros vamos”
Nanakax sarapxtha	“Nosotros vamos”
Jumanakax sarapxta	“Ustedes van”
Jupanakax sarapxi	“Ellos van”
Jiwasanakax sarapxtan	“Nosotros vamos”

2da Forma: Saraña (ir)

Nyaw sartha	“Yo voy”
Jumaw sarta	“Tú vas”
Jupaw sari	“Él/ella va”
Jiwasaw sartan	“Nosotros vamos”
Nanakaw sarapxtha	“Nosotros vamos”
Jumanakaw sarapxta	“Ustedes van”
Jupanakaw sarapxi	“Ellos van”
Jiwasanakaw sarapxtan	“Nosotros vamos”

3ra Forma: Saraña (ir)

Sarthwa	“Yo voy”
sartawa	“Tú vas”
Sariwa	“Él/ella va”
Sartanwa	“Nosotros vamos”
Sarapxthwa	“Nosotros vamos”
Sarapxtawa	“Ustedes van”
Sarapxiwa	“Ellos van”
Sarapxtanwa	“Nosotros vamos”

Las tres formas de conjugar en el tiempo presente significan lo mismo, lo único que cambia es el uso de los sufijos /-xa/ y /-wa/, además del sujeto (pronombre).

CHIQANCHIRI MAYJT'AYIRI PACHXATA*Adverbios de tiempo*

Chiqanchiri mayjt'ayiri pachxata arunaka yatiqañäni. Aprendamos los adverbios de tiempo en aymara.

Aymara

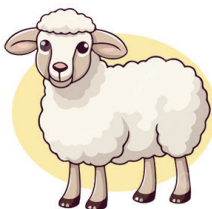
Jichha
Wasüru
Warüru
Qharüru
Jayp'u
Aruma

Castellano

Ahora
Ayer
Anteayer
Mañana
Tarde
Noche



Aka jamuqanaka uñxatasa aruskipañäni. Dialogamos observando las imágenes.



Iwija (oveja)



Wallpa (gallina)



Juku (búho)



Phisi (gato)

Aka tama arunaka ullañäni. Leamos las siguientes oraciones.

Aymara

- Qharüruwa iwija aliri sarä.
- Arumanthiwa tunka wallpa alanï.
- Arumawa jukuxa sustjitu.
- Jichhüruxa qhathuta phisiqallu alasinta.

Castellano

Mañana iré a comprar oveja
Mañana compraré diez gallinas.
De noche me asustó el búho.
Hoy me compré un gato de la feria.

Campo: Vida, Tierra y Territorio
PACHA CHIMPU
 Calendario agrícola ganadero



Pacha chimpunaka uñt'añäni. Conozcamos el calendario agrícola ganadero.

Chinuqa (enero)

Las raíces de los productos vegetales van tomando cuerpo, las raíces se van formando un nudo, empieza a formarse el producto.

Anata (febrero)

Florescencia de las plantas, danzan las flores de las plantas, danzan las crías de las llamas y las alpacas, como la misma naturaleza.

Achuqa (marzo)

Maduran los primeros productos, los tubérculos, las gramíneas, las frutas y las crías de los ganados.

Qasawi (abril)

Los productos van mostrando su maduración progresivo por medio del color de la vegetación, señal de la culminación de un ciclo de producción agrícola ganadero.

Llamayu (mayo)

Mes de cosecha, cosecha de papa, granos y forraje, tiempo de recojo de todos los productos.

Mara t'aqa (junio)

Mes donde termina un ciclo de un año e inicia otro ciclo anual lunar.

Willka kuti (julio)

Mes donde vuelve a retornar el tiempo, durante un año.

Llump'aqa (agosto)

En el mes de agosto se diseminan los halitos de existencia, por medio de los halitos se fecundan el cielo y la tierra para un ciclo de reproducción de la vida, el ser humano los fortalece con sabores y aromas dulces.

Sata qallta (septiembre)

Mes donde se inicia con las primeras siembras de las gramíneas y tubérculos.

Taypi sata (octubre)

Mes de la siembra intermedia y final de tubérculos como gramíneas.

Lapaka (noviembre)

Mes de los ajayus (almas) de las personas, se realizan representaciones simbólicas de las illas que representan a las personas como las t'ant'a wawas, t'ata achachis, actualmente, conocido como el día de las almas o todo santos.

Jallu qallta (diciembre)

Inicio de las primeras lluvias, e inicio de la germinación de los vegetales y los animales.

MALLKUNA ISINAKAPA*Vestimenta de las autoridades originarias*

Mallkunakana isinakapa uñt'añäni. *Conozcamos las vestimentas de las autoridades originarias de nuestros pueblos.*

La vestimenta del Mallku Awki

Ch'utuqa	(Sombrero)
Lluch'u/ ch'ullu	(Gorro)
Rimanasu	(Chalina)
Qhawillu	(Ponchillo de color negro)
Wayrur punchu	(Poncho de color negro y rojo)
Allmilla	(Camisa de bayeta)
Suriyawu/Lasu	(Chicote)
Wara/Ayta Jach'a wara/ayta	(Cetro grande)
Jisk'a wara/ayta	(Cetro pequeño)
Ch'uspa	(Chuspa)
Phuntillu/pantaluna	(Pantalón)
Q'ipi	(Mallku awki q'ipi)
Wiskhu	(Abarca)

**La vestimenta de la Mallku Tayka**

Qiqilu	(Montera)
Phalt'a	(Cobertura para la cabeza)
Miralla	(Medalla)
Awayu	(Aguayo)
Jawuna	(Chaqueta)
Inkqhar tari	(Tari mediano)
Piras tari	(Tari pequeño)
Pullira	(Pollera)
Q'ipi	(Mallku tayka q'ipi)
Wiskhu	(Abarca)



Óleos de la artista:
Claudia Callisaya Mamani

Campo: Vida, Tierra y Territorio
QULLASIÑA QURANAKA
Las plantas medicinales



Chinchirkumampi qullasiña yatiqañani. *Conozcamos los beneficios de la planta de chinchirkuma.*

Chinchirkuma

Aka jisk'a quqa alixa panqararakiwa q'illu, yaqhawjanakanxa wilarakiwa panqari, yaqha markanakanxa mayja sutinakanirakiwa: Wilakina, Puka luriwich'u, Wilakuna, Tintilma ukhama sutinakampi uñt'atarakiwa.

¿Cómo es la planta?

Esta planta crece en las tres regiones de Bolivia. Tiene hojas verdes y flores amarillas en algunos lugares rojas.

Parte de la planta que se usa: Hojas y flores.



Kuna usunaksa qullaspa *(Qué enfermedades puede curar)*

Aka quqa alixa walja kasta usunaka qullt'arakispa: ch'akha usunaka, aythapi, thisthapi, chacha llaqa'allasi, t'uku usu, p'iqi muyu, jani ikirinaka qullarakispa.

● **Ch'akha usunaka** *(Dolores reumáticos)*

Forma de uso: infusión

Adultos: se usa las hojas. Una ramita o una cucharilla de planta picada para una taza de agua. Tomar tres veces al día.

● **Wila phisksuñätaki** *(Para limpiar la sangre como depurativo)*

Forma de uso: infusión.

Adultos: se usa de la misma manera que para el reumatismo.

● **Para bronquitis y asma**

Forma de uso: infusión.

Adultos: se usan las flores, unas 5 flores para una taza de agua hirviendo.

Tomar antes de ir a dormir.



● **Lluqu usutaki** (para el corazón)

Forma de uso: infusión.

Adultos: una cucharilla de flores en una taza de agua hirviendo, dos veces al día. También cuando hay dolores del corazón se puede masticar directamente en la boca las flores secas o frescas.

¿Cuándo no debemos tomar?

No deben tomar mujeres embarazadas ni los niños.

¿Con qué plantas podemos combinar?

Para el reumatismo y para limpiar la sangre, con cola de caballo.

● **Llaq'allachi p'ust'atataki** (inflamación aguda de la vejiga y de la próstata)

Como un remedio efectivo contra la inflamación aguda de la vejiga y de la próstata, se recomienda los parches de hojas de chinchirkuma y corteza de Qeñwa para preparar el parche.

● **T'uku usutaki** (epilepsia)

El cocimiento de un flor de chinchirkuma en un jarro de agua, además de ser un excelente tónico para el cerebro, es inmejorable como tranquilizante de los nervios; contra el “arrebato”, “amartelo”, desfallecimiento, sincopes, vértigo o “chankapura” y espasmos. Se lo toma dos veces al día.

(Manuel De Lucca, 2010, p. 110)

Infusión o mate

En la infusión o mate no se hace hervir la planta. En este preparado se usa generalmente las flores y hojas.

Forma de preparación: Poner la planta en una taza o una ollita y aumentar agua hirviendo. Tapar y dejar reposar por 5 minutos. Colar y tomar.

Para tomar en cuenta:

La infusión se usa para casi todas las dolencias internas. Se debe usar inmediatamente. No se debe recalentar el mate. Tampoco se debe volver a usar las plantas o flores que ya se hayan usado.





Campo: Ciencia, Tecnología y Producción

AYMARA JAKHUNAKA WARANQATA TUNKA WARANQARU

Los números del 1.000 al 10.000

1.000	Waranqa
2.000	Pä waranqa
3.000	Kimsa waranqa
4.000	Pusi waranqa
5.000	Phisqa waranqa
6.000	Suxta waranqa
7.000	Paqallq waranka
8.000	Kimsaqallq waranka
9.000	Llätunk waranqa
10.000	Tunka waranqa



Aka jakhunaka aymarata ullañäni. *Leamos las siguientes cantidades en idioma aymara.*

- 5.783 phisqa waranqa paqallquni pataka kimsaqallqu tunka kimsani
6.841 suxta waranqa kimsaqallqu pataka pusi tunka mayani
5.861 phisqa waranqa kimsaqallqu pataka suxta tunka mayani
9.546 llätunka waranqa phisqa pataka pusi tunka suxtani
7.632 paqallqu waranqa suxta pataka kimsa tunka payani
23.684 patunka kimsani waranqa suxta pataka kimsaqallqu tunka pusini

Aka jakhunaka aymarata qillqañäni. *Escribimos las siguientes cantidades en idioma aymara.*

escribimos en nuestro cuaderno

6.986	7.543	3.751
5.275	2.764	9.842



Campo: Ciencia, Tecnología y Producción
UNÑAQA CHIQT'ATANAKA
Figuras geométricas en el entorno



Unñaqa chiqt'atanaka aymarata qillqaña yatiqapxañäni. Aprendamos la escritura de las figuras geométricas en idioma aymara.

<i>Cuadrado</i>	Pusi q'ichuni
<i>Rectángulo</i>	Juch'usa sayt'u
<i>Triángulo</i>	Kimsa q'ichuni
<i>Círculo</i>	Muyu
<i>Rombo</i>	P'uyu



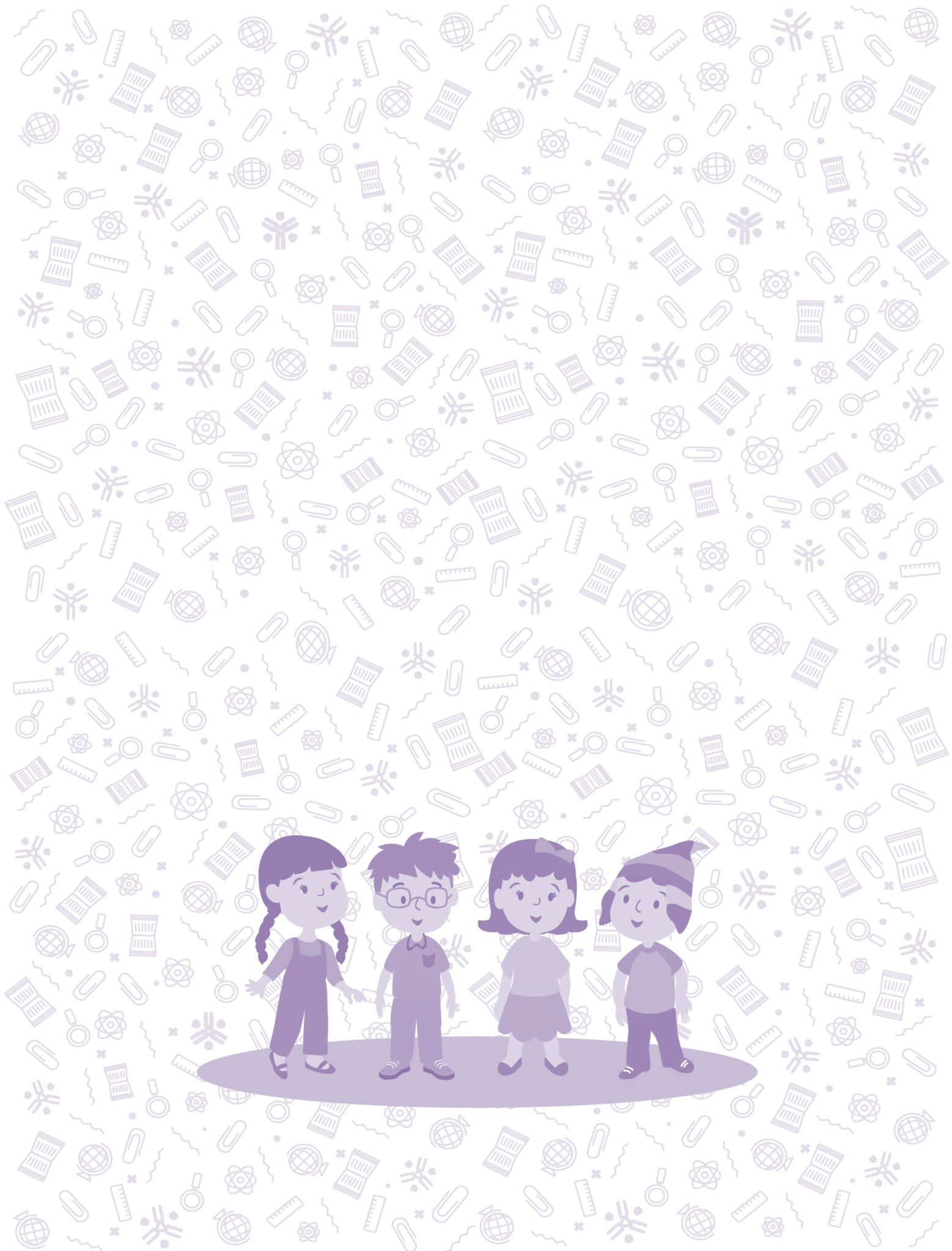
Dibujemos algunos objetos que tengan las formas que hemos aprendido.



Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**







Leemos el siguiente texto, luego con la guía del maestro comentamos sobre el origen de la wiphala.



La leyenda sobre el origen de la wiphala, cuenta que un día, cuando Manco Kapaj y Mama Ojlllo salían de la Isla del Sol, antes de llegar al Cusco, al bajar del cerro Huanajauri observaron dos Arco Iris, justo cuando Manco Kapaj se dirigía a construir y a fortalecer a un pueblo que llevaría el nombre de Tawantinsuyu. Observó que la unión de los Arco Iris, formaban una cuadratura de 49 cuadrados, al que llamó “Kumasi” y hoy se lo llama “Kumirsi”.

Esta cuadratura ajedrezada se ha utilizado en los símbolos que decoraban la vestidura del Inca y también en una especie de estandarte de plumas y flores. Es así que la wiphala comenzó a ser utilizada en adornos para diferentes actividades.

El investigador Germán Chukiwanca dice que, según el significado, la wiphala viene a representar un tejido flexible que se ondea y que servía de señal en las embarcaciones.

Los acontecimientos más importantes para el redescubrimiento de la wiphala fueron posteriores a la Revolución Nacional del 9 de abril de 1952.

Esta enseña fue izada después de casi dos siglos en la Semana Santa de 1970 acompañando el juramento de 147 estudiantes del primer colegio en la provincia de Pacajes (La Paz, Bolivia).

Después de la prohibición del gobierno del Movimiento Nacionalista Revolucionario de utilizar la wiphala en vez de la Bandera Tricolor, en la década de los 90 hubo un resurgimiento hasta la aprobación de la nueva Constitución Política del Estado en octubre de 2009 que, en su artículo 6, párrafo II señala que los “símbolos del Estado Boliviano son la bandera tricolor, el himno boliviano, el escudo de armas, la wiphala, la escarapela, la flor de kantuta y la flor de patujú”.

En Argentina se suele nombrar a esta bandera como “bandera de los pueblos originarios” y algunas comunidades (lejos de relacionarse con la cultura aymara-qhishwa) la han adoptado como emblema.

En varias regiones del norte de Argentina y de Chile, el oeste de Paraguay, toda Bolivia, Perú y en algunas regiones del sur de Ecuador, se puede ver esta bandera.

La bandera se iza de acuerdo a las costumbres andinas, en celebraciones tales como bautismos andinos, nacimientos, acontecimientos sociales, celebraciones culturales, en la transmisión de mando de las autoridades en los pueblos, fiestas ceremoniales, construcciones, y manifestaciones.

Los colores de la bandera (iguales originados a partir de la descomposición del rayo de luz) representan diferentes cosas.

-  **Rojo:** representa a la Madre Tierra y la expansión del hombre andino en el continente.
-  **Naranja:** representa a la sociedad y la cultura. Simboliza la educación, la salud, la medicina y la formación.
-  **Amarillo:** representa la energía y la fuerza, la práctica colectivista de la humanidad y la solidaridad.
-  **Blanco:** representa el desarrollo de la ciencia y la tecnología, el arte y el trabajo intelectual. Es la representación del tiempo para llevar a cabo el progreso intelectual y armónico.
-  **Verde:** representa a la economía y a la producción andina. Simboliza la riqueza natural.
-  **Azul:** representa al espacio cósmico y la infinitud. Es la expresión de los sistemas astrales y sus efectos naturales en la Tierra.
-  **Violeta:** representa a la política y la ideología andina. Simboliza también la filosofía y el poder armónico de los Andes.

Los lados de la bandera y los cuadrados interiores mantienen una proporción idéntica, simbolizando Igualdad y Unidad en la diversidad de pueblos andinos.

Según las diversas fuentes que consulté para escribir esto, existen muchas maneras de entender la bandera. Se considera que se la ha usado no sólo como insignia sino también como calendario cósmico.

La Wiphala es más que la bandera de la nación andina y de los Aymara. Es la representación de la filosofía andina, simboliza la doctrina del Pachakama (orden Universal), y la Pachamama (Madre Tierra) que forman el espacio, el tiempo, la energía y el planeta.

Además, los cuadrados internos de la Wiphala representarían los 5 principios de conducta de la comunidad andina:

1. No ser flojo
2. No mentir
3. No robar
4. No matar
5. No tener vicios

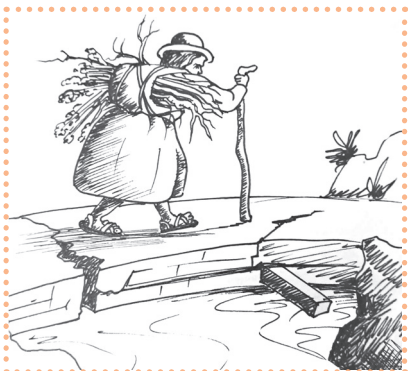
Fuente: <http://www.funcrusur.org/cms/index.php?page=wiphala>

LAXRA CHINJANAKA**/ch/, chh/, ch'/***Trabalenguas en idioma aymara*

Aymarata aru chinjanaka ullañäni. Leamos los trabalenguas en idioma aymara.

Ch'askitaxa chhuqha chhujusawa
chhuqhu chhuru ch'ulaqatayna.

*La despeinada meciendo al ave
quebró su pico largo.*



Chuymanixa chäka chalitiyasawa
ch'ijuta chakana ch'anqhasitayna.

*La viejita llevando el tallo seco de quinua
se tropezó en el puente rajado.*

Chuymanixa ch'unch'uli chhaljantasawa
ch'uxña chhuyu chhullu chhalaqasitayna.

*La viejita vendiendo tripas fritas
se compró la raíz de totora fresca.*



Chuymanixa chhullunkhaya ch'amusawa
ch'ijuta chhullu chhullu chhulluqiyatayna.

*El anciano chupando el hielo
hizo sonar la sonajera rajada.*

SUTI LANTINAKA UÑACHAYIRI*Pronombres demostrativos*

Uñachayiri sutilantinaka aymarata yatiqañäni. Aprendamos los pronombres demostrativos en aymara.

Pronombres demostrativos

Aka	(esto, esta, este)
Uka	(eso, esa, ese)
Khaya	(aquél, aquello, aquella)
Khuri	(mayor distancia/ más allá)

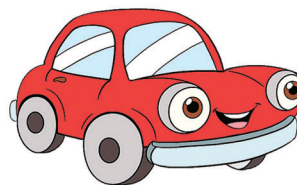
Ejemplos:

Akaxa achakuwa	Este es un ratón
Ukaxa wallpawa	Esa es una gallina
Khayaxa jump'atuwa	Aquél es un sapo
Khuri qulluwa	El cerro está más allá

Julli uñxatasa tama arunaka ullañäni. Observando los gráficos leamos las ideas.



Khä uta alasiñäni
Compraremos aquella casa.



Uka awtuxa jiwakiwa
Ese auto es bonito.



Uka achilaxa janiwa walikiti
Ese abuelo no es bueno.



Khuri utana jakasi
Vive en aquella casa.

LURIRINA PACHANAKAPA*Los tiempos verbales*

Luririna pachanakapa yatiqañäni. *Identificamos los tiempos verbales en el idioma aymara*

Nayra pachampi jutiri pachampi (*tiempo pasado y futuro*)

Nayra pacha (*tiempo pasado*)

Amtat pacha (*pasado testimonial*)

Verbo: **Laruña**

Naya-x	laru-yä-t-wa
Juma-x	laru-yä-ta-wa
Jupa-x	laru-ː-n-wa
Jiwasa-x	laru-yä-tan-wa
Nänaka-x	laru-pxa-yä-t-wa
Jumanaka-x	laru-pxa-yä-ta-wa
Jupanaka-x	laru-pxa-ː-n-wa
Jiwasanaka-x	laru-pxa-yä-tan-wa

Jani amtat pacha (*pasado no testimonial*)

Verbo: **Laruña**

Naya-x	laru-tä-t-wa
Juma-x	laru-tä-ta-wa
Jupa-x	laru-tän-wa
Jiwasa-x	laru-tä-tan-wa
Nänaka-x	laru-pxa-tä-t-wa
Jumanaka-x	laru-pxa-tä-ta-wa
Jupanaka-x	laru-pxa-tä-na-wa
Jiwasanaka-x	laru-pxa-tä-tan-wa

Jutiri pacha (*tiempo futuro*)

Verbo: **Laruña**

Naya-x	laru-ː-ø-wa
Juma-x	laru-ː-ta-wa
Jupa-x	laru-ø-ni-wa
Jiwasa-x	laru-ñani-ø-wa
Nänaka-x	laru-pxa-ː-ø-wa
Jumanaka-x	laru-pxa-ø-ta-wa
Jupanaka-x	laru-pxa-ø-ni-wa
Jiwasanaka-x	laru-pxa-ñani-ø-wa



El sufijo **-yä** marca el tiempo verbal pasado testimonial.

El sufijo **-tä** marca el tiempo verbal pasado no testimonial.

El tiempo futuro es marcado por (ː) o un morfema cero ø.

Nayra pachampi jutiri pachampi (tiempo pasado y futuro)

Nayra pacha (tiempo pasado)

Amtat pacha (pasado testimonial)

Verbo: **Jachaña**

Naya-x	jacha-yä-t-wa
Juma-x	jacha-yä-ta-wa
Jupa-x	jacha-''-n-wa
Jiwasa-x	jacha-yä-tan-wa
Nänaka-x	jacha-pxa-yä-t-wa
Jumanaka-x	jacha-pxa-yä-ta-wa
Jupanaka-x	jacha-pxa-''-n-wa
Jiwasanaka-x	jacha-pxa-yä-tan-wa

Jani amtat pacha (pasado no testimonial)

Verbo: **Jachaña**

Naya-x	jacha-tä-t-wa
Juma-x	jacha-tä-ta-wa
Jupa-x	jacha-tän-wa
Jiwasa-x	jacha-tä-tan-wa
Nänaka-x	jacha-pxa-tä-t-wa
Jumanaka-x	jacha-pxa-tä-ta-wa
Jupanaka-x	jacha-pxa-tä-na-wa
Jiwasanaka-x	jacha-pxa-tä-tan-wa

Jutiri pacha (tiempo futuro)

Verbo: **Jachaña**

Naya-x	jacha-''-ø-wa
Juma-x	jacha-''-ta-wa
Jupa-x	jacha-ø-ni-wa
Jiwasa-x	jacha-ñani-ø-wa
Nänaka-x	jacha-pxa-''-ø-wa
Jumanaka-x	jacha-pxa-ø-ta-wa
Jupanaka-x	jacha-pxa-ø-ni-wa
Jiwasanaka-x	jacha-pxa-ñäni-ø-wa



KIKPJAMA ARSUNAKA*Pares mínimos*

Kikpjama arsunaka yatiqañäni. *Aprendamos los pares mínimos en lengua aymara.*

Aymara

chiji / ch'iji
 chiqä / ch'iqä
 chhama / ch'ama
 chhaxwa / ch'axwa
 kanka / k'ank'a
 k'ullu / khullu
 qutu / q'utu
 qulu / qhulu
 para / phara
 phuru / p'uru
 taki / thaki
 thatha / tata
 thutha / tuta
 wichhu / wich'u

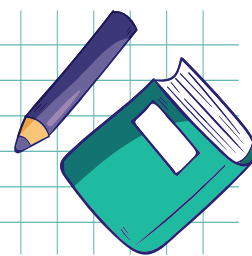
Castellano

desgracia / césped
 verdad / izquierda
 granulado / fuerza
 cascajo / bulla
 asado / sucio, gallo
 madera / codorniz
 montón / bocio
 saliente / duro
 frente / seco
 bosta / pequeño
 patada / camino
 suelto / padre, papá
 polilla / noche muy oscura
 paja / diarrea

**k'ullu****khullu**

Tama arunaka kikpjama arsunakampi wakt'ayañäni. *Escribe frases u oraciones con algunos pares mínimos en aymara.*

escribimos en nuestro cuaderno



AYLLU IRPIRINAKA*La simbología de la autoridad del ayllu*

La primera autoridad del Ayllu, se caracteriza por el símbolo de vestir el poncho típico del ayllu respectivo, la ch'uspa, el chicote y el bastón de mando en el brazo (jilaqata o mallku); la esposa lleva un hermoso aguayo y otro cargado en la espalda, en la mano lleva el tari de coca.

En la lógica aymara, quitarse el poncho o el aguayo en la época de lluvias, significa que puede causar el despeje de las nubes y en la noche puede presentarse las bajas temperaturas provocando heladas en el cultivo.

La autoridad del ayllu simbólicamente está abrigando a la naturaleza con el poncho y el aguayo, para evitar las heladas y granizos que suelen presentarse en la época de lluvias.



Según la lectura realizada, representamos gráficamente la vestimenta de las autoridades, luego escribimos sus nombres en idioma aymara.

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno



CHUQILAS*La danza de la papa*

Realizamos la lectura del siguiente texto, luego con la guía del maestro o la maestra dialogamos sobre la danza y su significado.

La danza de los Choquelas está ligada a la producción agrícola, especialmente a la de la papa. Sin embargo, esta relación se demuestra de diferentes formas por lo que también se dan distintas explicaciones en cuanto al nombre y significado de la danza. Es así que la danza podría categorizarse en dos tipos de representaciones (con sus respectivas variantes) que parecen muy diferentes, pero que en realidad sí están relacionadas y sólo destacan distintos aspectos de una visión general acerca de la papa: el Choquelas como danza de la papa y el Choquelas como escenificación de la caza de la vicuña. (Eveline Sigl, Elena López y David Ordoñez, año 2009 pág. 46)



Preguntamos a nuestros abuelos o a otras personas mayores sobre otras danzas y las épocas en la que se bailan.

AMAWT'A - CH'AMAKANI*Guías espirituales*

Amawt'as – Yatiris, son los “sabios concejeros”, son los que realizan las lecturas y adivinaciones con la hoja de coca y otros elementos. Realizan y ofician rituales y ceremonias que interrelacionan con deidades o entidades tutelares como los apus, apachetas y la Madre Tierra.

Ch'amakani, vocablo aymara que significa el que tiene fuerza interior, especialista en oficiar rituales. Sacerdote que invoca a los espíritus y dioses tutelares para esclarecer lo desconocido. Su poder consiste en su capacidad de comunicarse con los distintos espíritus sobrenaturales, malignos y benévolos. Por su contacto intenso con ellos puede esclarecer muchas cosas ocultas, trayendo fortuna, curando enfermos, causando desgracias, infortunios, enfermedades y hasta la muerte.



Ullarkasaxa yatichirimpi aruskipañäni. Comentamos con el maestro sobre la lectura realizada.



Campo: Ciencia, Tecnología y Producción

JACH'A TUPUÑANAKA

Medidas de longitud



Jach'a tupañanaka aymarata uñt'apxañäni. *Conozcamos las medidas de longitud en idioma aymara.*

Aymara	Castellano	Aproximación
Luk'ana	Pulgar	2cm aprox.
T'axlli	Palmo	10 cm aprox.
Wiku	Jeme	15 cm aprox.
Chhiya	Cuarta o palmo	20 cm aprox.
Mujlli	De la mano al codo	30 cm aprox.
Luqa	Dos brazos	1,50 m aprox.
Ampara	Brazada	80 cm aprox.
Iqa	Una cuerda	Impreciso
Chillqi	Medir con pasos	50 cm aprox.
Kachta	Medir con pasos gigantes	1 m aprox.
Thuqta	Medir saltando	Impreciso



Tupunaka kikipayañäni. *Relacionemos los nombres de las medidas en aymara con sus significados en castellano.*

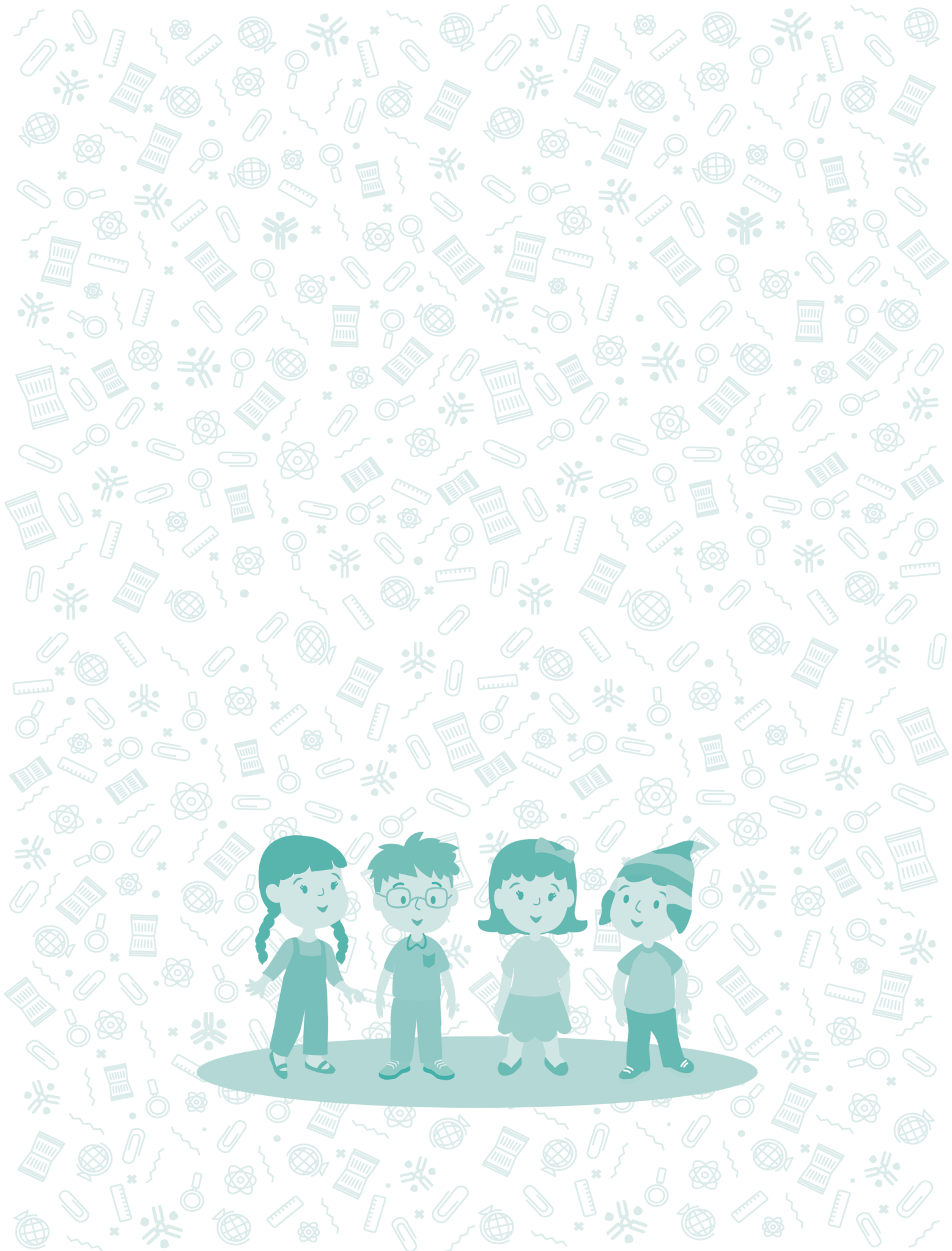
Wiku	Dos brazos
T'axlli	Pulgar
Luqa	Cuarta o palmo
Luk'ana	Medir con pasos
Chhiya	Palmo
Chillqi	Jeme



Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**





CHAPARA ARU

Poesía



Aka chapara aru ullart'asa amuyt'añäni ukata chapart'añäni. Realizamos la lectura de la siguiente poesía y analizamos el contenido, luego la declamamos.

Aymara wawatwa

Qillqiri: Nicolás Ramos Mamani

¡Ist'apxita suma ist'apxita!
Qullasuyu markana yuriritwa
Uraqi kasta janchita janchinitwa
Qaljama ch'ullqhi wawatwa.

¡Ist'apxita suma ist'apxita!
Titicaqa quta thiyana qamasiritwa
Pachamama uraqita manq'asiritwa
Ch'ullqhitsu ch'ullqhi yuqallatwa.

¡Ist'apxita suma ist'apxita!
Jan wali jaqinakaxa amuyunakasa
jisk'achapxiwa
Tumaykunakaxa wiphalasarusa takisipxiwa
Q'urawampi illapt'as illapt'asa ananukuñani.

¡Ist'apxita suma ist'apxita!
Nayaxa Tupak Katarina allchhipatwa
Janiwa khithi tumaykursa asxarkti
Ch'ikhi amuyuni yuqalla wawatwa.

¡Ist'apxita suma ist'apxita!
Aruxasa, sarawixasa saphintatawa
Janiwa khiti tumaykusa jisk'achkitaspati
wiñayan wiñayapataki taknuqatawa.

¡Ukhamawa jila kullakanaka!

Soy niño aymara

Escrito por: Nicolás Ramos Mamani

¡Escúchenme, escúchenme bien!
He nacido en esta patria Bolivia
Tengo la piel del color de la tierra
Soy niño fuerte como la piedra.

¡Escúchenme, escúchenme bien!
Vivo en las orillas del lago Titicaca
Me alimento de la madre tierra
Soy niño fuerte, muy fuerte.

¡Escúchenme, escúchenme bien!
Yo soy el nieto de Túpac Katari
No temo al perezoso
Soy niño con inteligencia.

¡Escúchenme, escúchenme bien!
Mi idioma y mis costumbres están
enraizados
Ningún perezoso me puede arrancar
Estoy plantado para siempre.

¡Escúchenme, escúchenme bien!
Los foráneos desprecian nuestras ideas
Los perezosos deshonran nuestra wiphala
Expulsemos disparando hondas.

¡Así es hermanos y hermanas!

K'ACHACHIRI MAYJACHIRI KHUSACHSURI*Adjetivos calificativos*

K'achachiri mayjachiri khusachsuri aymarata uñt'añäni. *Conozcamos los adjetivos calificativos en lengua aymara.*

Aymara

Janq'u

Wila

Ch'iyara

Larama

Ch'umphi

Ch'ixi

Q'illu

Ch'ikhu

Castellano*Blanco**rojo**negro**azul**café**gris**amarillo**plomo***Aymara**

K'allk'u

Musq'a

Tixi

Lik'i

Q'uma

Q'añu

Jach'a

Jisk'a

Castellano*amargo**dulce**flaco**gordo**limpio**sucio**grande**pequeño*

Awqa arunakampi wathapiñäni. *Relacionemos los antónimos de los adjetivos calificativos que aprendimos.*

lik'i

q'uma

jach'a

musq'a

k'allk'u

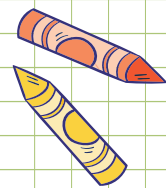
jisk'a

q'añu

tixi



Jamuqañäni. *Dibujamos en nuestro cuaderno.*

Tixi tiwula (*Zorro flaco*)Lik'i tiwula (*Zorro gordo*)Jisk'a tiwula (*Zorro pequeño*)Janq'u anu (*Perro blanco*)Ch'iyara anu (*Perro negro*)Ch'umphi anu (*Perro café*)

La oración es una unidad expresiva máxima o mínima con un sentido completo en sí misma que expresa un pensamiento completo y no depende de ninguna otra construcción.

Todas las oraciones aymaras simples y declarativas están formadas, comúnmente, por el sujeto (S), que ocupa el primer lugar, seguido por el objeto (O) y finalmente el verbo (V). La forma canónica de la oración aymara es (S-O-V). El verbo ocupa siempre posición final en la oración.

Ejemplos:

Awichaxa k'ispiña phayi.

S O V

Tawaquxa mimula thuqhunti.

S O V

Wawaxa ñuñutakiwa q'illisi.

S O V

Jupax yapuruwa saraski.

S O V

Sin embargo, este orden no es rígido ya que algunos elementos del sintagma nominal pueden sufrir permutaciones en el sintagma nominal.

Por ejemplo:

1 2 3
Isakuxa + t'ant'a + manq'i
S OD V

(Isaac come pan)

Esta misma oración se puede expresarse de la siguiente manera:

2 1 3
T'ant'a + Isakuxa + manq'i
OD S V



Aka arunakampi tama arunaka qillqapxañäni. *Escribimos oraciones con las siguientes palabras.*

escribimos en nuestro cuaderno

Anu, phisi, waka, wallpa, achaku





Säwinaka ullañäni ukata yatichawipata p'arxtañäni. *Leamos los siguientes refranes en idioma aymara y castellano, luego reflexionamos sobre sus enseñanzas.*

Utanxa janiwa khuyusiñäkiti, jaka q'arañawa, siwa.
En la casa no se silba, con el tiempo serás pobre.

Sunquruxa janiwa manq'añäkiti, qhurqhuriñawa, siwa.
La laringe no se come, hace roncar mucho.

Ch'allaxa janiwa wayrayañäkiti, qhipüruxa jani yäniñawa, siwa.
La arena no se hace soplar con el viento, con el tiempo serás pobre.

Warawaraxa janiwa jakhuñäkiti, walja wawaniñawa, siwa.
Las estrellas no se cuentan, tendrás cantidades de hijos.

Janiwa k'arisiñäkiti, q'ixu q'ixuwa purisiri, siwa.
No hay que mentir, cuidado que el rayo esté cayendo sobre ti.

Kürmiruxa janiwa wikch'ukiñäkiti, purakawa ususiri, siwa.
Al arcoiris no se señala, hace doler la barriga.

Arumaxa janiwa p'it'añäkiti, nayrawa juykt'asiri sapxiwa.
De noche no se teje, podemos quedar ciegos.

Ch'irunxa janiwa qunuñäkiti, q'ixu q'ixuwa purisiri, siwa.
En el mojón no hay que sentarse, sabe llegar el rayo.

Jamach'iruxa janiwa usuchjañäkiti, jachjasiriwa, siwa.
A los pájaros no se lastima, porque nos puede hacer enfermar.

Ch'uqi challwaxa janiwa manq'añäkiti, tixiptayiriwa, siwa.
El pescado crudo no se come, te enflaquece.

Qala patanxa janiwa qunuñäkiti, jaqiwa parlasiri, siwa.
Encima de una piedra no hay que sentarse, la gente hablará de ti.

Uywanakaruxa janiwa uñisiñäkiti, uywaxa jachjasiriwa, siwa.
A los animales no se odia, suelen llorar maldiciendo.

Jisk'a laq'unakaxa janiwa usuchjañäkiti, t'iwkhasiriwa, siwa.
A los animales pequeños no hay que lastimar, porque te hará sufrir en la vida.

Achuxa janiwa warnaqañäkiti, ukatawa mach'amarasa jutiri, siwa.
Los frutos no se echa a perder, por eso viene los malos tiempos.

Urukamaxa janiwa ikiñäkiti, walja wawaniñawa, siwa.
Hasta tarde no se duerme, te puedes cargar de familia.

Ch'ankharaxa janiwa maq'añäkiti, llajllañawa sapxiwa.
Los páncreas no se comen, puedes ser temeroso.

Ch'uqi pataruxa janiwa q'arakayuki sarxatañäkiti, itäwisiriwa, siwa.
A la papa no se pisa con pie descalzo, te dolerá por siempre la plantilla del pie.

Uywa jiphillaxa janiwa phusañäkiti, uywa illawa phusanukuña, siwa.
Las tripas de animales muertos no se soplan, se van las bendiciones para tener más animales.

Laxra tukuyaxa janiwa manq'añäkiti, laka ch'akhañawa, siwa.
La punta de la lengua no se come, porque puedes hablar malas palabras.

Tumayku tawaqumpi, tumayku waynampixa janiwa sarnaqañäkiti, ukhamaraki tukqhasma.
Con hombres y mujeres vagabundos no se camina, puedes ser como ellos.

Wawanakaruxa janiwa uñisiñäkiti, khuchikiwa uñisixa wawanakaparuxa, siwa.
A los hijos no hay que odiar, porque los cerdos no más odian a sus crías.

Umatxa janiwa jark'asiñäkiti, yuspajarasiñäkisa, jani ukasti umawa apasiri, siwa.
Del agua no hay que atajarse, ni hay que agradecer de ella, si lo haces te llevará el agua.



WARTULINA SISA*Bartolina Sisa*

Leamos el siguiente texto, luego analizamos y valoramos la valentía de la mujer aymara.



Una leyenda resurge en vasto altiplano paceño. Bartolina Sisa, líder indígena cuya semblanza hoy luce imponente en palacio de gobierno junto al que fuera su esposo Julián Apaza, ambos revolucionarios de la liberación indígena en los periodos históricos de 1753 a 1782.

A Bartolina le toca vivir un tiempo de extremado racismo. Si bien la situación social de la mujer española o criolla se encontraba inferior a la del hombre, qué podía esperarse de las indias. Se murmuraba que éstas carecían de espíritu para su “alma humillada y ofendida”.

Pero el caso de Sisa era diferente. Su espíritu rebelde e inquieto hace que indague y conozca a profundidad los documentos de la corona española, las cartas parroquiales, las normas y leyes de la época las conocía al detalle pese a las limitaciones de lectura y escritura que poseía.

Conocedora de su realidad, Bartolina Sisa realizaba viajes hacia distintas poblaciones del área rural; desde el altiplano pasando a los Yungas llegando a las tierras bajas del trópico. El negocio de coca y textiles la requerían.

Poseedora de una piel canela, cabellos negros recogidos en dos trenzas y ojos acaramelados; los historiadores cuenta que Sisa armonizó los ideales libertarios junto a Julián Apaza o Túpac Katari su esposo. Se dice también que provenía de la línea de las mamat'allas (mujeres con autoridad) inteligente, laboriosa y guerrera.

Es por ello que forma parte activa del movimiento de liberación indígena al mando de su esposo Julian Apaza que con más de 40 mil indígenas cercan la ciudad de La Paz el 13 de marzo de 1782 exigiendo respeto frente al yugo español y sus representantes.

Centenares de indígenas llegados de Sisa Sica, Carangas, Pacajes, Yungas, Omasuyos, entre otras poblaciones “asfixian” la ciudad en que vivían corregidores y españoles, en su mayoría. El sitio a la ciudad de La Paz duró 109 días. Cuentan que esa rebelión provocó la muerte de 10 mil españoles.

BIOGRAFÍA

Bartolina Sisa nació el 24 de agosto de 1753 en la comunidad Sullkawi y murió el 5 de septiembre de 1782. Existe otra versión que señala un 12 de agosto de 1750 como fecha de su nacimiento en la comunidad Q'ara Qhatu departamento de La Paz.



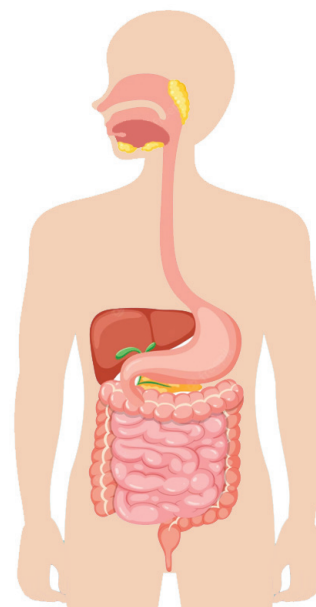
Investigamos sobre otras mujeres líderes indígenas de la historia boliviana.

Manq'jawí (Sistema digestivo)**Aymara**

Laka
 Laka ch'akha
 Laxra
 Mallq'a
 Puraka, phathanka
 Jiphilla
 Lankhu jiphilla
 Juch'us jiphilla
 Ch'ina p'iya, ch'ina murk'a
 Thusunqaya
 Ch'ankhara
 Ch'añari
 Mulla
 K'iwcha

Castellano

Boca
 Dientes
 Lengua
 Esófago
 Estómago
 Intestinos
 Intestino grueso
 Intestino delgado
 Ano
 Glándulas salivales, saliva
 Páncreas
 Baso
 Vesícula biliar
 Hígado



Arunaka waythapiñäni. *Relacionemos las palabras en castellano y aymara.*

Ch'ankhara	<i>hígado</i>
K'iwcha	<i>páncreas</i>
Jiphilla	<i>lengua</i>
Laxra	<i>intestino</i>
Mallq'a	<i>esófago</i>

Samsuwi (Sistema respiratorio)

Aymara

Nasa t'awra

Nasa

Nasa p'iya

Sunquru, sululu

Chuyma, tapa chuyma

Kupix chuyma

Ch'iqax chuyma

Qhurqhuntilla, chuyma p'iya

Castellano

Bellos de la nariz

Nariz

Fosas nasales

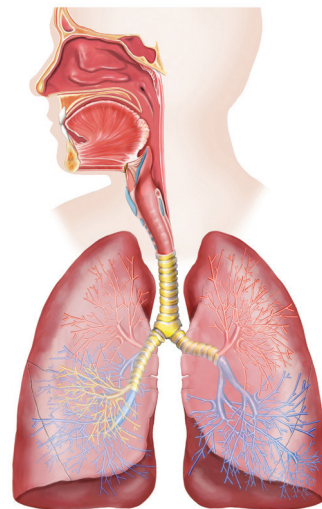
Tráquea

Pulmón

Pulmón derecho

Pulmón izquierdo

Bronquios, manzana de Adán



Tikanakaru phuqantañäni. Completa el siguiente crucigrama con los nombres que corresponden en aymara.

Verticales

1. pulmón

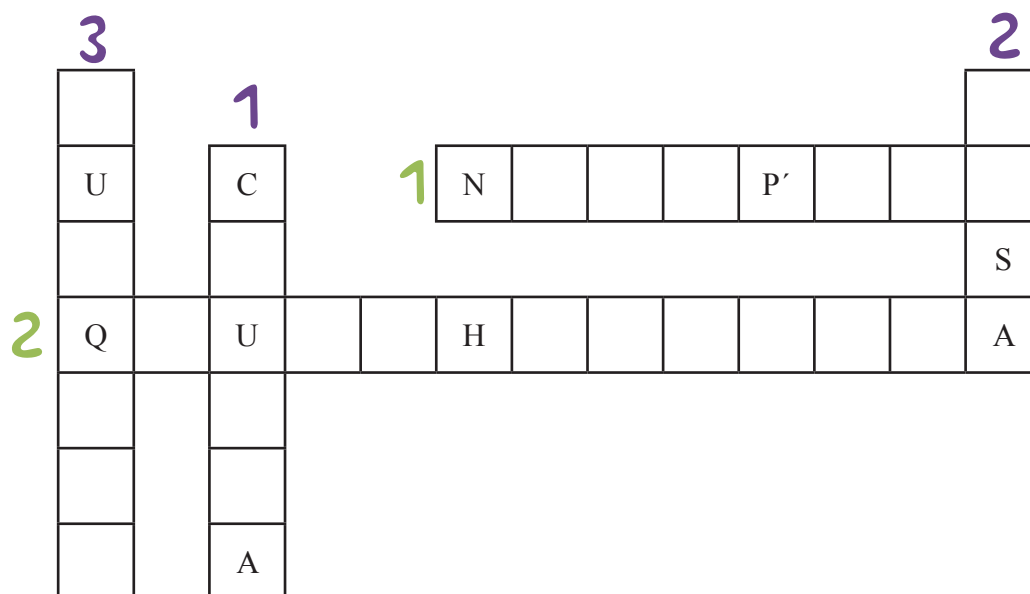
2. nariz

3. tráquea

Horizontales

1. fosas nasales

2. bronquios



Lluquwja (Sistema circulatorio)

Aymara	Castellano
Lluqu	Corazón
Sirk'a	Vena
Wila	Sangre
Jark'a	Diafragma

Maymuruwja (Sistema renal)

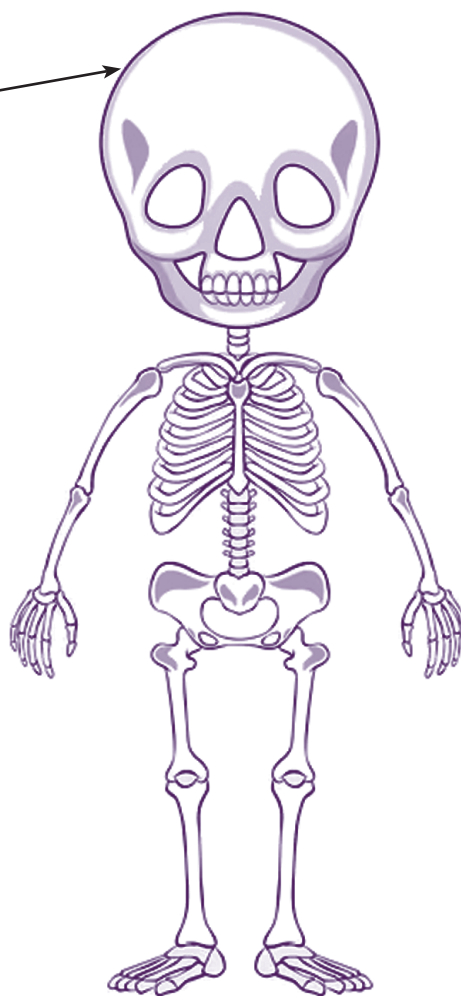
Aymara	Castellano
Maymuru	Riñón
Kupi maymuru	Riñón derecho
Ch'iqa maymuru	Riñón izquierdo

Ch'akawja (Sistema óseo)



Identifica las partes del sistema señalando con flechas en el dibujo.

Aymara	Castellano
Ch'akha	Hueso
T'uxlulu	Cráneo
Qhaxuna	Maxilar inferior
Kallamachi	Espátula
K'ili	Columna vertebral
Jaraphi	Costillas verdaderas
Qallu jaraphi	Costillas falsas
Withu-withu	Cóccis
Mathi	Rótula
Wich'uña	Peroné
Pikuru	Tibia
Impustiru	Calcáneo
K'apha	Cartílagos





UMA TUPUÑANAKA

Medidas de capacidad



Uma tupañanaka uñt'añäni. Conozcamos las medidas de capacidad en idioma aymara

Aymara

Ch'aqa
Qhulthu / q'ulthu
Jisk'awislla
Wisllaqallu
Wislla
Qiru

Castellano

Gota
Sorbo
Cuchara
Cucharilla
Cucharón
Taza

Aymara

Wutilla
Wayuchi
Chukula
Payla / khuyuri
Wakulla
Llata / lamana

Castellano

Botella
Bidón / balde
Cántaro pequeño
Caldera
Cántaro grande
Bañador grande

Ch'aqa (*gota*): Partícula esférica de un líquido.

Wislla (*cucharón*): Cucharón grande de madera o de cualquier material.

Wakulla (*cántaro*): Es la vasija grande de barro o de metal, estrecha de boca y de base ancha en el centro, con una o dos asas.

Chukula (*cántaro*): Cántaro pequeño de cerámica que circula en las fiestas con chicha de maíz en los valles.

Llata (*fuelle grande*): Fuelle de barro, honda y ancha.

Qiru (*taza*): Vasija pequeña, con asa, que se usa para tomar líquidos.



Aka arunakampi tama arunaka qillqapxañäni. Escribimos oraciones con las siguientes palabras.

escribimos en nuestro cuaderno

Wislla

Qiru

Wutilla

Wayuchi



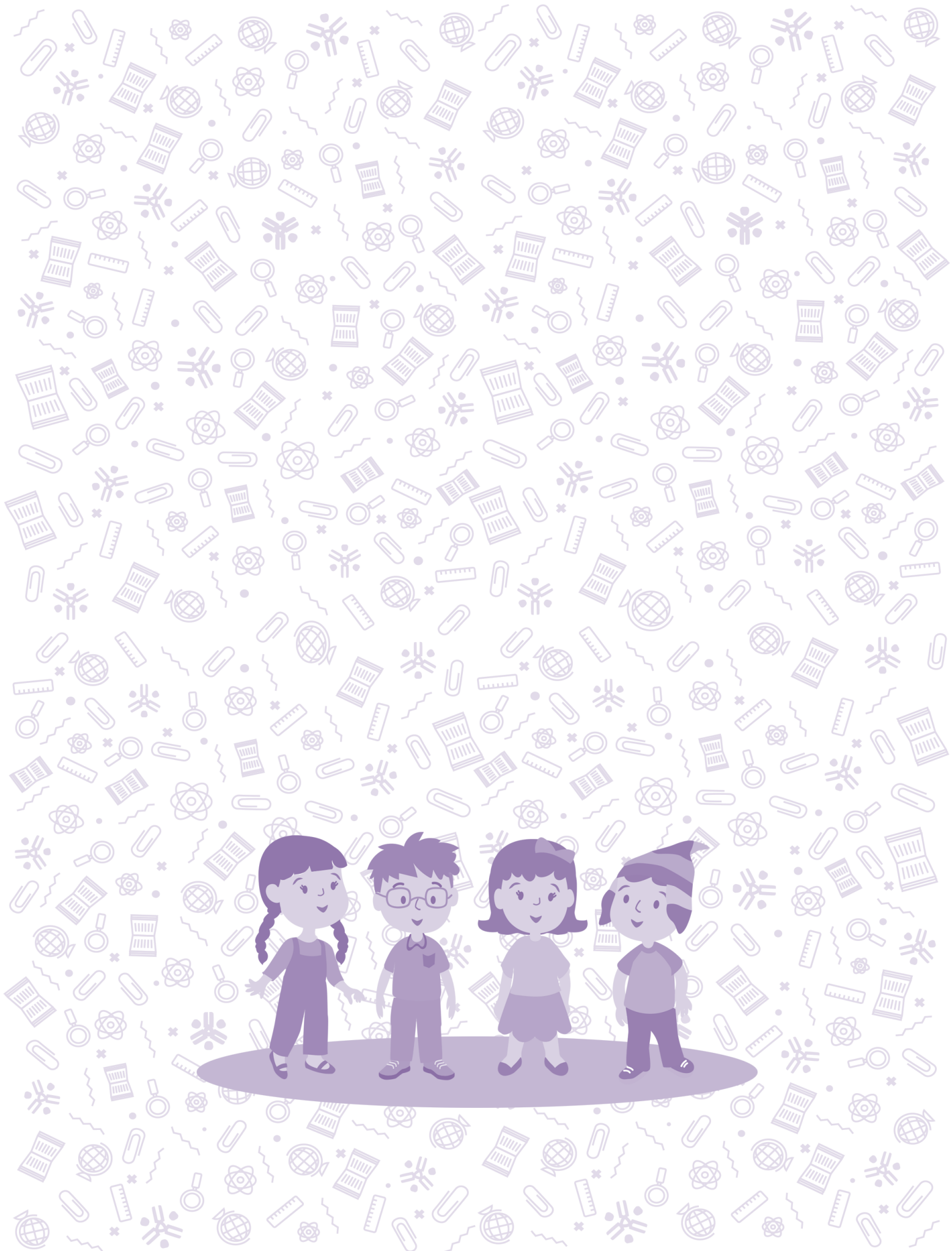
Enseñanza de la Lengua Aymara

**Nivel de Educación
Primaria Comunitaria Vocacional**



**Sexto Año
de Escolaridad**







Aka siwsäwi ullañäni, ukata amuyasa p'arxtañäni. Realizamos la lectura del siguiente texto, luego analizamos sobre el contenido y reflexionamos

Ispalla

Mä ch'amaka arumaxa pä imilla wawawa mä utaru sart'atayna, maynixa ch'iyara muruq'u uñnaqani, maynirakipi janq'ulla ajanuni. Ukhamawa pä imilla wawaxa mä achilaru sart'atayna.

_Achila, qurpacht'apxitaya achila, alismukunipxituwa.

_Ay ¿kawkitaraki jutapxtasti?

_Qhirwata jutapxta, khuräxa ch'amjt'asiriwa sarapxthxa, ukata alisnukunipxitu.

_Ay!... ukjarusaya qunt'apxama, qaritäxpachastaxaya _sasawa achilaxauka pä imilla wawanakaru katuqatayna, ukata arumjaruxa:

_Wawanaka, akaxa manq'axa, manq'asxapxma.

_Janiwa... janiwa manq'atxa awtjapxkituti, janiwa.

Sasawa uka pä imilla wawanakaxa jani manq'aña munapxkataynati, ukata achilaxa chuyma manqhapanxa satayna: "ay imilla wawanakaxa kuna manq'asiripxchi, inasa ukata alisnukuyasinipxchi." Uka arumaxa wali qarita ikt'awayxapxataynawa.

Qhiparmirjaja:

_Ay, wa!. Chhaqhatarakisa imilla wawanakaxa!, ¿kuna jani kamsasakiti sarxapxi kunaraki?... ¿ay akaxakunasa?..._chära ch'uqimpi janq'u ch'uqimpikti ikiñaru irnuqawayxapxi kunaraki?...

Uka pä imilla wawanakana ikiñapanxa pä ajra ch'ära ch'uqimpi janq'u ch'uqimpikiwa ikiñankxatayna, siwa.

Uküruta achilaxa uka kasta ch'uqinakaruxa imilla sasa sutiwayxatayna.

Sata urasaxa, pä imillasa yapuna satkiriru jikxatanchixa, ispallata isthapiyasawa qunt'ayapxiri, ukata ch'allapxiri, suma muxsanaka waxt'apxiri, siwa.

Satañatakisa satkirirusa imilla wawa jikxatanixa, ukaxa ch'uqi sumañatakiwa, sapxiwa, jichhakamasa ukhama Umasuyunxa amtasipxkiwa.

(Arusiri: Simón Quispe; aruqiri, qillqaqiri, wakichiri: FLP, JAYMA N°1, 1982).



K'ACHICHIRI MAYKACHIRI SARSUYIRI*Adjetivos determinativos*

K'achichiri maykachiri sarsuyiri uñt'añäni. Identificamos los adjetivos determinativos en idioma aymara.

Aymara

Aka, akanaka

Uka, ukanaka

Khaya, khayana

Khuri, khurinaka

Castellano

esto, estos

eso, esos

aquel, aquellos

más allá



Aka jamuqanaka uñxatasa aruskipañani. Observamos las imágenes, luego dialogamos.



Aka tawaquxa thuquskiwa
Esta joven está bailando



Ukanaka uywanakaxa jaqimpi jakiriwa
Esos animales son domésticos



Nayan utajaxa khayawa
Aquella es mi casa

LURIRINA PACHANAKAPA*Tiempos verbales*

Luririna pachanakapa yatiqañani. *Identificamos los tiempos verbales en el idioma aymara*

Tiempos verbales: tiempo presente/pasado

Las 4 formas del pasado/presente

Verbo: **Saraña** (*ir*)

Forma afirmativa

Nayax	sar.t.wa	<i>yo he ido</i>
Jumax	sar.ta.wa	<i>tú has ido</i>
Jupax	sar.i.wa	<i>ella/él ha ido</i>
Jiwasax	sar.tan.wa	<i>nosotros hemos ido (Incluyente)</i>
Nänakax	sara.pxt.wa	<i>nosotros hemos ido (Excluyente)</i>
Jumanakax	sara.pxta.wa	<i>ustedes han ido</i>
Jupanakax	sara.pxi.wa	<i>ellas/ellos han ido</i>
Jiwasanakax	sara.pxtan.wa	<i>nosotros hemos ido (Incluyente)</i>



Forma interrogativa

Nayax	sar.tti?	<i>¿yo he ido?</i>
Jumax	sar.tati?	<i>¿tú has ido?</i>
Jupax	sar.iti?	<i>¿él ha ido?</i>
Jiwasax	sar.tanti?	<i>¿nosotros hemos ido?</i>
Nänakax	sara.pxtti?	<i>¿nosotros hemos ido?</i>
Jumanakax	sara.pxtati?	<i>¿ustedes han ido?</i>
Jupanakax	sara.pxiti?	<i>¿ellas han ido?</i>
Jiwasanakax	sara.pxtanti?	<i>¿nosotros hemos ido?</i>

Forma negativa

Nayax	janiw sar.ktti	<i>yo no he ido</i>
Jumax	janiw sar.ktati	<i>tú no has ido</i>
Jupax	janiw sar.kiti	<i>él no ha ido</i>
Jiwasax	janiw sar.ktanti	<i>nosotros no hemos ido</i>
Nānakax	janiw sara.pktti	<i>nosotros no hemos ido</i>
Jumanakax	janiw sara.pktati	<i>ustedes no han ido</i>
Jupanakax	janiw sara.pkiti	<i>ellas no han ido</i>
Jiwasanakax	janiw sara.pktanti	<i>nosotros no hemos ido</i>

Forma interrogativa negativa

Nayax	janit sar.kta?	<i>¿yo no he ido?</i>
Jumax	janit sar.kta?	<i>¿tú no has ido?</i>
Jupax	janit sar.ki?	<i>¿él no ha ido?</i>
Jiwasax	janit sar.ktan?	<i>¿nosotros no hemos ido?</i>
Nānakax	janit sara.pkta?	<i>¿nosotros no hemos ido?</i>
Jumanakax	janit sara.pkta?	<i>¿ustedes no han ido?</i>
Jupanakax	janit sara.pki?	<i>¿ellas no han ido?</i>
Jiwasanakax	janit sara.pktan?	<i>¿nosotros no hemos ido?</i>



Escribimos oraciones usando los tiempos verbales que aprendimos.

escribimos en nuestro cuaderno



JISKHT'IRI SUTI LANTINAKA*Pronombres interrogativos*

Jiskht'iri sutilantinaka uñt'añäni. *Identificamos los pronombres interrogativos en idioma aymara.*

**Aymara**

kuna
khithi
kawki
qawqha
kunjama
kunawsa

Castellano

qué
quién
cuál
cuánto
cómo
cuándo



Aka arunaka arsuñäni. *Expresamos algunas ideas.*

**Aymara**

Khitisa?
Khitirakipacha?
Qawqhasa?
Kunasa?
Kawkisa?
Kunjamasa?
Kawknirisa?
Kunas kunasa?

Castellano

¿Quién es?
¿Quién será?
¿Cuánto es?
¿Qué es?
¿Dónde está?
¿Cómo es?
¿Cuál es?
¿Qué es?

Tama arunaka aymarata wakt'ayañäni. *Formamos oraciones con las siguientes palabras en idioma aymara y las escribimos en nuestro cuaderno.*

escribimos en nuestro cuaderno

Khitisa?
Qawqhasa?

Khitirakipacha?
Kunasa?



IRNAQAWINAKA*Ocupaciones - Profesiones*

Irnaqawinaka aymarata uñt'añäni. *Identificamos las ocupaciones y profesiones en idioma aymara.*

Aymara

Yatichiri

Arxatiri

Yatqiri

Q'iwiri

Qulliri

Qhuyan irnaqiri

Alakipa

Castellano*Profesor(a)**Abogado**Estudiante**Chofer**Médico(a)**Minero**Comerciante***Aymara**

Ch'ukuri

Utachiri

Sawuri

Yapuchiri

T'ant'a luriri

K'ullu khitori

Jaylliri

Castellano*Tejedor**Albañil**Tejedora**Agricultor**Panadero**Carpintero**Cantante*

Jullinaka uñxatasa irnaqawipa aymarata qillqañäni. *Observando las imágenes escribimos las ocupaciones o profesiones en idioma aymara.*



TUPAJ KATARI*Manifiesto de rebelión de 1781*

Realizamos la lectura del siguiente texto, luego analizamos sobre las buenas acciones que hizo Tupaj Katari.



Julián Apaza, realiza una de las grandes hazañas de su época y es admirablemente secundado por su heroína mujer Bartolina Sisa, que demostró de lo que es capaz la mujer cuando va en busca de la liberación de su clase.

Cuando Julián Apaza tenía alrededor de 30 años, tomó contacto directo con Tomás Katari y se enteró de la efervescencia total que existía en los indios por los abusos brutales y crímenes que cometían los españoles.

Cuando se efectuaba una feria en Ayo Ayo cerca a La Paz, el indígena Tomás Achu reclamó al corregidor español Joaquín Alós, la rebaja del tributo (sentaje). Alós, considerando el reclamo como una insolencia, lo victimó de un pistoletazo. Ahí comenzó el levantamiento dirigido por Julián Apaza. Los indios se vieron obligados a la insurrección, por la tiranía insoportable de los corregidores. Julián Apaza, siendo nombrado jefe caudillo, se puso valientemente a la cabeza de la insurrección. Para comandar el ejército insurgente, había tomado el nombre de campaña “Tupaj Katari”.

El 13 de marzo de 1781, Tupaj Katari cercó la ciudad de La Paz con 80.000 indios durante 109 días. En las noches, las fogatas y el ulular de los pututus atemorizaban más y más a los sitiados. Las bajas de los españoles alcanzaron a unos 6.000 por hambre y por el combate.

Las fuerzas indias siempre mostraron coraje y valentía, para el asombro de los españoles. Tupaj Katari era poseedor de un espíritu rebelde y decidido. No admitió jamás pactar con los criollos y mestizos que no vestían bayeta, lluch'u y poncho. Quería el exterminio total de los españoles, el predominio indio en el manejo de los destinos del Alto Perú, o sea, la autodeterminación y un nuevo régimen nacional en base a principios de justicia, libertad, igualdad y de paz.

Durante el sitio a La Paz, hubo varios enfrentamientos y actos salvajes cometidos por ambos bandos: matanzas, degollaciones y ahorcaron a los españoles, etc. Tupaj Katari y su mujer Bartolina Sisa dirigieron con mucha inteligencia la insurrección.

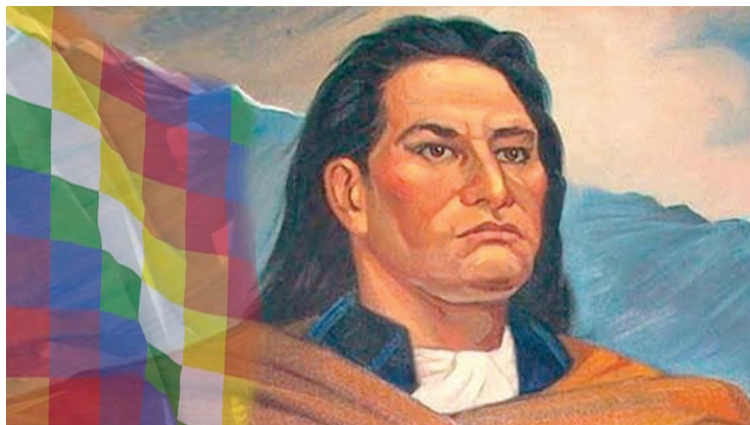
Después de varios combates no solamente en La Paz. Lograron arrasarse Sorata y emplearon el mismo sistema en el río Choqueyapu. A la altura de Achachicala se construyó una gran represa de agua. Con la participación de 10.000 hombres y en segundo sitio, a las once de la noche del 12 de octubre, soltaron esa gran mole de agua. Los estragos eran considerables dejando varios muertos entre los sitiados. Destruyeron puentes y casas situadas en el borde del río. Los asaltos eran más encarnizados. La carencia de alimentos había llegado a su máxima grado. La muerte de los españoles por hambre era espantosa.

La conquista de La Paz ya estaba a un paso de la rendición. Debido al hambre y sus consecuencias, las cosas dentro de la ciudad habían llegado al extremo que, en consejo de guerra, se resolvió abandonarla si no llegase el auxilio inmediato.

Pero, Reseguín ya estaba cerca con 7.000 cochabambinos y argentinos acampados en El Alto de La Paz y recibidos jubilosamente por la población de Illimani. Pedro Domingo Murillo, en aquel entonces, oficial de ejército de Reseguín demostró una actuación decidida y contundente en contra del indio que reclamaba libertad, justicia e igualdad. Murillo defendió a los españoles. En esa batalla campal fue derrotado Tupaj Katari y se dirigió hacia Peñas. Allí fue sorprendido y cayó prisionero. En la mañana del 15 de noviembre de 1781, fue paseado por la plaza de Peñas amarrado a la cola de un caballo.

Amarraron sus cuatro extremidades en cuatro caballos, fuertemente sujetos de los pies y manos a los cuatro caballos. Estos partieron en direcciones opuestas a una señal. Dicen que se escuchaba un grito de dolor, un estremecimiento general de horror. Tupaj Katari había sido descuartizado. La cabeza de Tupaj Katari había sido conducida a La Paz para ser expuesta en la plaza principal de armas y colocada en una reja de hierro. Su brazo derecho expuesto en Ayo Ayo, su tierra natal. El izquierdo, enviado a Achacachi. La pierna derecha a Chulumani y la izquierda a Caquiaviri.

En esta forma fue cumplida la justicia de los españoles. Los que hoy recuerdan sus seguidores son las palabras que había vertido antes de ser descuartizado: “A mí solo me matarán. Volveré y seré millones”. La sublevación indígena de Tupaj Katari y Bartolina Sisa, es calificada como “La Revolución más profunda que registra la historia de América y del mundo”.



CH'AKHANI, JAN CH'AKHANI UYWANAKA*Animales vertebrados e invertebrados*

Ch'akhani, jan ch'akhani uywanaka mayjachañäni. Diferenciamos los animales vertebrados e invertebrados.

vertebrados

Urpila
(paloma)



K'allä
(loro)



K'ank'a
(gallo)



Katari
(serpiente)



Waka
(vaca)



Qaqilu
(caballo)



Challwa
pez



Uta wank'u
(cuy)

invertebrados

Pilpimtu
(mariposa)



Kharu
(polilla)



Ch'uru
(caracol)



Tisi
(libélula)



K'isimira
(hormiga)



Chhichhilankha
(mosca)



Kusi kusi
(araña)

Aka uywanakana sutinakapa aymarata qillqañäni. Escribimos el nombre de los siguientes animales en aymara y formamos oraciones.

escribimos en nuestro cuaderno

perro

oveja

sapo

burro

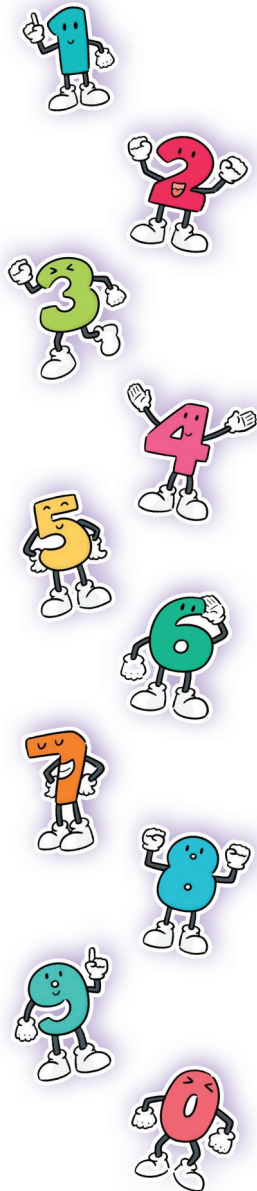
toro

conejo



JAKHUNAKA*Los números (10.000 - 100.000.000)*

Jakhunaka aymarata yatiqapxañäni. *Aprendamos a contar y escribir los números en idioma aymara.*



Números		Jakhunaka
10.000	→	Tunka waranqa
11.000	→	Tunka mayan waranqa
12.000	→	Tunka payan waranqa
13.000	→	Tunka kimsan waranqa
14.000	→	Tunka pusin waranqa
15.000	→	Tunka phisqan waranqa
16.000	→	Tunka suxtan waranqa
17.000	→	Tunka paqallqun waranqa
18.000	→	Tunka kimsaqallqun waranka
19.000	→	Tunka llätuncan waranqa
20.000	→	Pä tunka waranqa
30.000	→	Kimsa tunka waranqa
100.000	→	Pataka waranqa
100.001	→	Pataka waranqa mayani
100.002	→	Pataka waranqa payani
200.000	→	Pä pataka waranqa
200.001	→	Pä pataka waranqa mayani
200.002	→	Pä pataka waranqa payani
1.000.000	→	Mä waranqan waranqa
1.000.001	→	Mä waranqan waranqa mayani
1.000.002	→	Mä waranqan waranqa payani
2.000.000	→	Pä waranqan waranqa
2.000.001	→	Pä waranqan waranqa mayani
2.000.002	→	Pä waranqan waranqa payani
100.000.000	→	Pataka waranqan waranqa



Jakhunaka aymarata qillqañäni. Escribimos las cantidades en aymara.

Qawqhasa?

159

¿Cuánto es?

Es ciento cincuenta y nueve

Qawqhasa?

359

¿Cuánto es?

Es trescientos cincuenta y nueve

Qawqhasa?

4.589

¿Cuánto es?

Es cuatro mil quinientos ochenta y nueve

Qawqhasa?

7.937

¿Cuánto es?

Es siete mil novecientos treinta y siete

Qawqhasa?

8.539

¿Cuánto es?

Es ocho mil quinientos treinta y nueve

Qawqhasa?

35.834

¿Cuánto es?

Es treinta y cinco mil ochocientos treinta y cuatro

Qawqhasa?

2.659

¿Cuánto es?

Es dos mil seiscientos cincuenta y nueve.



Campo: Ciencia, Tecnología y Producción

ALINAKA TUPUÑATAKI

*Medidas no convencionales
(para medir forraje, tallos y leña)*



Tupuñanaka aymarata yatiqapxañäni. *Aprendamos las medidas no convencionales que practicaban nuestros antepasados.*

Aymara

Q'api
Kucha
Marqa
Qhuma
Luku
Khumu
Ch'ipha
Kallcha
Arku
Mä p'iqi

Castellano

Manejo
Fajina/haz
Un brazo
Dos brazos
Atado
Carga
Paquete en red
Montón de tallos
Emparvado de tallos
Una cabeza



Aru tamanaka ullañäni. *Leemos las oraciones, luego traducimos al castellano.*

● Mä q'aphi siwara wakarü waxt'anima.

● Khä yuqallaxa kuch kucha jawasa kucharatayna.

● Ch'uxña jawasa kallchañataki marqtanita.

● Pä qhuma jawasa waxt'awayita.

● Awichaxa mä luku siwara q'ipinitäna.

● Achilaxa ch'ixta lawa khununitäna.

● Awichajaxa kimsa ch'ipha puquta alanitäna.

● Jichhüruxa tunka kallcha jawasa kallcharanta.

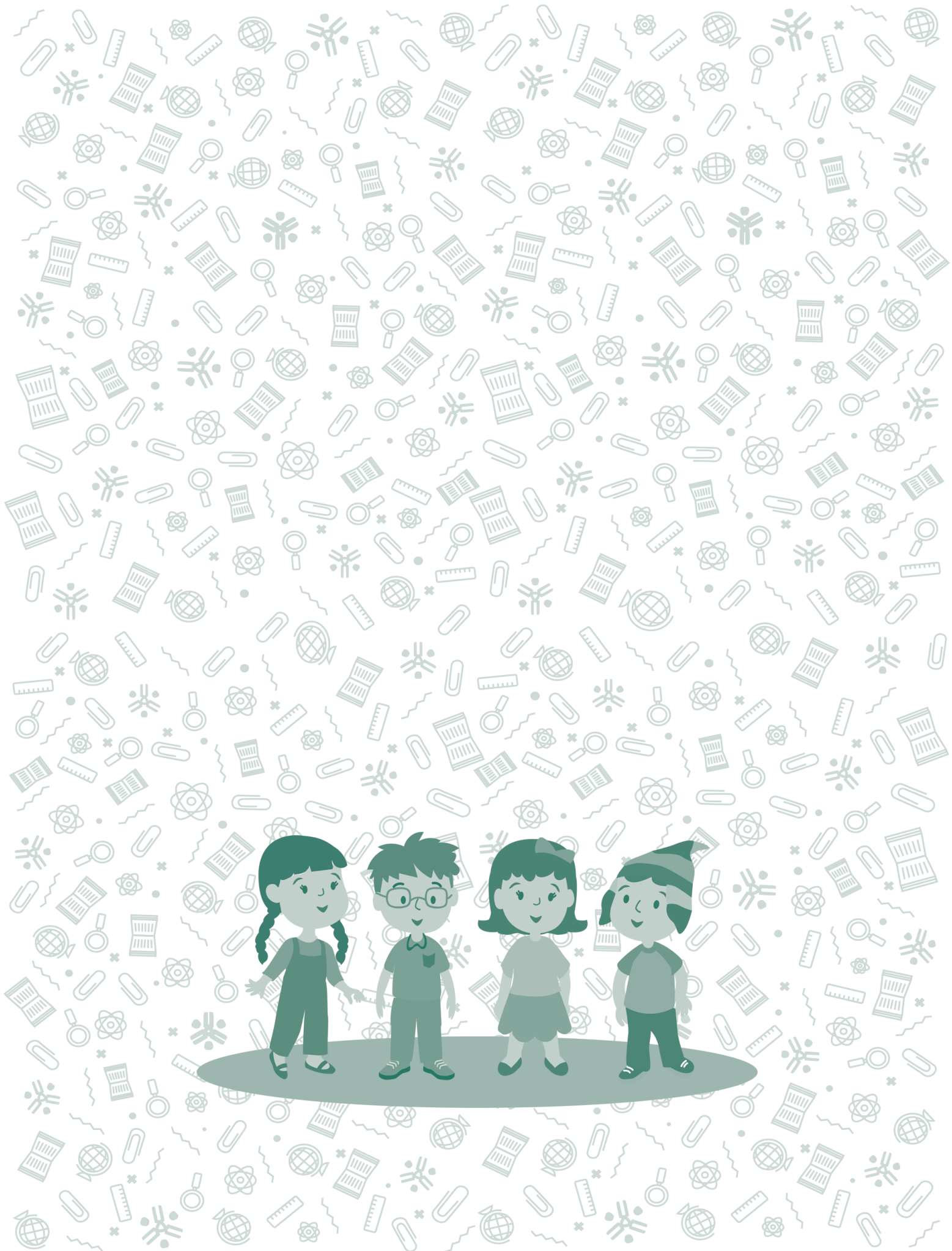
ULLATA PANKANAKA

BIBLIOGRAFÍA

- APAZA A. Ignacio.
2010 ASPECTOS GENERALES DE LA GRAMÁTICA AYMARA,
La Paz – Bolivia
- ARUQUIPA L. Rogelio.
2020 COSMOVISIÓN ANDINA DE LOS PUEBLOS COMUNITARIOS
IMPRESO EN IMA GRAF, La Paz – Bolivia
- AYMARA YATICHAWI ULAQA CONSEJO EDUCATIVO AYMARA.
2019 CURRÍCULO REGIONALIZADO DE LA NACIÓN QULLANA
AYMARA DE EDUCACIÓN PRIMARIA COMUNITARIA
VOCACIONAL, EDICIONES: WWW.CEPOS.BO, La Paz – Bolivia
- CASTRO C. Víctor.
2019 TEJIENDO LAS PALABRAS DEL IDIOMA AYMARA
AYMAR QIPA, PRODUCCIONES CIMA. La Paz - Bolivia
- CALLE R. Virginia.
2012 LA VESTIMENTA DE LA AUTORIDAD ORIGINARIA DE LA
PROVINCIA INGAVI LA PAZ, La Paz – Bolivia
- CENTRO DE ESTUDIOS SABER QULLA YATI.
2011 PACHA QHANA SAMINAKAMPI, LA VISIÓN CÓSMICA Y SUS COLORES
NATURALES, IMPRESO EN LOS TALLERES DE “EUROMAR”, La Paz – Bolivia
- CONSEJO EDUCATIVO QULLANA AYMARA.
2018 CURRÍCULO REGIONALIZADO DE LA EDUCACIÓN INICIAL EN FAMILIA
COMUNITARIA NO ESCOLARIZADA DE LA NACIÓN AYMARA, La Paz – Bolivia
- CHÁVEZ S. Eulogio; GUTIÉRREZ M. Pascual.
2013 SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS DE LA LENGUA AYMARA
IMPRESO: IMPRENTA FLORES, La Paz – Bolivia
- FEDERACIÓN ÚNICA DE MUJERES CAMPESINAS DE BOLIVIA.
1991 MANUAL DE PLANTAS MEDICINALES
IMPRESORES: OFFSET COLOR S. R. L., LA PAPELERA S.A., La Paz – Bolivia
- GUTIÉRREZ M. Pascual.
2013 AYMARAT PARLASIÑÄNI, APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO SEGUNDA
LENGUA EN EL CONTEXTO DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
IMPRESO: IMPRENTA FLORES, La Paz – Bolivia
- HUARACHI R. Albino.
2015 COSMOVISIONES COSTUMBRES Y TRADICIONES ANDINAS
IMPRESO EN: LATINAS EDITORES, Oruro – Bolivia

- HUANCA C. Nicanor G.
2022 AYMARA ARU JASAK YATIQAÑA
APRENDIZAJE PRÁCTICO DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA
IMPRESO EN: H.ALCON CORP. SOLUCIONES GRÁFICAS, La Paz – Bolivia
- INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA
2017 WILLKA KUTI, MARA T'AQA, La Paz- Bolivia
- INSTITUTO DE ESTUDIOS DE LENGUAS Y CULTURAS (IPELC)
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA (ILCNA)
2017 AYMARA MARKANA PACHA SARAYIRINAKA, Santa Cruz de la Sierra - Bolivia
- LIMA M. José Luis.
2018 AYMARA ARU 1
PRINCIPIOS FUNDAMENTALES PARA EL APRENDIZAJE DEL AYMARA
COMO SEGUNDA LENGUA IMPRESO EN: CREAGRAF, La Paz – Bolivia
- LAIME A. Teófilo; LUCERO M. Virginia; ARTEAGA V. Mabel.
2020 PAYTANI ARUPIRWA
DICCIONARIO BILINGÜE, AYMARA - CASTELLANO, CASTELLANO - AYMARA
1RA EDICIÓN, PRODUCCIÓN: PLURAL EDITORES, La Paz – Bolivia
- MAMANI P. Mario; CHÁVEZ P. Virginia.
2019 PÄ – ARUN ARUPIRWA
DICCIONARIO BILINGÜE, IMPRESO EN, La Paz – Bolivia
- MOLINA M. Florencio.
2013 COSMOVISIÓN ANDINA
IMPRESO EN: LATINAS EDITORES, Oruro – Bolivia
- MAMANI CH. Patricio.
2014 DERECHO DEL AYLLU ORIGINARIO
EDITORIAL: COCA CHIMPU, La Paz – Bolivia
- MINISTERIO DE CULTURAS, DESCOLONIZACIÓN Y DE DESPATRIARCALIZACIÓN.
2021 LA MEDICINA TRADICIONAL, UN SABER Y CONOCIMIENTO ANCESTRAL
IMPRESIÓN EN: EDITORIAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2014 REGISTRO DE SABERES CONOCIMIENTOS, VALORES Y LENGUA,
PUEBLO AYMARA, 1RA EDICIÓN: EDITORA PRESENCIA SRL, La Paz – Bolivia
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2023 PLANES Y PROGRAMAS EDUCACIÓN PRIMARIA COMUNITARIA VOCACIONAL
La Paz – Bolivia
- PAIRUMANI A. Román.
2022 AYMARA PARA TODOS NIVEL INTERMEDIO
EDITORIAL: TECNOLOGÍAS DASBIÉN SAC, Lima - Perú

- RAMOS M. Nicolás N.
2020 ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA AYMARA BILINGÜE
EDITORIAL: CHAKANA, La Paz – Bolivia
- RAMOS M. Nicolás N.
2022 LECTO-ESCRITURA AYMARA, EDITORIAL: CHAKANA, La Paz – Bolivia
- RAMOS M. Nicolás N.
2020 LOS TRABALENGUAS UNA ESTRATEGIA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA AYMARA, EDITORIAL: CHAKANA, La Paz – Bolivia
- ROJAS R. Policarpio.
2009 HISTORIA DE LEVANTAMIENTOS INDÍGENAS EN BOLIVIA
EDITORIAL IDEAS UNIDAS, Cochabamba – Bolivia
- SIÑANI A. José; VILTRE P. Ana María.
2006 APRENDIZAJE BILINGÜE POR VOCABLOS
PRODUCCIONES CIMA. La Paz – Bolivia
- SIÑANI A. José.
2015 ARUSKIPAWI APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA, PRODUCCIONES CIMA. La Paz – Bolivia
- SIGL Eveline, LÓPEZ Elena, ORDOÑEZ David.
2009 CADA AÑO BAILAMOS, SAPA MARAW THUQT' APXIRITA
DANZAS AUTÓCTONAS DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ
IMPRESIÓN: ÍNDIGO MULTIMEDIA, La Paz – Bolivia
- TANTANI A. Zacarías; MAMANI A. Marcelo.
2011 FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA ANDINA
IMPRESA JC VELOZ, La Paz – Bolivia
- ZALLES Jaime., DE LUCA Manuel.
2010 UTASAN UTJIR QOLLANAKA
DISEÑO E IMPRESIÓN, WA-GUI, La Paz – Bolivia







Centro de Multiservicios Educativos

EDUCACIÓN en VOZ ALTA
promoción y responsabilidad social

GPE Transformando
la educación

CEMSE

Oficina Nacional - La Paz
Calle Pichincha # 750, Zona Norte
Telf. (591)(2)2280800
cemse@cemse.edu.bo
www.cemse.edu.bo

Este documento es propiedad intelectual
del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE